

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, JULY 19, 2003

OTTAWA, LE SAMEDI 19 JUILLET 2003

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 1, 2003, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 1^{er} janvier 2003 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S9, (613) 996-2495 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S9, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 137, No. 29 — July 19, 2003

Government Notices	2222
Parliament *	
House of Commons	2231
Commissioner of Canada Elections	2231
Commissions	2232
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous Notices	2240
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Index	2273

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 137, n° 29 — Le 19 juillet 2003

Avis du Gouvernement	2222
Parlement *	
Chambre des communes	2231
Commissaire aux élections fédérales	2231
Commissions	2232
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers	2240
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Index	2274

* Notices are not listed alphabetically in the Index.

* Les avis ne sont pas énumérés alphabétiquement dans l'index.

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice, Under Subsection 84(5) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999, of the Ministerial Conditions

Whereas the Ministers of Health and of the Environment have assessed information pertaining to the substance Piperidine, 1-acetyl-4-(3-dodecyl-2,5-dioxo-1-pyrrolidinyl)-2,2,6,6-tetramethyl-, Chemical Abstracts Service No. 106917-31-1,

And whereas the Ministers suspect that the substance is toxic,

The Minister of the Environment is hereby pleased to impose, under paragraph 84(1)(a) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, conditions under Ministerial Condition No. 12066, in accordance with the following text.

DAVID ANDERSON
Minister of the Environment

CONDITIONS

(Section 84 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*)

The notifier may import the substance in any amounts after the assessment period expires only in circumstances where the notifier complies with the following terms:

Use Restriction

1. The notifier shall import the substance for use only as a UV light absorber/stabilizer in clear coatings for the automotive industry.

No Release Into the Environment

2. (1) The substance shall not be released into the environment.
2. (2) Any wastes containing the substance, including wastes resulting from rinsing vessels that held the substance, process effluents and any residual amounts of the substance, must be:
- (a) reintroduced into the formulation process for recovery; or
 - (b) disposed of as hazardous wastes as permitted under the laws of the jurisdiction where the disposal facility is located; or
 - (c) disposed of via incineration as permitted under the laws of the jurisdiction where the disposal facility is located.

Disposal Restriction for Returnable Vessels

3. (1) When returning vessels that contained the substance to the supplier, the notifier shall follow the procedures hereafter:
- (a) all vessels shall be rinsed with an appropriate solvent to remove any residual substance prior to the vessels being returned; or
 - (b) all vessels shall be sealed to prevent release of the substance prior to the vessels being returned.

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis, en vertu du paragraphe 84(5) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), de la condition ministérielle

Attendu que le ministre de la Santé et le ministre de l'Environnement ont évalué les renseignements portant sur la substance 1-Acétyle-4-(3-dodécyl-2,5-dioxopyrrolidin-1-yl)-2,2,6,6-tétraméthylpiperidine, numéro CAS 106917-31-1 dont ils disposent;

Attendu que les ministres soupçonnent que la substance est toxique;

Il plaît, par les présentes, au ministre de l'Environnement d'imposer, en vertu de l'alinéa 84(1)a) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, la Condition ministérielle n° 12066, ci-après.

Le ministre de l'Environnement
DAVID ANDERSON

CONDITIONS

(Article 84 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*)

Le déclarant peut importer la substance dans des quantités illimitées après que la période d'évaluation est terminée uniquement si le déclarant respecte les conditions suivantes :

Restriction concernant l'utilisation

1. Le déclarant doit importer la substance seulement pour utilisation comme absorbeur/stabilisateur de lumière ultraviolet dans des revêtements clairs pour l'industrie automobile.

Interdiction des rejets dans l'environnement

2. (1) Il ne doit pas y avoir de rejets de cette substance dans l'environnement.
2. (2) Tous les déchets contenant cette substance, notamment les écoulements résiduels créés par le rinçage des contenants utilisés, les effluents des procédés et toute quantité résiduelle de celle-ci, doivent être :
- a) réincorporés dans le procédé de formulation; ou
 - b) éliminés comme des déchets dangereux, conformément aux lois de la province ou du territoire où est située l'installation d'élimination; ou
 - c) éliminés par incinération, conformément aux lois de la province ou du territoire où est située l'installation d'élimination.

Restrictions visant l'élimination des contenants récupérables

3. (1) Lorsque qu'il retourne au fournisseur des contenants utilisés pour cette substance, le déclarant doit suivre les procédures ci-dessous :
- a) avant de les retourner, on doit rincer les contenants avec un solvant approprié afin d'en éliminer toute substance résiduelle; ou
 - b) on doit les fermer hermétiquement pour éviter tout rejet de la substance avant de les retourner.

Disposal Restriction for Non-Returnable Vessels

4. (1) When disposing of any vessels that contained the substance the notifier shall follow the procedures hereafter:

- (a) all vessels shall be rinsed with an appropriate solvent, at customer facility, to remove any residual substance prior to the containers being disposed; or
- (b) all vessels shall be sealed and disposed of as hazardous wastes as permitted under the laws of the jurisdiction where the disposal facility is located.

4. (2) Where any release of the substance to the environment occurs in contravention of the conditions set out in items 2(1) to 2(2), the notifier shall immediately take all measures necessary to prevent any further release, and to limit the dispersion of any release. Furthermore, the notifier shall notify the Minister of the Environment immediately by contacting an Enforcement Officer designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* of the closest Regional Office.

Transportation Requirements

5. (1) The substance must be transported as dangerous goods as indicated under the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*.

5. (2) All vessels shall be sealed to prevent release of the substance prior to the vessels being transported offsite.

Record-Keeping Requirements

6. (1) The notifier shall maintain electronic or paper records, with any documentation supporting the validity of the information contained in these records, indicating:

- (a) the specific use of the substance;
- (b) the quantity of the substance being imported, sold and used;
- (c) the name and address of each customer buying the substance;
- (d) the name and address of the company, in Canada, disposing of the vessels that held the substance;
- (e) the name and address of the company, in Canada, transporting the vessels that held the substance.

6. (2) The notifier shall maintain electronic or paper records made in item 6.(1) at the notifier's Canadian Headquarters for a period of at least five years after they are made.

Information Requirements

7. (1) Should the notifier intend to change waste disposal practices, other than those specified in items 2.(1) and 2.(2) the notifier shall inform the Minister of the Environment, in writing, at least 30 days prior to the beginning of the new activity.

7. (2) Should the notifier intend to manufacture the substance, the notifier shall inform the Minister of the Environment, in writing, at least 30 days prior to the beginning of manufacturing.

Other Requirements

8. The notifier shall inform all customers, in writing, of the terms of the condition and the notifier shall obtain, prior to any transfer of the substance, written confirmation from customers, on the customer's Company letterhead, that they understand and will meet these terms as if the present Ministerial Condition had been

Restrictions visant l'élimination des contenants non récupérables

4. (1) Pour l'élimination de tout contenant utilisé pour cette substance, le déclarant doit observer les procédures ci-dessous :

- a) avant leur élimination, tous les contenants doivent être rincés avec un solvant approprié, à l'installation du client, afin d'enlever toute matière résiduelle; ou
- b) tous les contenants doivent être fermés hermétiquement et éliminés comme des déchets dangereux, conformément aux lois de la province ou du territoire où est située l'installation d'élimination.

4. (2) Si un rejet quelconque de cette substance dans l'environnement contrevient aux conditions établies aux paragraphes 2(1) à 2(2), le déclarant doit prendre immédiatement toutes les mesures nécessaires afin de prévenir tout autre rejet et de limiter la dispersion de tout produit rejeté. De plus, le déclarant doit aviser le ministre de l'Environnement immédiatement en communiquant avec un agent de l'autorité désigné en application de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, au bureau régional le plus proche du lieu de l'infraction.

Exigences en matières de transport

5. (1) La substance doit être transportée comme une matière dangereuse tel qu'indiqué dans le *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*.

5. (2) Tout contenant utilisé pour cette substance doit être fermé hermétiquement pour éviter tout rejet de la substance avant de les transporter.

Exigences en matières de tenue des registres

6. (1) Le déclarant doit tenir des registres papier ou électroniques, accompagnés de toute documentation validant l'information qu'ils contiennent, et indiquant:

- a) l'utilisation spécifique de la substance;
- b) la quantité de la substance importée, vendue et utilisée;
- c) le nom et l'adresse de chaque client qui achète la substance;
- d) le nom et l'adresse de la société qui élimine les contenants utilisés par cette substance au Canada;
- e) le nom et l'adresse de la société qui transporte les contenants utilisés par cette substance au Canada.

6. (2) Le déclarant doit conserver les registres tenus, conformément au paragraphe 6.(1), au siège social canadien de son entreprise pour une période d'au moins cinq ans après leur création.

Exigences en matières de communication de l'information

7. (1) Si le déclarant a l'intention de modifier ses pratiques d'élimination de la substance, autres que celles indiquées aux articles 2.(1) et 2.(2), le déclarant doit en informer par écrit le ministre de l'Environnement au moins 30 jours avant le début de la nouvelle activité.

7. (2) Si le déclarant prévoit fabriquer la substance, il doit en informer par écrit le ministre de l'Environnement au moins 30 jours avant le début de la production.

Autres exigences

8. Le déclarant doit informer par écrit tous ses clients des conditions ci-dessus, et exiger d'eux, avant le transfert de la substance, une confirmation écrite, sur papier à en-tête de leur société, indiquant qu'ils comprennent bien la présente Condition ministérielle et qu'ils la respecteront comme si elle leur avait été

imposed on them. These records shall be maintained at the notifier's Canadian headquarters for a period of at least five years after they are made.

[29-1-o]

imposée. Ces registres doivent être conservés au siège social canadien du déclarant pendant une période d'au moins cinq ans après leur création.

[29-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Order 2003-66-04-03 Amending the Non-domestic Substances List

Whereas, pursuant to subsection 66(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,^a the Minister of the Environment has added the substances referred to in the annexed order to the *Domestic Substances List*;

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsection 66(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,^a hereby makes the annexed *Order 2003-66-04-03 Amending the Non-domestic Substances List*.

Ottawa, July 4, 2003

DAVID ANDERSON
Minister of the Environment

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Arrêté 2003-66-04-03 modifiant la Liste extérieure

Attendu que, en vertu du paragraphe 66(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*,^a le ministre de l'Environnement a inscrit les substances visées par l'arrêté ci-joint sur la *Liste intérieure*;

À ces causes, en vertu du paragraphe 66(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*,^a le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2003-66-04-03 modifiant la Liste extérieure*, ci-après.

Ottawa, le 4 juillet 2003

Le ministre de l'Environnement
DAVID ANDERSON

ORDER 2003-66-04-03 AMENDING THE NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST

AMENDMENTS

1. Part 1 of the *Non-domestic Substances List*¹ is amended by deleting the following:

29437-37-4 190146-13-5 203588-72-1 215395-61-2

2. Part 1 of the List is amended by adding the following in numerical order:

3194-57-8 70914-41-9 95912-89-3 105839-20-1
122970-62-1 147256-34-6 147853-31-4

3. Part 3 of the List is amended by deleting the following:

10059-6	<i>trans</i> -1,4-Carbomonocycledicarboxylic acid, dimethyl ester
10093-4	Acrylonitrile-1,3-butadiene-styrene-substituted vinyl copolymer
10110-3	Tetrabromocarbomonocycle
10281-3	Dialkyldithiophosphoric acid
10333-1	Methyl methacrylate, polymer with diethenylbenzene, ethenyl benzene, ethenylethylbenzene and 2-propenoic acid
10455-6	Copper, [29H,31H-phthalocyaninato(2-)-N ²⁹ ,N ³⁰ ,N ³¹ ,N ³²]-, [substituted alkyl]sulfonyl derivatives, alkanoate salts

ARRÊTÉ 2003-66-04-03 MODIFIANT LA LISTE EXTÉRIEURE

MODIFICATIONS

1. La partie 1 de la *Liste extérieure*¹ est modifiée par radiation de ce qui suit :

29437-37-4 190146-13-5 203588-72-1 215395-61-2

2. La partie 1 de la même liste est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

3194-57-8 70914-41-9 95912-89-3 105839-20-1
122970-62-1 147256-34-6 147853-31-4

3. La partie 3 de la même liste est modifiée par radiation de ce qui suit :

10059-6	<i>trans</i> -Carbomonocycle-1,4-dicarboxylate de diméthyle
10093-4	Copolymère d'acrylonitrile-buta-1,3-diène-styrène-vinyle substitué
10110-3	Tétrabromocarbomonocycle
10281-3	Acide dialkyldithiophosphorique
10333-1	Méthacrylate de méthyle polymérisé avec le divinylbenzène, le styrène, le vinyléthylbenzène et l'acide acrylique
10455-6	Dérivés (alkyle substitué)sulfonyliques du [29H,31H-phthalocyaninato(2-)-N ²⁹ ,N ³⁰ ,N ³¹ ,N ³²]cuivre, sels d'alkanoate

^a S.C. 1999, c. 33

¹ Supplément, *Canada Gazette*, Part I, January 31, 1998

^a L.C. 1999, ch. 33

¹ Supplément, *Gazette du Canada* Partie I, 31 janvier 1998

10469-2	Naphthalenesulfonic acid, {(disubstituted-amino)chloro-1,3,5-triazinyl]amino}hydroxy[(disubstituted-phenyl)azo]-, sodium salt	10469-2	Acide {(amino disubstitué)chloro-1,3,5-triazinyl]amino}hydroxy[(phényle disubstitué)azo]naphthalènesulfonique, sel sodique
10476-0	Ferrate, bis[(((4,6-bis(substituted)-1,3,5-triazinyl]aminophenylazo)polyalkylphenylazo)-dihydroxyphenylazo]-substituted-phenolato]-, hydrogen, lactate salt	10476-0	Bis[(((4,6-disubstitué-1,3,5-triazinyl]aminophénylazo)polyalkylphénylazo)-dihydroxyphénylazo]-substitué-phénolato]ferrate d'hydrogène, sel de lactate
10478-2	Cuprate, (([3,3'-dihydroxy(1,1'-diphenyl)-4,4'-diyl]bis(azo))bis(disubstituted sulfonato))di-, alkali metal salts	10478-2	(([3,3'-Dihydroxy(1,1'-diphényl)-4,4'-diyl]bis(azo))bis(sulfonato disubstitué))dicuprate, sels de métaux alcalins
10491-6	Reaction product of benzenamine, 4-methyl-, polysubstituted benzene, aminobenzene, substituted aniline, sodium carbonate and sulfur with sodium sulfide (Na ₂ S _x)	10491-6	<i>p</i> -Méthylaniline, produit de réaction avec le benzène polysubstitué, l'aminobenzène, l'aniline substituée, le carbonate de sodium et le soufre, produits avec le sulfure de sodium (Na ₂ S _x)
10522-1	Reaction product of diaminodioxocarbopolycycle and sodium polysulfide	10522-1	Diaminodioxocarbopolycycle, produit de réaction avec le polysulfure de sodium
10527-6	Reaction product of amino-dioxo-carbopolycycle and sodium sulfide (Na ₂ S _x)	10527-6	Aminodioxocarbopolycycle, produit de réaction avec le sulfure de sodium (Na ₂ S _x)
10544-5	3-[[3-(Dimethylamino)propyl][(tridecafluorohexyl)sulfonyl] amino]-2-substituted-1-propanesulfonic acid, sodium salt	10544-5	Acide 3-[[3-(diméthylamino)propyl][(tridécafluorohexyl)sulfonyl] amino}propane-1-sulfonique 2-substitué, sel de sodium
10654-7	Ethylene and alkanoyl ethylene copolymer, hydrolyzed	10654-7	Copolymère d'éthylène et d'alcanoyléthylène, hydrolysé
10716-6	Reaction product of isophorone diisocyanate, allyl alcohol and bis(allyloxyalkyl)butanol	10716-6	Diisocyanate d'isophorone produit de réaction avec l'alcool allylique et le bis(allyloxyalkyl)butanol
10717-7	Reaction product of bis(hydroxyalkyl)dimethylhydantoin with isophorone diisocyanate and bis(allyloxyalkyl)butanol	10717-7	Produit de réaction du bis(hydroxyalkyl)diméthylhydantoïne avec le diisocyanate d'isophorone et le bis(allyloxyalkyl)butanol
10749-3	Rosin, <i>p</i> -(<i>tert</i> -butyl)phenol, formic aldehyde polymer with pentaerythritol	10749-3	Colophane polymérisée avec le <i>p</i> -(<i>tert</i> -butyl)phénol, le formaldéhyde et le pentaérythritol
10840-4	Polyethylenepolyamines, polymer with phenol, cresol, formaldehyde and epichlorohydrin	10840-4	Polyéthylènepolyamines polymérisées avec le phénol, le crésol, le formaldéhyde et l'épichlorhydrine
10843-7	1,3-Isobenzofurandione, hexahydro-5-alkyl(tetrahydro-2,5-dioxo-3-furanyl)-, didehydro derivative	10843-7	Anhydride hexahydro-5-alkyl(tétrahydro-2,5-dioxofuran-3-yl)phthalique, dérivé didéhydro
10852-7	D-Glucitol, [1,3:2,4]-bis- <i>O</i> -[(4-substituted phenyl)methylene]-	10852-7	[1,3:2,4]-Bis- <i>O</i> -[(phényle 4-substitué)méthylène]-D-glucitol
10886-5	2-Oxepanone, homopolymer, 2-[(1-oxo-2-propenyl)oxy]ethyl ester	10886-5	Oxépan-2-one homopolymérisée, ester 2-[(1-oxoprop-2-ényl)oxy]éthylrique
10889-8	Polyethyleneoxide, hexadecene oxide/ethylene glycol adduct, isophorone diisocyanate polymer	10889-8	Oxyde de polyéthylène polymérisé avec l'adduit oxyde d'hexadécène/éthylèneglycol et le diisocyanate d'isophorone
10890-0	Polyethyleneoxide, nonylphenylglycidyl ether/ethylene glycol adduct, isophorone diisocyanate polymer	10890-0	Oxyde de polyéthylène polymérisé avec l'adduit éther glycidique du nonylphényle/éthylèneglycol et le diisocyanate d'isophorone
10907-8	1-Propanamine, 3-(trimethoxysilyl)- <i>N</i> -[(trimethoxysilyl)propyl]-	10907-8	3-(triméthoxysilyl)- <i>N</i> -[(triméthoxysilyl)propyl]propan-1-amine
10977-6	Polymer of methacrylic acid, methyl ester, methacrylic acid, alkyl ester, isocyanic acid, ((6-isocyanatohexyl)imino)bis(carbonyliminohexamethylene) ester	10977-6	Méthacrylate de méthyle polymérisé avec le méthacrylate d'alkyle et l'isocyanate de [(6-isocyanatohexyl)imino]bis(carbonyliminohexaméthylène)
10978-7	2-Propenoic acid, 2-methyl-, polymer with alkyl 2-propenoate and ethene, zinc salt	10978-7	Acide méthacrylique polymérisé avec l'acrylate d'alkyle et l'éthylène, sel de zinc

10981-1	Polymer of 1,4-cyclohexanedicarboxylic acid, dimethyl ester, 2,2-dimethyl-1,3-propanediol, 2-ethyl-2-(hydroxymethyl)-1,3-propanediol, alkanedioic acid, 1,3-benzenedicarboxylic acid, 1,4-benzenedicarboxylic acid	10981-1	Cyclohexane-1,4-dicarboxylate de diméthyle polymérisé avec le 2,2-diméthylpropane-1,3-diol, le 2-éthyl-2-(hydroxyméthyl)propane-1,3-diol, un acide alcanedioïque, l'acide isophtalique et l'acide téréphtalique
10983-3	Polymer of 2-ethyl-2-(hydroxymethyl)-1,3-propanediol, 1,6-hexanediol, alkanediol, 1,3-benzenedicarboxylic acid	10983-3	2-Éthyl-2-(hydroxyméthyl)propane-1,3-diol polymérisé avec l'hexane-1,6-diol, un alcanediol et l'acide isophtalique
10991-2	Polymer of methyl methacrylate, methacrylic acid, styrene, butyl methacrylate, butyl acrylate, 2-substituted ethyl acrylate, acrylic acid, ethyl methacrylate, glycidyl methacrylate, methyl acrylate	10991-2	Méthacrylate de méthyle polymérisé avec l'acide méthacrylique, le styrène, le méthacrylate de butyle, l'acrylate de butyle, l'acrylate d'éthyle 2-substitué, l'acide acrylique, le méthacrylate d'éthyle, le méthacrylate de glycidyle et l'acrylate de méthyle
11215-1	<i>n</i> -Butyl trithiocarbonate, sodium salt	11215-1	<i>n</i> -Butyltrithiocarbonate de sodium
11214-0	Disodium carboxymethyltrithiocarbonate	11214-0	Carboxyméthyltrithiocarbonate disodique

4. Part 3 of the List is amended by adding the following in numerical order:

16289-8	Fatty acids, polymers with glycerol and poly(oxy-1,2-ethanediyl)
16322-5	Magnesium hydroxide, reaction product with silane
16483-4	Succinic acid, 2-mono(polyisobutylene), bis-alkanolamide
16503-6	Fatty acids, polymer with diethanolamine and diethylenetriamine
16523-8	Substituted carbamic acid ester, polymer with 2-hydroxypropyl bis(2-hydroxyethyl)carbamate and polymethylenepolyphenylene isocyanate, 1-methoxy-2-propanol-blocked

COMING INTO FORCE

5. This Order comes into force on the day on which the Order 2003-66-04-01 Amending the Domestic Substances List comes into force.

[29-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Order 2003-87-04-02 Amending the Non-domestic Substances List

Whereas, pursuant to subsection 87(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,^a the Minister of the Environment has added the substances referred to in the annexed order to the *Domestic Substances List*;

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsection 87(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,^a hereby makes the annexed *Order 2003-87-04-02 Amending the Non-domestic Substances List*.

Ottawa, July 4, 2003

DAVID ANDERSON
Minister of the Environment

4. La partie 3 de la même liste est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

16289-8	Acides gras polymères avec le glycérol et le poly(oxyéthane-1,2-diyl)
16322-5	Hydroxyde de magnésium, produit de réaction avec un silane
16483-4	Acide succinique, 2-mono(polyisobutylène), bis-alcanolamide
16503-6	Acides gras polymérisés avec la diéthanolamine et la diéthylènetriamine
16523-8	Ester d'un acide carbamique substitué polymérisé avec le bis(2-hydroxyéthyl)carbamate de 2-hydroxypropyle et l'isocyanate de polyméthylène polyphénylène, bloqué par le 1-méthoxypropan-2-ol

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. Le présent arrêté prend effet à la date d'entrée en vigueur de l'Arrêté 2003-66-04-01 modifiant la Liste intérieure.

[29-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Arrêté 2003-87-04-02 modifiant la Liste extérieure

Attendu que, en vertu du paragraphe 87(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*,^a le ministre de l'Environnement a inscrit les substances visées par l'arrêté ci-joint sur la *Liste intérieure*;

À ces causes, en vertu du paragraphe 87(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*,^a le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2003-87-04-02 modifiant la Liste extérieure*, ci-après.

Ottawa, le 4 juillet 2003

Le ministre de l'Environnement
DAVID ANDERSON

^a S.C. 1999, c. 33

^a L.C. 1999, ch. 33

ORDER 2003-87-04-02 AMENDING THE NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST

ARRÊTÉ 2003-87-04-02 MODIFIANT LA LISTE EXTÉRIEURE

AMENDMENT

MODIFICATION

1. Part I of the *Non-domestic Substances List*¹ is amended by deleting the following:

1. La partie I de la *Liste extérieure*¹ est modifiée par radiation de ce qui suit :

57917-06-3 68411-04-1 70247-83-5 73179-36-9

57917-06-3 68411-04-1 70247-83-5 73179-36-9

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. This Order comes into force on the day on which the Order 2003-87-04-01 Amending the Domestic Substances List comes into force.

2. Le présent arrêté prend effet à la date d'entrée en vigueur de l'Arrêté 2003-87-04-01 modifiant la Liste extérieure.

[29-1-o]

[29-1-o]

DEPARTMENT OF HEALTH

MINISTÈRE DE LA SANTÉ

DEPARTMENT OF HEALTH ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ

Notice Amending the Passenger Train Inspection Fees

Avis modifiant les frais d'inspection des trains de passagers

The Minister of Health, under the authority of the *Department of Health Act*, hereby amends the fees that are payable for the provision of passenger train inspections, beginning June 15, 2003.

La ministre de la Santé, en vertu de la *Loi sur le ministère de la Santé*, modifie par la présente les droits payables relativement aux inspections des trains de voyageurs, à compter du 15 juin 2003.

Under the *Department of Health Act*, Section 4, the Minister of Health may take measures relating to the promotion and preservation of the health of the people of Canada. More specifically under Section 4(e) the Minister's powers, duties and functions include "the protection of public health on railways, ships, aircraft and all other methods of transportation, and their ancillary services."

En vertu de la *Loi sur le ministère de la Santé*, article 4, la ministre de la Santé peut prendre des mesures relatives à la promotion et au maintien de la santé de la population canadienne. L'alinéa 4e) précise que les pouvoirs et fonctions de la ministre englobent « la protection de la santé publique, tant à bord des trains, navires, aéronefs et autres moyens de transport que dans leurs services auxiliaires ».

The passenger train inspections are provided in compliance with the *Department of Health Act*. The inspections are conducted by personnel of the Health Canada Workplace Health and Public Safety Programme under a voluntary compliance program which has been developed in partnership with the passenger train industry.

Les inspections des trains de voyageurs sont effectuées conformément à la *Loi sur le ministère de la Santé*. Le personnel du Programme de santé au travail et de sécurité du public de Santé Canada procède aux inspections dans le cadre d'un programme de conformité volontaire élaboré en collaboration avec l'industrie des trains de voyageurs.

As part of this voluntary compliance program, Health Canada, in 2001, reached an agreement with VIA Rail Canada to conduct on an annual basis periodic inspections of the food and water quality and the sanitation in general on board and off board VIA Rail Canada passenger trains. The revised fee for the provision of inspections on a cost recovery basis by Health Canada will be as follows:

Dans le cadre du programme de conformité volontaire susmentionné, Santé Canada a, en 2001, conclu une entente avec VIA Rail Canada pour procéder à des inspections périodiques annuelles de la qualité de la nourriture, de l'eau et des conditions sanitaires en général à l'intérieur et à l'extérieur des trains de voyageurs de la société ferroviaire en question. Les nouveaux droits relatifs aux inspections de Santé Canada (sur une base de recouvrement de coûts) seront les suivants :

TABLE 1

TABLEAU 1

Type of Passenger Train (on board only)	Number of Hours Per Inspection	Amount Billed (GST not included)
Level 3: Full Service (Raw to cooked food preparation, potable water system, accommodations)	10.5	\$1134
Level 2: Rapid Transit, First Class and Economy (Re-heat/finish cooking prepared food, potable water system, accommodations)	5.0	\$540
Employee Service Centres (Vancouver, Winnipeg, Toronto, Montréal, Halifax)	4.5	\$486

Type de train de voyageurs (à bord seulement)	Nombre d'heures par inspection	Montant facturé (TPS non comprise)
Niveau 3 : Service complet (aliments crus à la préparation d'aliments cuits, système d'eau potable, emménagements)	10,5	1134 \$
Niveau 2 : Trains métropolitains, première classe et classe économique (aliments réchauffés/préparés et cuits, système d'eau potable et emménagements)	5,0	540 \$
Centre de services aux employés de trains (Vancouver, Winnipeg, Toronto, Montréal, Halifax)	4,5	486 \$

¹ Supplement, *Canada Gazette*, Part I, January 31, 1998

¹ Supplément, *Gazette du Canada* Partie I, 31 janvier 1998

For further information, please contact the Director, Public Health Bureau, Workplace Health and Public Safety Programme (WHPS), Healthy Environments and Consumer Safety Branch (HECSB), Health Canada, Room 964, Address Locator 3709D, Vanguard Building, 171 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 0K9, (613) 957-3427 (Telephone), (613) 954-5822 (Facsimile).

[29-1-o]

DEPARTMENT OF HEALTH

FOOD AND DRUGS ACT

Food and Drug Regulations — Amendments

Interim Marketing Authorization

Cyhalothrin-lambda is registered under the *Pest Control Products Act* as an insecticide for the control of a wide variety of pests on numerous crops. Maximum Residue Limits (MRLs) have been established under the *Food and Drugs Act* for residues of cyhalothrin-lambda resulting from these uses at 2 parts per million (p.p.m.) in head lettuce, 0.4 p.p.m. in broccoli and cabbage, 0.3 p.p.m. in sunflower oil, 0.2 p.p.m. in sunflower seeds, 0.15 p.p.m. in corn flour, 0.1 p.p.m. in tomatoes and 0.05 p.p.m. in corn. MRLs have also been established at 1 p.p.m. in milk and 0.2 p.p.m. in meat of cattle, goats, hogs, horses and sheep to cover residues in food derived from animals fed with crops treated with cyhalothrin-lambda. By virtue of subsection B.15.002(1) of the *Food and Drug Regulations*, the MRL for other foods is 0.1 p.p.m.

The Pest Management Regulatory Agency (PMRA) of Health Canada has recently approved an application to amend the registration of cyhalothrin-lambda in order to allow its use for the control of onion thrips on leeks. The PMRA has also been requested to establish an MRL for residues of cyhalothrin-lambda resulting from this use in leeks, in order to permit the sale of food containing these residues.

Before making a registration decision regarding a new use of a pest control product, the PMRA conducts the appropriate assessment of the risks and value of the product specific to its proposed use. The registration of the pest control product will be amended if: the data requirements for assessing value and safety have been adequately addressed; the evaluation indicates that the product has merit and value; and the human health and environmental risks associated with its proposed use are acceptable.

After the review of all available data, the PMRA has determined that an MRL of 0.15 p.p.m. for cyhalothrin-lambda in leeks would not pose an unacceptable health risk to the public.

The use of cyhalothrin-lambda on leeks will provide joint benefits to consumers and to the agricultural industry as a result of improved management of pests. In addition, the proposed regulatory amendment will contribute to a safe, abundant and affordable food supply by allowing the importation and sale of food commodities containing acceptable levels of pesticide residues.

Pour plus de renseignements, communiquez avec le Directeur, Bureau de la santé publique, Programme de santé au travail et de sécurité du public (PSTSP), Direction générale de la santé environnementale et de sécurité des consommateurs (DGSESC), Santé Canada, Pièce 964, Indice d'adresse 3709D, Immeuble Vanguard, 171, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1A 0K9, (613) 957-3427 (téléphone), (613) 954-5822 (télécopieur).

[29-1-o]

MINISTÈRE DE LA SANTÉ

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

Règlement sur les aliments et drogues — Modifications

Autorisation de mise en marché provisoire

La cyhalothrine-lambda est homologuée comme insecticide, en vertu de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, pour lutter contre une vaste gamme d'insectes nuisibles sur diverses cultures. Des limites maximales de résidus (LMR) ont été établies en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues* pour les résidus de la cyhalothrine-lambda résultant de ces utilisations. Ces LMR sont de 2 parties par million (p.p.m.) dans la laitue pommée, 0,4 p.p.m. dans le brocoli et le chou, 0,3 p.p.m. dans l'huile de tournesol, 0,2 p.p.m. dans les graines de tournesol, 0,15 p.p.m. dans la farine de maïs, 0,1 p.p.m. dans les tomates et 0,05 p.p.m. dans le maïs. Des LMR de 1 p.p.m. dans le lait et 0,2 p.p.m. dans la viande de bovin, de cheval, de chèvre, de mouton et de porc ont aussi été établies pour englober les résidus présents dans les aliments dérivés d'animaux nourris avec les récoltes traitées à la cyhalothrine-lambda. En vertu du paragraphe B.15.002(1) du *Règlement sur les aliments et drogues*, la LMR pour les autres aliments est de 0,1 p.p.m.

L'Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire (ARLA) de Santé Canada a récemment approuvé une demande de modification de l'homologation de la cyhalothrine-lambda afin de permettre son utilisation pour lutter contre les thrips de l'oignon sur les poireaux. On a aussi demandé à l'ARLA d'établir une LMR pour les résidus de la cyhalothrine-lambda résultant de cette utilisation dans les poireaux, de manière à permettre la vente d'aliments contenant ces résidus.

Avant de prendre une décision quant à l'homologation d'une nouvelle utilisation d'un produit antiparasitaire, l'ARLA évalue attentivement les risques et la valeur du produit, en fonction de l'utilisation précise à laquelle il est destiné. L'homologation du produit antiparasitaire sera modifiée si les conditions suivantes sont réunies : les données exigées en vue de l'évaluation de la valeur et de l'innocuité du produit ont été fournies de manière adéquate; l'évaluation indique que le produit présente des avantages et une valeur; les risques associés à l'utilisation proposée du produit pour la santé humaine et l'environnement sont acceptables.

Après avoir examiné toutes les données disponibles, l'ARLA a déterminé qu'une LMR de 0,15 p.p.m. pour la cyhalothrine-lambda dans les poireaux ne présenterait pas de risque inacceptable pour la santé de la population.

L'utilisation de la cyhalothrine-lambda sur les poireaux permettra de mieux lutter contre les ennemis des cultures, ce qui sera profitable aux consommateurs et à l'industrie agricole. De plus, la modification réglementaire proposée contribuera à créer des réserves alimentaires sûres, abondantes et abordables en permettant l'importation et la vente d'aliments contenant des résidus de pesticides à des niveaux acceptables.

Therefore, it is the intention of the PMRA to recommend that the *Food and Drug Regulations* be amended to establish an MRL for cyhalothrin-lambda of 0.15 p.p.m. in leeks.

As a means to improve the responsiveness of the regulatory system, an Interim Marketing Authorization (IMA) is being issued to permit the immediate sale of leeks with an MRL for cyhalothrin-lambda of 0.15 p.p.m., while the regulatory process to amend the Regulations is undertaken.

June 26, 2003

DIANE GORMAN
Assistant Deputy Minister
Health Products and Food Branch

[29-1-o]

Par conséquent, l'ARLA compte recommander que le *Règlement sur les aliments et drogues* soit modifié afin d'établir une LMR pour les résidus de la cyhalothrine-lambda dans les poireaux de 0,15 p.p.m.

Dans le but d'améliorer la souplesse du système de réglementation, on accorde une autorisation de mise en marché provisoire afin de permettre la vente immédiate des poireaux avec une LMR pour la cyhalothrine-lambda de 0,15 p.p.m., pendant que le processus de modification du Règlement suit son cours.

Le 26 juin 2003

La sous-ministre adjointe
Direction générale des produits de santé et des aliments
DIANE GORMAN

[29-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

RADIOCOMMUNICATION ACT

Notice No. DGRB-002-03 — Call for Interest in Broadcasting Satellite Orbital Positions

This notice announces the release of a paper, under the above title, that invites interested parties to submit expressions of interest to Industry Canada for broadcasting satellite orbital positions, utilizing either the 17-GHz or 12-GHz Broadcasting Satellite Service (BSS) frequency bands.

In June 2002, the Department issued a Call for Expressions of Interest in 17-GHz BSS orbital positions. This was done to assist the Department in advancing the international coordination for Canadian access to strategic orbital positions and to develop a process for making these orbital positions available for assignment. Since this earlier call, the Department has taken additional steps to advance the international coordination of 11 broadcasting satellite orbital positions at 17 GHz to achieve the best conditions for successful coordination. However, while able to advance the international coordination of these positions, the interest expressed was not tangible enough to assign these orbital positions. As a result, all 11 orbital positions remain available for potential assignment.

Regarding the 12-GHz BSS, Canada also has access to five broadcasting satellite orbital positions. Telesat Canada currently has authority for the use of two orbital positions to provide satellite capacity for Direct-to-Home (DTH) television service in Canada. While access to these orbital positions for the provision of service to specific regions within Canada has been secured by international agreement, in 1996, the Department filed amendments with the ITU with a view toward the implementation of satellites to provide coverage of Canada and beyond from each of the 12-GHz BSS orbital positions. These latter filings are time limited by the ITU regulatory process, which requires that satellites be brought into use early. Recently, the Department received an application to use one of Canada's three available 12-GHz broadcasting satellite orbital positions.

The Department now invites interested parties to submit expressions of interest for the use of available 17-GHz or 12-GHz broadcasting satellite orbital positions. It should be noted that the Department intends to proceed quickly with the potential assignment of these orbital positions, should there be tangible interest.

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION

Avis n° DGRB-002-03 — Appel de déclarations d'intérêt à l'égard de positions orbitales de satellite de radiodiffusion

Le présent avis annonce la publication, sous le titre ci-dessus, d'un document par lequel Industrie Canada invite les parties intéressées à lui faire part de leur intérêt à l'égard de positions orbitales de satellite de radiodiffusion utilisant les bandes de fréquences de 17 GHz ou 12 GHz du service de radiodiffusion par satellite (SRS).

En juin 2002, le Ministère a publié un Appel de déclarations d'intérêt à l'égard des positions orbitales du SRS à 17 GHz. Cette publication avait pour objet d'aider le Ministère à faire progresser la coordination internationale pour favoriser l'accès canadien à des positions orbitales stratégiques ainsi que d'établir un processus d'assignation de ces positions orbitales. Depuis cet appel, le Ministère a pris des mesures supplémentaires pour améliorer la coordination internationale de 11 positions orbitales de satellite de radiodiffusion à 17 GHz afin de créer les meilleures conditions possibles de coordination. Bien que la coordination internationale de ces positions ait effectivement progressé, les déclarations d'intérêt ne se sont pas avérées suffisamment tangibles pour qu'on puisse procéder à l'assignation de positions orbitales. Par conséquent, l'ensemble des 11 positions orbitales demeure disponible pour une assignation éventuelle.

Pour ce qui est du SRS à 12 GHz, le Canada a aussi accès à cinq positions orbitales de satellite de radiodiffusion. Télésat Canada est actuellement autorisée à utiliser deux de ces positions orbitales pour assurer des services de télévision par radiodiffusion directe à domicile (SRD) au Canada. En dépit du fait que l'accès à ces positions orbitales ait été garanti par un accord international pour la desserte de régions déterminées du Canada, le Ministère a présenté à l'UIT, en 1996, des modifications visant la mise en service de satellites qui assureraient, au Canada et à l'étranger, une couverture à partir de chacune des positions orbitales du SRS à 12 GHz. Ces modifications sont assujetties aux limites de temps qu'impose le processus de réglementation de l'UIT, qui exige la mise en service rapide des satellites. Récemment, le Ministère a reçu une demande en vue d'utiliser l'une des trois positions orbitales de satellite de radiodiffusion disponibles à 12 GHz.

Le Ministère invite maintenant les parties intéressées à lui faire part de leur intérêt à l'égard de l'utilisation des positions orbitales de satellite de radiodiffusion disponibles à 17 GHz ou 12 GHz. À noter que le Ministère entend procéder rapidement à l'assignation éventuelle de ces positions orbitales, s'il constate un intérêt

Accordingly, in the event that any position is sought by more than one applicant, the Department will use information provided in the expressions of interest pursuant to this process to determine alternative potential assignments.

Submitting Expressions of Interest

Instructions for the submission of expressions of interest are provided in the referenced paper. To satisfy the Department's objective that the licensing process is transparent, fair and timely for interested parties who wish to access these orbital positions, a Call for Expressions of Interest is initiated with this notice. To ensure that expressions of interest are fully considered, they must be submitted to Industry Canada no later than 5 p.m. EDT, September 15, 2003. All expressions of interest received will be posted on Industry Canada's Spectrum Management and Telecommunications Web site within a few days of their receipt.

All submissions must refer to the *Canada Gazette* notice DGRB-002-03, and clearly identify the respondent, provide the name of a person who can be contacted regarding the expression of interest, a corresponding mailing address, electronic mail address, and telephone and fax numbers. Respondents are required to provide one paper copy and one electronic version of their expressions of interest.

The Department requires that electronic versions be in one of the following formats: WordPerfect, Microsoft Word, or Adobe PDF. This version should be sent to the following electronic mail address: dsir@ic.gc.ca, along with a note specifying the software, version number, and operating system used.

Written submissions should be addressed to Chantal Beaumier, Director, Space and International Regulatory Activities, Radiocommunication and Broadcasting Regulatory Branch, Industry Canada, Jean Edmond Tower North, 15th Floor, 300 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 0C8.

Obtaining Copies

Copies of this document are available electronically on the Spectrum Management and Telecommunications Web site at: <http://strategis.gc.ca/spectrum>.

Official printed copies can be obtained from the *Canada Gazette* Web site at: <http://canadagazetteducanada.gc.ca/subscription-e.html>.

July 9, 2003

JAN SKORA
*Director General
Radiocommunications and
Broadcasting Regulatory Branch*

[29-1-o]

tangible. Dans le cas où l'une des positions intéresserait plus d'un répondant, le Ministère se fonderait donc sur les déclarations d'intérêt présentées dans le cadre du présent processus pour déterminer les assignations éventuelles.

Présentation des déclarations d'intérêt

Les instructions de présentation des déclarations d'intérêt sont données dans le document susmentionné. Afin de veiller à ce que, conformément à l'objectif du Ministère, le processus de délivrance des licences se déroule avec transparence, équité et rapidité à l'égard des parties intéressées qui veulent utiliser ces positions orbitales, le présent avis lance un Appel de déclarations d'intérêt. Pour subir un examen approfondi, les déclarations d'intérêt doivent être soumises à Industrie Canada au plus tard à 17 h (HAE), le 15 septembre 2003. Toutes les déclarations d'intérêt reçues seront versées sur le site Web Gestion du spectre et télécommunications d'Industrie Canada dans les jours suivant leur réception.

Tous les documents présentés doivent citer l'avis dans la *Gazette du Canada* DGRB-002-03, identifier clairement le répondant et donner le nom d'une personne à laquelle on pourra s'adresser au sujet de la déclaration d'intérêt, ainsi que son adresse postale, son adresse électronique et ses numéros de téléphone et de télécopieur. Les répondants doivent fournir leurs déclarations d'intérêt sur support papier et en version électronique.

Le Ministère demande que les déclarations d'intérêt soient présentées, en version électronique, dans l'un des formats suivants : WordPerfect, Microsoft Word ou Adobe PDF. Prière de faire parvenir la version électronique à l'adresse suivante : dsir@ic.gc.ca. Le document doit être accompagné d'une note précisant le nom du logiciel utilisé, la version du logiciel et le système d'exploitation utilisés.

Les commentaires sur papier doivent être adressés à Chantal Beaumier, Directrice, Activités de réglementation spatiale et internationale, Direction de la réglementation de la radiocommunication et de la radiodiffusion, Industrie Canada, Tour Jean Edmond Nord, 15^e étage, 300, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1A 0C8.

Pour obtenir des copies

La version électronique de ce document est disponible sur le site Web Gestion du spectre et télécommunications à : <http://strategis.gc.ca/spectre>.

On peut également obtenir des copies sur support papier sur le site Web de la *Gazette du Canada* à : <http://canadagazetteducanada.gc.ca/subscription-f.html>.

Le 9 juillet 2003

*Le directeur général
Réglementation des radiocommunications
et de la radiodiffusion*
JAN SKORA

[29-1-o]

PARLIAMENT**HOUSE OF COMMONS**

Second Session, Thirty-Seventh Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 5, 2002.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT
Clerk of the House of Commons

COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS**CANADA ELECTIONS ACT***Compliance Agreement*

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

On May 21, 2003, the Commissioner of Canada Elections entered into a compliance agreement with Marian Meinen, in the City of London, Ontario, Canada, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act*.

In this agreement, Marian Meinen, a candidate for the by-election held on May 12, 2003, in the electoral district of Perth—Middlesex, recognizes having breached section 320 of the *Canada Elections Act* by having caused election advertising to be conducted on her Web site for a period of 30 days, without a notice of her official agent's authorization.

Prior to the conclusion of the agreement, the Commissioner of Canada Elections took into account that Marian Meinen immediately corrected the omission upon being notified of the error, and that she undertook to cause to be published a notice in the *Middlesex Banner*, the *Stratford Beacon Herald*, the *Listowel Banner* and the *St. Mary's Journal-Argus*, acknowledging the oversight and informing electors that the Web site had been authorized by the official agent. The notice has since appeared in these four local newspapers.

In summary, the agreement required Marian Meinen to:

- admit to the truthfulness of the facts and admit responsibility for the acts that constitute the offence;
- undertake to observe this requirement of the Act in the future; and
- acknowledge that, in accordance with the requirements of section 451 of the *Canada Elections Act*, all election advertising expenses must be included in the candidate's return that will be produced, at the latest, four months after polling day.

Ottawa, July 8, 2003

RAYMOND A. LANDRY
Commissioner of Canada Elections

[29-1-o]

PARLEMENT**CHAMBRE DES COMMUNES**

Deuxième session, trente-septième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 5 octobre 2002.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Edifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

Le greffier de la Chambre des communes
WILLIAM C. CORBETT

COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES**LOI ÉLECTORALE DU CANADA***Transaction*

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

Le 21 mai 2003, le commissaire aux élections fédérales a conclu une transaction avec Marian Meinen, dans la ville de London, Ontario, Canada, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada*.

Dans cette transaction, Marian Meinen, candidate lors de l'élection partielle tenue le 12 mai 2003 dans la circonscription de Perth—Middlesex, reconnaît avoir enfreint l'article 320 de la *Loi électorale du Canada* en ayant fait de la publicité électorale sur son site Web, pendant une période de 30 jours, sans que l'avis d'autorisation de son agent officiel n'y paraisse.

Avant la conclusion de la transaction, le commissaire aux élections fédérales a pris en considération le fait que Marian Meinen a immédiatement corrigé l'omission après avoir été notifié de l'erreur, et qu'elle s'était engagée à faire publier un avis dans le *Banner* de Middlesex, le *Beacon Herald* de Stratford, le *Banner* de Listowel et le *Journal-Argus* de St. Mary's, dans lequel elle reconnaîtrait l'omission et informerait les électeurs que le site Web avait été autorisé par son agent officiel. Cet avis a depuis été publié dans ces quatre journaux locaux.

En résumé, les modalités de la transaction exigeaient que Marian Meinen :

- admette la véracité des faits et sa responsabilité pour les gestes constituant l'infraction;
- s'engage à observer cette exigence de la *Loi électorale du Canada* à l'avenir;
- reconnaisse qu'en vertu de l'article 451 de la *Loi électorale du Canada*, toute dépense de campagne électorale doit être rapportée dans le compte de campagne du candidat qui doit être produit au plus tard dans les quatre mois suivant le jour du scrutin.

Ottawa, le 8 juillet 2003

Le commissaire aux élections fédérales
RAYMOND A. LANDRY

[29-1-o]

COMMISSIONS**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****DETERMINATION***EDP Hardware and Software*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2003-001) on July 7, 2003, with respect to a complaint filed by Bajai Inc. (the complainant), of Ottawa, Ontario, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement (Solicitation No. EN994-025243/B) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC). The solicitation was for the provision of an Internet filtering device.

The complainant alleged that, contrary to the relevant trade agreements, the specifications contained in the solicitation were biased in favour of another supplier; the evaluation methodology favoured incumbent solutions; the RFP contained insufficient information; and PWGSC made use of option clauses to avoid competitive procurement obligations.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the Tribunal determined that the complaint was not valid.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, July 8, 2003

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[29-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**INQUIRY***Professional, Administrative and Management Support Services*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2003-030) from Lemmex Group Inc. (Lemmex), of Ottawa, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. CCAB-3-0039) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of Consulting and Audit Canada. The solicitation is for the development and delivery of training courses on contract administration. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

COMMISSIONS**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****DÉCISION***Matériel et logiciel informatiques*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2003-001) le 7 juillet 2003 concernant une plainte déposée par Bajai Inc. (la partie plaignante), d'Ottawa (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4^e supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (invitation n° EN994-025243/B) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC). L'invitation portait sur la fourniture d'un filtre Internet.

La partie plaignante alléguait que, à l'encontre des accords commerciaux pertinents, les spécifications contenues dans l'invitation à soumissionner accordaient préférence à un autre fournisseur, que la méthodologie d'évaluation favorisait les solutions du titulaire, que la demande de proposition contenait de l'information insuffisante et que TPSGC s'était servi de dispositions d'option afin d'éviter les obligations d'un marché public en régime concurrentiel.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, le Tribunal a déterminé que la plainte n'était pas fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 8 juillet 2003

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[29-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**ENQUÊTE***Services de soutien professionnel et administratif et services de soutien à la gestion*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2003-030) déposée par Lemmex Group Inc. (Lemmex), d'Ottawa (Ontario), concernant un marché (invitation n° CCAB-3-0039) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom de Conseils et Vérification Canada. L'invitation porte sur l'élaboration et la prestation de cours de formation sur l'administration des contrats. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Lemmex alleged that PWGSC incorrectly evaluated its proposal as non-compliant with a mandatory requirement.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, July 10, 2003

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[29-1-o]

Lemmex a allégué que TPSGC a, à tort, jugé que sa proposition était non conforme à une exigence obligatoire.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 10 juillet 2003

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[29-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2^e étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professional, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

DECISIONS

The complete text of the decisions summarized below is available from the offices of the CRTC.

2003-139-1 *July 8, 2003*

Rogers Cable Inc. and Rogers Cablesystems Ontario Limited
Kitchener and Guelph, Ontario

The Commission corrects Decision CRTC 2003-139 dated May 2, 2003, in which paragraph 3 should have read:

The Commission expects that Rogers Cablesystems Ontario Limited will request the revocation of its licence to serve Guelph.

2003-218 *July 8, 2003*

Canadian Broadcasting Corporation
Moncton, New Brunswick

Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the new transmitter at Fredericton/Saint John of CBAL-FM Moncton, until April 30, 2004.

2003-219 *July 8, 2003*

Canadian Broadcasting Corporation
Calgary, Alberta

Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the new transmitter at Edmonton of CBCX-FM Calgary, until April 30, 2004.

2003-220 *July 8, 2003*

Canadian Broadcasting Corporation
Québec, Quebec

Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the new transmitters of CBVX-FM Québec, until April 30, 2004.

2003-221 *July 8, 2003*

Bluewater Community Radio
Hanover, Ontario

Approved — Change of the authorized contours of CFBW-FM Hanover.

2003-222 *July 8, 2003*

Michael Hotsco
Wadena, Saskatchewan

Approved — Change of the authorized contours of the FM radio programming undertaking.

2003-223 *July 8, 2003*

Newcap Inc.
Corner Brook and Stephenville, Newfoundland and Labrador

Approved — Increase of the effective radiated power of CKXX-FM-1 Stephenville, from 4 watts to 12 watts, and change of the authorized contours.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2003-139-1 *Le 8 juillet 2003*

Rogers Cable Inc. et Rogers Cablesystems Ontario Limited
Kitchener et Guelph (Ontario)

Le Conseil corrige la décision CRTC 2003-139 du 2 mai 2003, dans laquelle le paragraphe 3 aurait dû se lire :

Le Conseil s'attend que Rogers Cablesystems Ontario Limited demande la révocation de sa licence afin de desservir Guelph.

2003-218 *Le 8 juillet 2003*

Société Radio-Canada
Moncton (Nouveau-Brunswick)

Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation du nouvel émetteur de CBAL-FM Moncton à Fredericton/Saint John, jusqu'au 30 avril 2004.

2003-219 *Le 8 juillet 2003*

Société Radio-Canada
Calgary (Alberta)

Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation du nouvel émetteur à Edmonton de CBCX-FM Calgary, jusqu'au 30 avril 2004.

2003-220 *Le 8 juillet 2003*

Société Radio-Canada
Québec (Québec)

Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation des nouveaux émetteurs de CBVX-FM Québec, jusqu'au 30 avril 2004.

2003-221 *Le 8 juillet 2003*

Bluewater Community Radio
Hanover (Ontario)

Approuvé — Changement du périmètre de rayonnement autorisé de CFBW-FM Hanover.

2003-222 *Le 8 juillet 2003*

Michael Hotsco
Wadena (Saskatchewan)

Approuvé — Modification du périmètre de rayonnement autorisé de l'entreprise de programmation de radio FM.

2003-223 *Le 8 juillet 2003*

Newcap Inc.
Corner Brook et Stephenville (Terre-Neuve-et-Labador)

Approuvé — Augmentation de la puissance apparente rayonnée de CKXX-FM-1 Stephenville de 4 watts à 12 watts et modification du périmètre de rayonnement autorisé.

<p>2003-144-1 <i>July 9, 2003</i></p> <p>Phil Wintemute, Telecommunications Manager, Department of Highways and Public Works, Government of Yukon, and his successors Horse Camp Hill, Yukon Territory</p> <p>The Commission corrects Decision CRTC 2003-144 dated May 7, 2003, in which paragraph 6 should have read:</p> <p>The licence will expire on August 31, 2009, and will be subject to the same terms and conditions as those in effect under the existing licence.</p>	<p>2003-144-1 <i>Le 9 juillet 2003</i></p> <p>Phil Wintemute, Gestionnaire de Télécommunications, ministère de la Voirie et des Travaux publics, Gouvernement du Yukon, et ses successeurs Horse Camp Hill (Territoire du Yukon)</p> <p>Le Conseil corrige la décision CRTC 2003-144 du 7 mai 2003, dans laquelle le paragraphe 6 aurait dû se lire :</p> <p>La licence expirera le 31 août 2009 et sera assujettie aux mêmes modalités et conditions que celles qui s'appliquent à la licence actuelle.</p>
<p>2003-224 <i>July 9, 2003</i></p> <p>Radio Communautaire de Châteauguay inc. Châteauguay, Quebec</p> <p>Approved — Increase of the effective radiated power of the radio programming undertaking CHAI-FM Châteauguay, from 50 watts to 100 watts.</p>	<p>2003-224 <i>Le 9 juillet 2003</i></p> <p>Radio Communautaire de Châteauguay inc. Châteauguay (Québec)</p> <p>Approuvé — Augmentation de la puissance apparente rayonnée de l'entreprise de programmation de radio CHAI-FM Châteauguay, de 50 watts à 100 watts.</p>
<p>2003-88-1 <i>July 11, 2003</i></p> <p>The Score Television Network Ltd. Across Canada</p> <p>The Commission corrects Decision CRTC 2003-88 dated March 7, 2003, in which paragraphs 8 and 10 should have read:</p> <p>8. The licensee shall adhere to the guidelines on gender portrayal set out in the Canadian Association of Broadcasters' (CAB) "Sex-role portrayal code for television and radio programming," as amended from time to time and approved by the Commission. The application of the foregoing condition of licence will be suspended as long as the licensee remains a member in good standing of the Canadian Broadcast Standards Council (CBSC).</p> <p>10. The licensee shall adhere to the guidelines on the depiction of violence in television programming set out in the CAB's "Voluntary code regarding violence in television programming", as amended from time to time and approved by the Commission. The application of the foregoing condition of licence will be suspended as long as the licensee remains a member in good standing of the CBSC.</p>	<p>2003-88-1 <i>Le 11 juillet 2003</i></p> <p>The Score Television Network Ltd. L'ensemble du Canada</p> <p>Le Conseil corrige la décision CRTC 2003-88 du 7 mars 2003, dans laquelle les paragraphes 8 et 10 auraient dû se lire :</p> <p>8. La titulaire doit respecter les lignes directrices relatives à la représentation non sexiste des personnes exposées dans le « Code d'application concernant les stéréotypes sexuels à la radio et à la télévision » de l'Association canadienne des radiodiffuseurs (ACR), telles qu'elles sont modifiées de temps à autre et approuvées par le Conseil. La condition de licence susmentionnée ne s'appliquera pas tant que la titulaire est membre en règle du Conseil canadien des normes de la radiotélévision (CCNR).</p> <p>10. La titulaire doit respecter les lignes directrices relatives à la violence à la télévision exposées dans le « Code d'application volontaire concernant la violence à la télévision » publié par l'ACR, telles qu'elles sont modifiées de temps à autre et approuvées par le Conseil. La condition de licence susmentionnée ne s'appliquera pas tant que la titulaire est membre en règle du CCNR.</p>
<p>2003-225 <i>July 11, 2003</i></p> <p>Rogers Broadcasting Limited Kitchener, Ontario</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CHYM-FM Kitchener, from September 1, 2003, to August 31, 2010.</p>	<p>2003-225 <i>Le 11 juillet 2003</i></p> <p>Rogers Broadcasting Limited Kitchener (Ontario)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de l'entreprise de programmation de radio CHYM-FM Kitchener, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.</p>
<p>2003-226 <i>July 11, 2003</i></p> <p>Rock 95 Broadcasting (Barrie-Orillia) Ltd. Barrie, Ontario</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CFJB-FM Barrie, from September 1, 2003, to August 31, 2010.</p>	<p>2003-226 <i>Le 11 juillet 2003</i></p> <p>Rock 95 Broadcasting (Barrie-Orillia) Ltd. Barrie (Ontario)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de l'entreprise de programmation de radio CFJB-FM Barrie, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.</p>
<p>2003-227 <i>July 11, 2003</i></p> <p>Corus Radio Company Woodstock, Ontario</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CKDK-FM Woodstock, from September 1, 2003, to August 31, 2010.</p>	<p>2003-227 <i>Le 11 juillet 2003</i></p> <p>Corus Radio Company Woodstock (Ontario)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de l'entreprise de programmation de radio CKDK-FM Woodstock, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.</p>

<p>2003-228 <i>July 11, 2003</i></p> <p>CKIK-FM Limited Calgary, Alberta</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CHQR Calgary, from September 1, 2003, to August 31, 2010.</p>	<p>2003-228 <i>Le 11 juillet 2003</i></p> <p>CKIK-FM Limited Calgary (Alberta)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de l'entreprise de programmation de radio CHQR Calgary, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.</p>
<p>2003-229 <i>July 11, 2003</i></p> <p>Corus Radio Company Edmonton, Alberta</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CISN-FM Edmonton, from September 1, 2003, to August 31, 2010.</p>	<p>2003-229 <i>Le 11 juillet 2003</i></p> <p>Corus Radio Company Edmonton (Alberta)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de l'entreprise de programmation de radio CISN-FM Edmonton, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.</p>
<p>2003-230 <i>July 11, 2003</i></p> <p>Newcap Inc. Edmonton, Alberta</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CKRA-FM Edmonton, from September 1, 2003, to August 31, 2010.</p>	<p>2003-230 <i>Le 11 juillet 2003</i></p> <p>Newcap Inc. Edmonton (Alberta)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de l'entreprise de programmation de radio CKRA-FM Edmonton, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.</p>
<p>2003-231 <i>July 11, 2003</i></p> <p>Cariboo Central Interior Radio Inc. Prince George, British Columbia</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CJCI Prince George, from September 1, 2003, to August 31, 2010.</p>	<p>2003-231 <i>Le 11 juillet 2003</i></p> <p>Cariboo Central Interior Radio Inc. Prince George (Colombie-Britannique)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de l'entreprise de programmation de radio CJCI Prince George, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.</p>
<p>2003-232 <i>July 11, 2003</i></p> <p>O.K. Radio Group Ltd. Fort McMurray, Alberta</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CKYX-FM Fort McMurray, from September 1, 2003, to August 31, 2010.</p>	<p>2003-232 <i>Le 11 juillet 2003</i></p> <p>O.K. Radio Group Ltd. Fort McMurray (Alberta)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de l'entreprise de programmation de radio CKYX-FM Fort McMurray, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.</p>
<p>2003-233 <i>July 11, 2003</i></p> <p>CHUM Limited Kitchener, Ontario</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CFCA-FM Kitchener, from September 1, 2003, to August 31, 2010.</p>	<p>2003-233 <i>Le 11 juillet 2003</i></p> <p>CHUM limitée Kitchener (Ontario)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de l'entreprise de programmation de radio CFCA-FM Kitchener, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.</p>
<p>2003-234 <i>July 11, 2003</i></p> <p>Corus Radio Company Barrie, Ontario</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CHAY-FM Barrie, from September 1, 2003, to August 31, 2010.</p>	<p>2003-234 <i>Le 11 juillet 2003</i></p> <p>Corus Radio Company Barrie (Ontario)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de l'entreprise de programmation de radio CHAY-FM Barrie, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.</p>
<p>2003-235 <i>July 11, 2003</i></p> <p>Rogers Broadcasting Limited Kitchener, Ontario</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CKGL Kitchener, from September 1, 2003, to August 31, 2010.</p>	<p>2003-235 <i>Le 11 juillet 2003</i></p> <p>Rogers Broadcasting Limited Kitchener (Ontario)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de l'entreprise de programmation de radio CKGL Kitchener, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.</p>

2003-236

July 11, 2003

2003-236

Le 11 juillet 2003

Jim Pattison Industries Ltd.
Medicine Hat, Alberta

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CHAT Medicine Hat, from September 1, 2003, to August 31, 2010.

Jim Pattison Industries Ltd.
Medicine Hat, Alberta

Approuvé — Renouvellement de l'entreprise de programmation de CHAT Medicine Hat, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

[29-1-o]

[29-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2002-50-1

Further to its Broadcasting Public Notice CRTC 2002-50 dated August 28, 2002, the Commission announces the following:

At the request of the applicant, the following item is withdrawn from this public notice

Item 2

The Sports Network Inc.
Across Canada

To amend the licence of the national Category 1 specialty television service known as WTSN.

July 9, 2003

[29-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2002-50-1

Suite à son avis public de radiodiffusion CRTC 2002-50 en date du 28 août 2002, le Conseil annonce ce qui suit :

À la demande de la requérante, l'article suivant est retiré de cet avis public

Article 2

The Sports Network Inc.
L'ensemble du Canada

En vue de modifier la licence du service national de catégorie 1 de télévision spécialisée appelé WTSN.

Le 9 juillet 2003

[29-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2003-34

The Commission has received the following applications:

1. La Magnétothèque
Across Canada
To renew the licence of the French-language national audio programming undertaking expiring August 31, 2003.
2. Yves Sauvé (OBCI)
Saint-Nicolas, Quebec
For an extension of the time limit to commence the operation of the new radio station at Saint-Nicolas, approved in Decision CRTC 2000-417.
3. Radio du Golfe Inc.
Sainte-Anne-des-Monts and Gros-Morne, Quebec
To amend the licence of radio programming undertaking CJMC-FM Sainte-Anne-des-Monts.
4. CHCD Inc.
Simcoe, Ontario
To amend the licence of radio station CHCD-FM Simcoe.
5. Standard Radio Inc.
Hamilton and London, Ontario;
Calgary, Alberta; and
Richmond, British Columbia
To amend the licences of radio stations CKOC Hamilton, CKSL London, CKMX Calgary, and CISL Richmond.
6. Missinippi River Native Communications Inc.
Pukatawagan, Manitoba
To renew the licence of the MDS radiocommunication distribution undertaking serving Pukatawagan expiring August 31, 2003.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2003-34

Le Conseil a été saisi des demandes suivantes :

1. La Magnétothèque
L'ensemble du Canada
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation sonore nationale de langue française qui expire le 31 août 2003.
2. Yves Sauvé (SDEC)
Saint-Nicolas (Québec)
En vue de proroger la date de mise en œuvre de la nouvelle station de radio à Saint-Nicolas, autorisée par la décision CRTC 2000-417.
3. Radio du Golfe Inc.
Sainte-Anne-des-Monts et Gros-Morne (Québec)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CJMC-FM Sainte-Anne-des-Monts.
4. CHCD Inc.
Simcoe (Ontario)
En vue de modifier la licence de la station de radio CHCD-FM Simcoe.
5. Standard Radio Inc.
Hamilton et London (Ontario);
Calgary (Alberta);
Richmond (Colombie-Britannique)
En vue de modifier les licences des stations de radio CKOC Hamilton, CKSL London, CKMX Calgary et CISL Richmond.
6. Missinippi River Native Communications Inc.
Pukatawagan (Manitoba)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de distribution de radiocommunication par SDM desservant Pukatawagan qui expire le 31 août 2003.

7. Rogers Broadcasting Limited
Winnipeg, Manitoba
To amend the licence of the radio station at Winnipeg.
8. Radio Station CKPG Limited
Prince George and MacKenzie, British Columbia
To amend the broadcasting licence for its radio programming undertaking CKDV-FM Prince George.

Deadline for intervention: August 12, 2003

July 8, 2003

[29-1-o]

7. Rogers Broadcasting Limited
Winnipeg (Manitoba)
En vue de modifier la licence de la station de radio à Winnipeg.
8. Radio Station CKPG Limited
Prince George et MacKenzie (Colombie-Britannique)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CKDV-FM Prince George.

Date limite d'intervention : le 12 août 2003

Le 8 juillet 2003

[29-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2003-35

Exemption orders respecting certain classes of low-power and very low-power programming undertakings.

July 10, 2003

[29-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2003-35

Ordonnances d'exemption relatives à certaines classes d'entreprises de programmation de faible et de très faible puissance.

Le 10 juillet 2003

[29-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2003-36

Call for comments on proposals for the addition of non-Canadian satellite services to the list of services eligible for digital distribution

Background

1. The Commission received requests from three separate Canadian sponsors for the addition of 15 non-Canadian satellite services to the list of satellite services eligible for digital distribution. A brief description of each service, as provided by the sponsor or sponsors, is set out in the appendix to this public notice, along with the name and address of each sponsor.

2. In "Call for proposals to amend the lists of eligible satellite services through the inclusion of additional non-Canadian services eligible for distribution on a digital basis only," Public Notice CRTC 2000-173, December 14, 2000 (Public Notice 2000-173), the Commission invited proposals to amend the lists of eligible satellite services (the lists) through the inclusion of additional non-Canadian programming services that would be authorized for distribution on a digital basis only. The Commission also stated in Public Notice 2000-173 that any such requests must include the following:

- evidence that the non-Canadian service has agreed to be sponsored by the Canadian party filing the proposal;
- a statement from the service provider that it has obtained all necessary rights for distribution of its programming in Canada;
- a brief description of the service;
- a copy of the current program schedule;
- evidence of potential demand, as gathered through discussions with distributors; and
- an undertaking from the non-Canadian service provider that it does not hold, will not obtain, nor will it exercise, preferential or exclusive programming rights in relation to the distribution.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2003-36

Appel d'observations sur des propositions en vue d'ajouter des services par satellite non canadiens à la liste de services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique

Historique

1. Le Conseil a reçu des demandes de trois parrains canadiens distincts visant à inclure 15 services par satellite non canadiens à la liste des services admissibles pouvant être distribués en mode numérique. Une brève description de chaque service, donnée par le ou les parrains, ainsi que les noms et adresses de ces derniers figurent dans l'annexe du présent avis public.

2. Dans « Appel de propositions visant à modifier les listes de services par satellite admissibles en incluant d'autres services non canadiens admissibles devant être distribués en mode numérique uniquement », avis public CRTC 2000-173, 14 décembre 2000 (l'avis public 2000-173), le Conseil lançait un appel de propositions de modification des listes de services par satellite admissibles (les listes) afin d'y inclure des services supplémentaires de programmation non canadiens, dont la distribution serait autorisée en mode numérique uniquement. Dans l'avis public 2000-173, le Conseil a également déclaré que les propositions devaient inclure ce qui suit :

- la preuve que le service non canadien a accepté d'être parrainé par l'intervenant canadien qui dépose la proposition;
- une déclaration du fournisseur de service attestant qu'il a obtenu tous les droits requis pour la distribution de sa programmation au Canada;
- une brève description du service;
- une copie de la grille-horaire actuelle;
- une preuve de la demande potentielle, telle qu'elle est exprimée dans le cadre de discussions avec les distributeurs;
- une déclaration du fournisseur de services non canadien affirmant qu'il ne détient pas de droits de programmation préférentiels ou exclusifs en rapport avec la distribution

3. With respect to these requests for the addition of non-Canadian satellite services to the lists, the Commission is satisfied that the supporting information required by Public Notice 2000-173 has been provided and that it is appropriate to call for comments at this time. While one of the programming services, *Eurochannel*, has not yet obtained all of the rights required to distribute its programming in Canada, its sponsor indicated that, if the request is approved, *Eurochannel* will obtain all such rights before its signal is made available in Canada.

4. As stated in Public Notice 2000-173, the Commission intends to assess the current requests in the context of its general policy which, among other things, precludes the addition of new non-Canadian satellite services that can be considered either totally or partially competitive with Canadian specialty or pay television services.

5. In applying this policy, the Commission will take into account the descriptions of all specialty and pay television programming undertakings whose licence applications have been approved by the Commission to date. These include all analog specialty television and pay television services as well as the Category 1 and Category 2 specialty programming services approved in Decisions CRTC 2000-449 through 2000-731 and all other Category 2 services licensed to date.

Call for comments

6. Interested parties wishing to file comments on any of the sponsored non-Canadian services listed in the appendix to this public notice are invited to do so. Commenting parties should also submit a true copy of their comments to the appropriate Canadian sponsor, or sponsors if there is more than one for a given service, at the addresses provided in the appendix. Proof that comments have been sent to sponsors must accompany the original of the comments sent to the Commission.

7. Comments must be received by the CRTC and by the Canadian sponsors on or before August 11, 2003.

8. Parties should clearly identify the request or requests to which their comments apply. They should also indicate whether they support, oppose, or propose changes to the requests, and should include the facts and grounds therefor.

9. Sponsors may file a written reply to any comments received concerning their requests. Such replies should be filed with the Commission, and a copy sent to the person who submitted the comments, by no later than September 11, 2003.

10. The Commission will not formally acknowledge comments. It will, however, fully consider all comments and they will form part of the public record of the proceeding, provided that the procedures for filing set out in the notice have been followed.

July 11, 2003

d'émissions au Canada et qu'il s'engage à ne pas obtenir ou exercer de tels droits.

3. Le Conseil est satisfait de la documentation déposée à l'appui des demandes d'ajout de services par satellite non canadiens aux listes, comme l'exigeait l'avis public 2000-173 et il estime donc approprié de lancer un appel d'observations maintenant. Bien que l'un de ces services de programmation, *Eurochannel*, n'ait pas encore obtenu tous les droits requis pour distribuer sa programmation au Canada, son parrain a indiqué que, si sa demande était acceptée, *Eurochannel* obtiendrait tous les droits nécessaires avant que son signal puisse être capté au Canada.

4. Comme il l'a déclaré dans l'avis public 2000-173, le Conseil prévoit évaluer les présentes propositions dans le contexte de sa politique générale, laquelle écarte, entre autres, la possibilité d'ajouter de nouveaux services par satellite non canadiens si le Conseil les estime soit totalement, soit partiellement concurrentiels avec les services canadiens de télévision payants ou spécialisés.

5. En appliquant cette politique, le Conseil tiendra compte des descriptions de la programmation des entreprises de télévision payante et spécialisée auxquelles il a attribué une licence à ce jour, y compris tous les services de télévision spécialisés et payants analogiques ainsi que les services de catégories 1 et 2 dont les demandes ont été approuvées dans le cadre des décisions CRTC 2000-449 à 2000-731, et tous les autres services de catégorie 2 approuvés à ce jour.

Appel d'observations

6. Le Conseil invite les parties intéressées à déposer leurs observations sur tout service non canadien parrainé énuméré à l'annexe du présent avis public. Ces parties doivent également envoyer une copie conforme de leurs observations au parrain canadien approprié ou à tous les parrains s'il y en a plusieurs pour un même service, aux adresses fournies en annexe. Les preuves d'envoi des observations aux parrains doivent aussi être jointes aux observations originales déposées au Conseil.

7. Le CRTC et les parrains canadiens doivent recevoir les observations au plus tard le 11 août 2003.

8. Les parties doivent indiquer clairement à quelle(s) demande(s) s'appliquent leurs observations. Elles doivent également faire état de leur appui ou de leur opposition, et si elles proposent des modifications aux demandes, elles doivent présenter les faits et les motifs à cet égard.

9. Les parrains peuvent déposer une réplique écrite à toute observation reçue à l'égard de leurs demandes. De telles répliques doivent être déposées auprès du Conseil avec une copie signifiée à la personne qui a présenté les observations, au plus tard le 11 septembre 2003.

10. Le Conseil n'accusera pas officiellement réception des observations. Toutefois, il en tiendra pleinement compte et les versera au dossier public de l'instance si les parties ont suivi la procédure de dépôt énoncée dans l'avis.

Le 11 juillet 2003

MISCELLANEOUS NOTICES**ALLFIRST BANK****MANUFACTURERS AND TRADERS TRUST COMPANY****FIRST UNION RAIL CORPORATION****DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on June 16, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Bill of Sale (Locomotive NS 5571) dated May 30, 2003, from Norfolk Southern Railway Company, as Seller, to Allfirst Bank, as Buyer, relating to the sale of one locomotive;
2. Memorandum of Lease of Railroad Equipment (Locomotive NS 5571) dated as of May 30, 2003, between Manufacturers and Traders Trust Company, as Lessor, and Norfolk Southern Railway Company, as Lessee;
3. Memorandum of Partial Assignment (Locomotive NS 5571) dated as of May 30, 2003, between First Union Rail Corporation and Manufacturers and Traders Trust Company;
4. Bill of Sale (Locomotive NS 5572) dated May 30, 2003, from Norfolk Southern Railway Company, as Seller, to Allfirst Bank, as Buyer, relating to the sale of one locomotive;
5. Memorandum of Lease of Railroad Equipment (Locomotive NS 5572) dated as of May 30, 2003, between Manufacturers and Traders Trust Company, as Lessor, and Norfolk Southern Railway Company, as Lessee; and
6. Memorandum of Partial Assignment (Locomotive NS 5572) dated as of May 30, 2003, between First Union Rail Corporation and Manufacturers and Traders Trust Company.

June 16, 2003

OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP
Barristers and Solicitors

[29-1-o]

ANTIGONISH MOVEMENT FUND**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that Antigonish Movement Fund intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

July 14, 2003

MACINTOSH, MACDONNELL AND MACDONALD
DAVID WALLACE
Solicitor

[29-1-o]

AVIS DIVERS**ALLFIRST BANK****MANUFACTURERS AND TRADERS TRUST COMPANY****FIRST UNION RAIL CORPORATION****DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 16 juin 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Contrat de vente (locomotive NS 5571) en date du 30 mai 2003 de la Norfolk Southern Railway Company, en qualité de vendeur, à la Allfirst Bank, en qualité d'acheteur, concernant la vente d'une locomotive;
2. Résumé du contrat de location d'équipement ferroviaire (locomotive NS 5571) prenant effet le 30 mai 2003 entre la Manufacturers and Traders Trust Company, en qualité de bailleur, et la Norfolk Southern Railway Company, en qualité de preneur à bail;
3. Résumé de cession partielle (locomotive NS 5571) prenant effet le 30 mai 2003 entre la First Union Rail Corporation et la Manufacturers and Traders Trust Company;
4. Contrat de vente (locomotive NS 5572) en date du 30 mai 2003 de la Norfolk Southern Railway Company, en qualité de vendeur, à la Allfirst Bank, en qualité d'acheteur, concernant la vente d'une locomotive;
5. Résumé du contrat de location d'équipement ferroviaire (locomotive NS 5572) prenant effet le 30 mai 2003 entre la Manufacturers and Traders Trust Company, en qualité de bailleur, et la Norfolk Southern Railway Company, en qualité de preneur à bail;
6. Résumé de cession partielle (locomotive NS 5572) prenant effet le 30 mai 2003 entre la First Union Rail Corporation et la Manufacturers and Traders Trust Company.

Le 16 juin 2003

Les conseillers juridiques
OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.

[29-1-o]

ANTIGONISH MOVEMENT FUND**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que Antigonish Movement Fund demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 14 juillet 2003

MACINTOSH, MACDONNELL AND MACDONALD
L'avocat
DAVID WALLACE

[29-1]

AVIVA CANADA INC.

NOTICE OF INTENTION

Notice is hereby given, pursuant to subsection 25(2) of the *Insurance Companies Act* (Canada), of the intention of Aviva Canada Inc. to make, on or after August 2, 2003, an application to the Minister of Finance for letters patent incorporating an insurance company under the English name "S&Y Insurance Company" and under the French name "S&Y Compagnie d'Assurance" for the purpose of transacting in Canada the business of automobile, personal property and accident and sickness insurance.

Any person objecting to the proposed incorporation may submit the objection in writing to the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before September 2, 2003.

Toronto, July 3, 2003

AVIVA CANADA INC.

[28-4-o]

THE BURLINGTON NORTHERN AND SANTA FE RAILWAY COMPANY

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to Section 104 of the *Canada Transportation Act*, that on June 26, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Instrument of Release and Satisfaction of Great Northern Railway Company General Bond Mortgage dated January 1, 1921, dated as of January 1, 2003, between Citibank, N.A. and The Burlington Northern and Santa Fe Railway Company.

July 8, 2003

ALEXANDER HOLBURN BEAUDIN & LANG
Solicitors

[29-1-o]

CARLTON TRAIL RAILWAY COMPANY

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to Section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 4, 2003, a copy of the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

\$150,000,000 Demand Debenture dated as of June 26, 2003, made by Carlton Trail Railway Company/La Compagnie de Chemin Carlton Trail in favour of The Bank of Nova Scotia, as Agent.

July 4, 2003

BORDEN LADNER GERVAIS LLP
Solicitors

[29-1-o]

AVIVA CANADA INC.

AVIS D'INTENTION

Avis est par la présente donné, conformément au paragraphe 25(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), qu'Aviva Canada Inc. a l'intention de demander, le 2 août 2003 ou plus tard, que le ministre des Finances délivre des lettres patentes en vue de la constitution d'une société d'assurance nommée « S&Y Compagnie d'assurance » en français et « S&Y Insurance Company » en anglais aux fins d'exercer au Canada des activités d'assurance automobile, d'assurance de biens meubles et d'assurance contre les accidents et la maladie.

Toute personne qui désire s'opposer au projet de constitution peut notifier par écrit son opposition au Surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 2 septembre 2003.

Toronto, le 3 juillet 2003

AVIVA CANADA INC.

[28-4-o]

THE BURLINGTON NORTHERN AND SANTA FE RAILWAY COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 104 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 26 juin 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Acte instrumentaire de libération et de satisfaction en date du 1^{er} janvier 2003 entre la Citibank, N.A. et The Burlington Northern and Santa Fe Railway Company relatif à l'obligation hypothécaire de rang inférieur du 1^{er} janvier 1921 de la Great Northern Railway Company.

Le 8 juillet 2003

Les conseillers juridiques
ALEXANDER HOLBURN BEAUDIN & LANG

[29-1-o]

LA COMPAGNIE DE CHEMIN CARLTON TRAIL

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par la présente donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 4 juillet 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Débeture sur demande de 150 000 000 \$ en date du 26 juin 2003 par Carlton Trail Railway Company/La Compagnie de Chemin Carlton Trail en faveur de La Banque de Nouvelle-Écosse, à titre d'agent.

Le 4 juillet 2003

Les avocats
BORDEN LADNER GERVAIS s.r.l.

[29-1-o]

THE CITY OF CALGARY**PLANS DEPOSITED**

The City of Calgary hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, The City of Calgary has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Southern Alberta, at Calgary, Alberta, under deposit number 0311730, a description of the site and plans of the 37th Street Bridge, over Fish Creek, at Calgary, Alberta, INW6-T32-R1-W5M.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Calgary, July 12, 2003

KEN DELSNIDER, P.Eng.
Engineering Manager

[29-1-o]

CORNER BROOK PULP AND PAPER LTD.**PLANS DEPOSITED**

Corner Brook Pulp and Paper Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Corner Brook Pulp and Paper Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Town Hall of the Electoral District of Grand Falls—Windsor—Buchans, at 10 High Street, Grand Falls-Windsor, Newfoundland and Labrador, under deposit number BWA-8200-03-1277, a description of the site and plans of the Little Gull River 110-foot steel panel bridge, over the Little Gull River, 76 km south of Bishop Falls, 500 m west of Route 360.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment as it relates to areas of federal responsibility should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1.

Corner Brook, July 7, 2003

CORNER BROOK PULP AND PAPER LTD.
DARREN COLFORD
Roads Supervisor

[29-1-o]

THE CITY OF CALGARY**DÉPÔT DE PLANS**

The City of Calgary donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. The City of Calgary a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Southern Alberta, à Calgary (Alberta), sous le numéro de dépôt 0311730, une description de l'emplacement et les plans du pont de la 37^e Rue, au-dessus du ruisseau Fish, à Calgary (Alberta), aux coordonnées INW6-T32-R1, à l'ouest du cinquième méridien.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Bien que tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Calgary, le 12 juillet 2003

Le directeur de l'ingénierie
KEN DELSNIDER, ing.

[29-1]

CORNER BROOK PULP AND PAPER LTD.**DÉPÔT DE PLANS**

La société Corner Brook Pulp and Paper Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Corner Brook Pulp and Paper Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et à la mairie du district électoral de Grand Falls—Windsor—Buchans, située au 10, rue High, Grand Falls-Windsor (Terre-Neuve-et-Labrador), sous le numéro de dépôt BWA-8200-03-1277, une description de l'emplacement et les plans du pont en sections métalliques Little Gull River, d'une longueur de 110 pieds, au-dessus de la rivière Little Gull, 76 km au sud de Bishop Falls et 500 km à l'ouest de la route 360.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1.

Corner Brook, le 7 juillet 2003

CORNER BROOK PULP AND PAPER LTD.
Le superviseur des travaux de voirie
DARREN COLFORD

[29-1]

CORPORATION OF THE CITY OF KENORA

PLANS DEPOSITED

The Corporation of the City of Kenora hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Corporation of the City of Kenora has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kenora, at 220 Main Street S, Kenora, Ontario P9N 1T2, under deposit number 31969, a description of the site and plans of the proposed new Beggs Road Bridge across Deacon Creek, at the Beggs Road crossing, in front of Concession 4M, in the southern part of Lot 4, Parcel 17955.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Kenora, July 19, 2003

CORPORATION OF THE CITY OF KENORA

[29-1-0]

COURT OF QUÉBEC

REGULATION OF THE COURT OF QUÉBEC

The Government of Québec, on the recommendation of the Minister of Justice, approved, by Order in Council made by the Executive Counsel on June 18, 2003 (Order in Council 673-2003), the annexed Regulation of the Court of Québec. Pursuant to subsection 482(4) of the *Criminal Code*, R.S.C., 1985, c. C-46, the Regulation is published in the *Canada Gazette*.

June 26, 2003

COURT OF QUÉBEC

FRANÇOIS DOYON

Associate Chief Judge

TABLE OF CONTENTS

REGULATIONS OF THE COURT OF QUÉBEC
(The numbers refer to the section numbers)

Generalities

Chapter IProvisions applicable to all divisions of the CourtDivision I

Office of the court, registers and files 1-4

Division II

Order, dress code and decorum during court hearings 5-16

Division III

Security in the courtrooms 17

CORPORATION OF THE CITY OF KENORA

DÉPÔT DE PLANS

La Corporation of the City of Kenora donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Corporation of the City of Kenora a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Kenora, au 220, rue Main Sud, Kenora (Ontario) P9N 1T2, sous le numéro de dépôt 31969, une description de l'emplacement et les plans du nouveau pont du chemin Beggs que l'on propose de construire au-dessus du ruisseau Deacon, sur le chemin Beggs, en face de la concession 4M, dans la partie sud du lot 4, parcelle 17955.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Kenora, le 19 juillet 2003

CORPORATION OF THE CITY OF KENORA

[29-1]

COUR DU QUÉBEC

RÈGLEMENT DE LA COUR DU QUÉBEC

Sur la recommandation du ministre de la justice, le Gouvernement du Québec a approuvé, par décret pris par le Conseil exécutif le 18 juin 2003 (Décret 673-2003), le Règlement de la Cour du Québec, joint aux présentes. Conformément au paragraphe 482(4) du *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46, ce règlement est publié dans la *Gazette du Canada*.

Le 26 juin 2003

COUR DU QUÉBEC

Le juge en chef adjoint

FRANÇOIS DOYON

TABLE DES MATIÈRES

RÈGLEMENT DE LA COUR DU QUÉBEC
(Les chiffres renvoient aux numéros des articles)

Généralités

Chapitre IDispositions applicables à toutes les chambres de la CourSection I

Greffes, registres et fichiers 1 à 4

Section II

Ordre, tenue vestimentaire et décorum à l'audience 5 à 16

Section III

Sécurité dans les salles d'audience 17

Chapter IIProvisions applicable to the Civil DivisionDivision I

Consultation and withdrawal of a record or exhibit 18 and 19

Division II

Pleadings and exhibits 20-29

Division III

Pleadings presented to the Practice Division and those to be presented to the judge acting in chambers 30-32

Division IV

Inscription for judgment by default 33

Division V

Special motions

- Motion to schedule a case by preference 34
- Motion for recusation 35
- Motion for adjournment 36-38
- Motion for proof and hearing of a case in another district 39
- Judicial district of Montréal 40

Division VI

Inscription for proof and hearing in the cases being contested 41-42

Division VII

Sending of the roll for proof and hearing 43-44

Division VIII

Audio or stenographic recording 45-48

Division IX

Minutes of the hearing 49

Division X

Oral or written addresses 50-51

Division XI

Judgments and advisements 52-56

Division XII

Provisions applicable to cases appealed from before the Court of Québec 57-58

Division XIII

Provisions applicable to appeals that lie from decisions of the Régie du logement 59-67

Chapter IIIProvisions applicable to the Criminal and PenalDivisionDivision I

Consultation and withdrawal of a record or exhibit 68-69

Division II

Rolls and hearings 70-75

Division III

Audio or stenographic recording 76-79

Division IV

Minutes of the hearing 80

Division V

Motions 81-84

Division VI

Adjournment 85-86

Chapitre IIDispositions applicables à la chambre civileSection I

Consultation et retrait d'un dossier ou d'une pièce 18 et 19

Section II

Actes de procédure et pièces 20 à 29

Section III

Procédures devant la division de pratique et celles présentables au juge exerçant en son bureau 30 à 32

Section IV

Inscription pour jugement par défaut 33

Section V

Demandes spéciales

- Requête pour fixation par préférence 34
- Requête en récusation 35
- Demande de remise 36 à 38
- Requête pour enquête et audition d'un dossier dans un autre district 39
- District judiciaire de Montréal 40

Section VI

Inscription pour enquête et audition dans les causes contestées 41 et 42

Section VII

Envoi du rôle pour enquête et audition 43 et 44

Section VIII

Enregistrement audio ou sténographique 45 à 48

Section IX

Procès-verbal 49

Section X

Plaidoiries orales ou écrites 50 et 51

Section XI

Jugements et délibérés 52 à 56

Section XII

Dispositions applicables aux causes portées en appel devant la Cour du Québec 57 et 58

Section XIII

Dispositions applicables en matière d'appel des décisions de la Régie du logement 59 à 67

Chapitre IIIDispositions applicables à la chambre criminelle et pénaleSection I

Consultation et retrait d'un dossier ou d'une pièce 68 et 69

Section II

Rôles et audiences 70 à 75

Section III

Enregistrement audio ou sténographique 76 à 79

Section IV

Procès-verbal 80

Section V

Requêtes 81 à 84

Section VI

Remise 85 et 86

<u>Division VII</u>		<u>Section VII</u>	
Annulment of the summoning of witnesses	87	Annulation de l'assignation de témoins	87
<u>Division VIII</u>		<u>Section VIII</u>	
Appearance and withdrawal of an attorney	88-90	Comparution et retrait d'un avocat	88 à 90
<u>Division IX</u>		<u>Section IX</u>	
Oral or written addresses	91-92	Plaidoiries orales ou écrites	91 et 92
<u>Division X</u>		<u>Section X</u>	
Filing of a private complaint	93-95	Dépôt d'une plainte privée	93 à 95
<u>Division XI</u>		<u>Section XI</u>	
Pre-hearing conference	96	Conférence préparatoire	96
<u>Division XII</u>		<u>Section XII</u>	
Penal procedure	97-98	Procédure pénale	97 et 98
<u>Chapter IV</u>		<u>Chapitre IV</u>	
<u>Provisions applicable to the Youth</u>		<u>Dispositions applicables à la chambre de la</u>	
<u>Division</u>		<u>jeunesse</u>	
<u>Division I</u>		<u>Section I</u>	
Matters of protection		En matière de protection	
<u>Subdivision I</u>		<u>Sous-section I</u>	
Consultation and withdrawal of a record or exhibit	99-100	Consultation et retrait d'un dossier ou d'une pièce	99 et 100
<u>Subdivision II</u>		<u>Sous-section II</u>	
Records, pleadings and exhibits	101-114	Dossiers, actes de procédure et pièces	101 à 114
<u>Subdivision III</u>		<u>Sous-section III</u>	
Rolls and hearings	115-119	Rôles et audiences	115 à 119
<u>Subdivision IV</u>		<u>Sous-section IV</u>	
Audio or stenographic recording	120-122	Enregistrement audio ou sténographique	120 à 122
<u>Subdivision V</u>		<u>Sous-section V</u>	
Minutes of the hearing	123	Procès-verbal	123
<u>Subdivision VI</u>		<u>Sous-section VI</u>	
Judgments and advisements	124	Jugements et délibérés	124
<u>Subdivision VII</u>		<u>Sous-section VII</u>	
Appearance and withdrawal of an attorney	125	Comparution et retrait d'un avocat	125
<u>Subdivision VIII</u>		<u>Sous-section VIII</u>	
Destruction of records	126-130	Destruction des dossiers	126 à 130
<u>Subdivision IX</u>		<u>Sous-section IX</u>	
Change of district	131	Changement de district	131
<u>Subdivision X</u>		<u>Sous-section X</u>	
Absence or incapacity of a judge	132	Absence ou incapacité d'un juge	132
<u>Division II</u>		<u>Section II</u>	
<u>Matters of adoption</u>		<u>En matière d'adoption</u>	
<u>Subdivision I</u>		<u>Sous-section I</u>	
Consultation and withdrawal of a record or exhibit	133	Consultation et retrait d'un dossier ou d'une pièce	133
<u>Subdivision II</u>		<u>Sous-section II</u>	
Records, pleadings and exhibits	134-139	Dossiers, actes de procédure et pièces	134 à 139
<u>Subdivision III</u>		<u>Sous-section III</u>	
Rolls and hearings	140-145	Rôles et audiences	140 à 145
<u>Subdivision IV</u>		<u>Sous-section IV</u>	
Audio or stenographic recording	146	Enregistrement audio ou sténographique	146
<u>Subdivision V</u>		<u>Sous-section V</u>	
Judgments and advisements	147	Jugements et délibérés	147
<u>Chapter V</u>		<u>Chapitre V</u>	
<u>Final provisions</u>	148 and 149	<u>Dispositions finales</u>	148 et 149
<u>Schedule I</u>		<u>Annexe I</u>	
Registers, indexes and files (section 1)		Index, plunitifs et registres (article 1)	

REGULATION OF THE COURT OF QUÉBEC

Code of Civil Procedure
(R.S.Q., c. C-25, a. 47)
Code of Penal Procedure
(R.S.Q., c. C-25.1, a. 368)

Act respecting the Régie du logement
(R.S.Q., c. R-8.1, s. 107)
Courts of Justice Act
(R.S.Q., c. T-16, s. 146)

Criminal Code
(R.S.C. 1985, c. C-46, s. 482 (2))

Generalities

Provisions of this Regulation which are incompatible with the amendments made to the Code of Civil Procedure (R.S.Q., c. C-25), by the Act to reform the Code of Civil Procedure (S.Q., 2002, Chapter 7), shall only apply to applications made prior to 1 January 2003.

CHAPTER I

PROVISIONS APPLICABLE TO ALL DIVISIONS OF THE COURT

DIVISION I

OFFICE OF THE COURT, REGISTERS AND FILES

1. The registers, indexes and files required for the purposes of the *Code of Civil Procedure*, the *Criminal Code* (R.S.C., 1985, c. C-46) and the *Code of Penal Procedure* (R.S.Q., c. C-25.1), and those imposed by special Acts, shall be held in the office of the court in accordance with the directives of the chief judge.

The registers, indexes and files required for the purposes of the *Youth Protection Act* (R.S.Q., c. P-34.1) and the provisions on adoption contained in the *Civil Code* shall be held in the office of the court in accordance with the directives of the chief judge and in the manner set out in Schedule I.

2. The office of the court is open on juridical days from Monday to Friday, 8:30 a.m. to 4:30 p.m., and any other day on which a criminal court sits.

3. Any person may have access to the records, registers and files of the court during the business hours of the office of the court.

4. The rules governing the consultation of records and their withdrawal from the office of the court are set out in provisions that are specific to each division of the court and stipulated in this Regulation.

DIVISION II

ORDER, DRESS CODE AND DECORUM DURING COURT HEARINGS

5. Court hearings begin at 9:30 a.m. and at 2:00 p.m., unless otherwise indicated by the judge presiding over the hearing.

6. In the Civil Division, for cases contested on the merits and in the Small Claims Division, in the Criminal and Penal Division for all proof and hearings, and at all times in the Youth Division, the judge shall wear a robe.

RÈGLEMENT DE LA COUR DU QUÉBEC

Code de procédure civile
(L.R.Q., c. C-25, a. 47)
Code de procédure pénale
(L.R.Q., c. C-25.1, a. 368)

Loi sur la Régie du logement
(L.R.Q., c. R-8.1, a. 107)
Loi sur les tribunaux judiciaires
(L.R.Q., c. T-16, a. 146)

Code criminel
(L.R.C. 1985, c. C-46, a. 482, par. (2))

Généralités

Les dispositions de ce règlement qui seraient incompatibles avec les modifications apportées au Code de procédure civile (L.R.Q., c. C-25) par la Loi portant réforme du Code de procédure civile (L.Q., 2002, c-7) ne s'appliquent qu'aux demandes introduites avant le 1^{er} janvier 2003.

CHAPITRE I

DISPOSITIONS APPLICABLES À TOUTES LES CHAMBRES DE LA COUR

SECTION I

GREFFES, REGISTRES ET FICHIERS

1. Les registres, index et fichiers nécessaires à l'application du *Code de procédure civile*, du *Code criminel* (L.R.C., 1985, c. C-46) et du *Code de procédure pénale* (L.R.Q., c. C-25.1) et ceux imposés par les lois spéciales doivent être tenus aux greffes conformément aux directives du juge en chef.

Les registres, index et fichiers nécessaires à l'application de la *Loi sur la protection de la jeunesse* (L.R.Q., c. P-34.1) et des dispositions sur l'adoption contenues au *Code civil* doivent être tenus aux greffes conformément aux directives du juge en chef et de la manière prévue à l'Annexe I.

2. Les greffes de la Cour sont ouverts les jours juridiques du lundi au vendredi de 8 h 30 à 16 h 30 et tout autre jour lorsqu'une cour criminelle siège.

3. Toute personne peut avoir accès aux dossiers, aux registres et aux fichiers de la Cour pendant les heures d'ouverture des greffes.

4. Les règles sur la consultation des dossiers ainsi que sur leur retrait des greffes sont prévues aux dispositions propres à chaque chambre de la Cour contenues au présent règlement.

SECTION II

ORDRE, TENUE VESTIMENTAIRE ET DÉCORUM À L'AUDIENCE

5. Les audiences de la Cour débutent à 9 h 30 et à 14 h 00, à moins d'indication contraire du juge qui préside l'audience.

6. En chambre civile, dans les causes contestées au fond ainsi qu'à la division des petites créances, en chambre criminelle et pénale pour toutes enquêtes et auditions et en tout temps en chambre de la jeunesse, le juge porte la toge.

For these cases, no attorney shall be authorized to address the court unless wearing either a black robe, long-sleeved black vest and dark trousers with a white shirt, collar and bands, or a black robe, closed in front, with a raised neck opening, long sleeves and white bands.

In lieu of the foregoing, female attorneys may wear a black robe and white bands with a black long-sleeved dress, or a dark skirt or trousers and a white long-sleeved blouse.

7. In the Civil Division, for cases contested on the merits, in the Criminal and Penal Division for all proof and hearings, and at all times in the Youth Division, no articulated student shall be authorized to address the court unless wearing either a black robe, with a dark suit, white shirt and dark tie, or a black robe closed in front with a raised neck opening and long sleeves.

In lieu of the foregoing, a female articulated student may wear a black robe with a dark skirt or trousers and a white long-sleeved blouse or dark clothing.

8. In matters where the robe is not required to be worn, attorneys and articulated students shall wear dark trousers, vest, shirt and tie, and female attorneys and articulated students shall wear a dark skirt or trousers with a blouse and vest or a dark dress.

9. During the hearings of the court, the clerks, court bailiffs and other officers of the court shall at all times wear one of the attires described in section 7.

10. The persons present at the hearing shall rise when the judge enters the room and remain standing until the judge is seated.

11. At the time the hearing opens, the court bailiff or clerk shall say aloud: "Silence. Please rise. The Court of Québec, presided over by the Honourable ... is now in session."

Once the judge is seated, the court bailiff or clerk shall ask those present to be seated.

When the judge leaves his seat, the court bailiff or clerk shall ask those present to rise, and no one shall leave their seat until the judge has left the room.

12. Anything that interferes with the decorum and good order of the court is prohibited.

The following, among other things, is prohibited: reading of newspapers, practice of photography or cinematography, making of audio or video recordings, radio broadcasting, television broadcasting, and the use of pagers and cellular telephones in a resonant mode.

Except in the Youth Division, audio recordings made by the media of the arguments and decision are authorized unless the judge decides otherwise; however, the broadcasting of such recordings is prohibited.

13. Any person appearing before the court must be suitably dressed.

14. Any person who addresses the court or a witness must, unless the judge permits otherwise, rise and remain standing.

15. During the hearing, no person shall enter into discussion with anyone else, address the clerk or consult a record, unless the judge permits otherwise.

16. In the Criminal and Penal Division, the accused must remain in the prisoners' dock throughout the proof or trial unless the judge permits otherwise. The accused shall rise and remain standing during the reading of the accusation and the pronouncement of the judgment or the sentence.

Dans ces causes, aucun avocat n'est admis à s'adresser au tribunal sans être revêtu soit d'une toge noire avec veston noir, pantalon foncé et chemise, col et rabat blancs, soit d'une toge noire fermée devant, à encolure relevée, manches longues et rabat blanc.

L'avocate peut porter, au lieu de ce qui précède, toge noire et rabat blanc avec robe noire à manches longues ou jupe ou pantalon foncés et chemisier blanc à manches longues.

7. En chambre civile, dans les causes contestées au fond, en chambre criminelle et pénale pour toutes enquêtes et auditions et en tout temps en chambre de la jeunesse, le stagiaire n'est pas admis à s'adresser au tribunal sans être revêtu soit d'une toge noire avec complet foncé, chemise blanche et cravate foncée, soit d'une toge noire fermée devant, à encolure relevée et manches longues.

La stagiaire peut porter, au lieu de ce qui précède, toge noire avec jupe ou pantalon foncés et chemisier blanc à manches longues ou avec un vêtement foncé.

8. Dans les affaires où le port de la toge n'est pas requis, l'avocat ou le stagiaire porte pantalon, veston, chemise et cravate sobres et l'avocate ou la stagiaire porte jupe ou pantalon avec chemisier et veston ou une robe sobres.

9. Pendant les séances du tribunal, les greffiers, huissiers-audienciers et autres officiers du tribunal portent, en tout temps, l'une des tenues décrites à l'article 7.

10. Les personnes présentes à l'audience se lèvent quand le juge entre dans la salle et demeurent debout jusqu'à ce qu'il ait pris son siège.

11. À l'ouverture de la séance, l'huissier-audiencier ou le greffier dit à haute voix : « Silence. Veuillez vous lever. La Cour du Québec, présidée par l'honorable ... est ouverte. ».

Une fois que le juge a pris son siège, l'huissier-audiencier ou le greffier invite l'assistance à s'asseoir.

Lorsque le juge quitte son siège, l'huissier-audiencier ou le greffier invite l'assistance à se lever de nouveau et personne ne laisse sa place avant la sortie du juge.

12. Est prohibé à l'audience ce qui porte atteinte au décorum et au bon ordre.

Sont notamment prohibés la lecture des journaux, la photographie, la cinématographie, l'enregistrement audio et vidéo, la radiodiffusion, la télédiffusion et l'utilisation de télé-avertisseurs et téléphones cellulaires en mode de fonctionnement sonore.

Sauf à la chambre de la jeunesse, l'enregistrement audio par les médias des débats et de la décision est permis à moins d'interdiction par le juge; la diffusion d'un tel enregistrement est toutefois interdite.

13. Toute personne qui comparait devant le tribunal doit être convenablement vêtue.

14. Toute personne qui s'adresse au tribunal ou à un témoin doit, sauf permission du juge, se lever et demeurer debout.

15. À l'audience, nul n'est admis à s'entretenir avec quiconque, à s'adresser au greffier ou à consulter un dossier, sauf permission du juge.

16. En chambre criminelle et pénale, sauf permission du juge, l'accusé doit, pendant la durée de l'enquête ou du procès, demeurer au banc des accusés. Il se lève et demeure debout pendant la lecture de l'acte d'accusation et le prononcé du jugement ou de la peine.

DIVISION III

SECURITY IN THE COURTROOMS

17. During the hearing, the security of the persons present and the responsibility for the persons for whom detention has been ordered are ensured by a security officer or a constable, according to the terms and conditions agreed upon with the Ministère de la Sécurité publique.

CHAPTER II

PROVISIONS APPLICABLE TO THE CIVIL DIVISION

DIVISION I

CONSULTATION AND WITHDRAWAL OF A RECORD OR EXHIBIT

18. A record or exhibit may be consulted only in the presence of the clerk or a person designated by him.

A record may be withdrawn from the office of the court only at the request or with the authorization of the judge or the clerk.

19. A medical record and an expert opinion prepared by a physician, a psychologist or a social worker and filed in the record shall be kept in a sealed envelope and no one, except the parties or their attorneys, shall be allowed access without the permission of the court or a judge. Access to such documents includes the right to make copies thereof at the party's expense.

DIVISION II

PLEADINGS AND EXHIBITS

20. All pleadings must be legibly written on one side of a sheet measuring 21.5 × 35.5 cm. The reverse side of the sheet must indicate the nature and subject of the pleading, the amount in dispute, the record number and the names of the parties, as well as the name, address, postal code, telephone number, fax number and computer code of the attorney of the party filing the pleading.

In the event that the party is representing himself, the attorney's computer code and fax number are not required.

21. All pleadings filed by a party shall be signed by his attorney. In the event that this party is not represented by an attorney, his pleadings shall be signed by himself.

22. In all pleadings, the parties shall retain the same order and designation as in the procedure which instituted the proceedings.

23. In proceedings pending on 1 January 2003, all pleadings pertaining to the simplified procedure as well as the reverse side of such pleadings shall bear the heading "**SIMPLIFIED PROCEDURE**" above "Court of Québec."

24. Where a list of exhibits is submitted, that list shall enumerate and identify the exhibits to which it refers.

Each of these exhibits shall bear a number preceded by an identifying letter attributed to each party.

25. The record number and the classification code shall appear on the front of the exhibit, and on the reverse side where applicable.

SECTION III

SÉCURITÉ DANS LES SALLES D'AUDIENCE

17. À l'audience, la sécurité des personnes présentes et la prise en charge des personnes dont la détention est ordonnée sont assurées par un agent de sécurité ou un constable selon les modalités convenues avec le ministère de la Sécurité publique.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS APPLICABLES À LA CHAMBRE CIVILE

SECTION I

CONSULTATION ET RETRAIT D'UN DOSSIER OU D'UNE PIÈCE

18. Un dossier ou une pièce ne peuvent être consultés qu'en présence du greffier ou d'une personne qu'il désigne.

Un dossier ne peut être retiré du greffe qu'à la demande ou avec l'autorisation du juge ou du greffier.

19. Un dossier médical et un rapport d'expertise préparés par un médecin, un psychologue ou un travailleur social, versés dans le dossier, sont conservés sous enveloppe scellée et personne, sauf les parties ou leurs avocats, ne peut y avoir accès sans la permission du tribunal ou d'un juge. L'accès à de tels documents comporte le droit d'en prendre copie à ses frais.

SECTION II

ACTES DE PROCÉDURE ET PIÈCES

20. Tout acte de procédure doit être lisiblement écrit sur un côté seulement d'un papier dont le format est de 21,5 × 35,5 cm; l'endos doit en indiquer la nature, l'objet, le montant en litige, le numéro du dossier, le nom des parties, ainsi que le nom, l'adresse, le code postal, le numéro de téléphone, le numéro du télécopieur et le code informatique de l'avocat de la partie qui le produit.

Dans le cas où une partie se représente elle-même, la mention du code informatique de l'avocat et du numéro de télécopieur n'est pas requise.

21. Tout acte de procédure d'une partie est signé par son avocat. Si cette partie n'est pas représentée par avocat, son acte de procédure est signé par elle-même.

22. Dans tout acte de procédure, les parties conservent les mêmes ordre et désignation que dans l'acte introductif d'instance.

23. Dans une instance en cours au 1^{er} janvier 2003, tout acte de procédure relatif à la procédure allégée ainsi que l'endos d'un tel acte portent la mention « **PROCÉDURE ALLÉGÉE** » au-dessus de celle : « Cour du Québec ».

24. Lorsqu'un inventaire des pièces est déposé, il énumère et identifie les pièces auxquelles il réfère.

Chacune de ces pièces porte un numéro précédé d'une lettre-indice propre à chaque partie.

25. Le numéro du dossier et la cote apparaissent au recto de chaque pièce et à l'endos s'il en est.

26. The clerk who receives a pleading shall number it and mark upon it the date and time it was received, and record it in the *plumitif*.

27. When the record is forwarded to the court or the judge, an updated statement of the *plumitif* shall be filed therein and all prior statements destroyed.

28. Where a change is made to a pleading, all additions or substitutions must be underlined or indicated in the margin with a vertical stroke, and all deletions must be indicated with a dotted line between brackets.

29. Where it has been ordered that changes are to be made to a pleading, a new pleading incorporating said changes as provided in section 28 shall be filed in the record within the prescribed time.

DIVISION III

PLEADINGS PRESENTED TO THE PRACTICE DIVISION AND THOSE TO BE PRESENTED TO THE JUDGE ACTING IN CHAMBERS

30. All pleadings presented to the Practice Division or before a judge acting in chambers shall indicate the title, both on the reverse side and on the frontispiece, as well as the reference to the legislative or regulatory provision on which it is based.

31. A pleading intended for the Practice Division must be submitted to the office of the court one clear juridical day before the date of its presentation.

The notice of presentation must mention the time at which the pleading will be presented.

In cases of emergency, the judge may shorten this delay.

32. The motion to quash a seizure before judgment and the motion to quash an order rendered under article 2767 of the *Civil Code of Québec* because of the falsity of the allegations of the affidavit shall indicate those allegations that are being contested and set out the grounds for the contestation.

DIVISION IV

INSCRIPTION FOR JUDGMENT BY DEFAULT

33. An inscription for judgment by default to appear or to plead shall indicate the nature of the case and the amount in question.

DIVISION V

SPECIAL MOTIONS

Motion to schedule a case by preference

34. All applications to schedule a case by preference must be made in the form of a written motion giving the reasons in support thereof, and must be presented to the judge designated for such purpose.

Such applications may be made for cases due to their complexity, the number of witnesses, or any other exceptional circumstance.

26. Le greffier qui reçoit un acte de procédure le numérote, y inscrit la date, l'heure de la réception et l'enregistre au *plumitif*.

27. Lorsque le dossier est acheminé au tribunal ou au juge, un relevé du *plumitif* à jour y est versé et les relevés précédents sont détruits.

28. En cas de modification à un acte de procédure, les additions ou substitutions doivent être soulignées, ou signalées dans la marge au moyen d'un trait vertical, et les suppressions doivent être indiquées au moyen de pointillés encadrés de parenthèses.

29. Lorsqu'il a été ordonné d'apporter des précisions à un acte de procédure, un nouvel acte les incorporant est déposé au dossier dans les délais impartis suivant les modalités prévues à l'article 28.

SECTION III

PROCÉDURES DEVANT LA DIVISION DE PRATIQUE ET CELLES PRÉSENTABLES AU JUGE EXERÇANT EN SON BUREAU

30. Tout acte de procédure présenté à la division de pratique ou devant un juge exerçant en son bureau en indique le titre, tant sur l'endos que sur la page frontispice, et la référence à la disposition législative ou réglementaire sur laquelle il s'appuie.

31. Un acte de procédure destiné à la division de pratique doit être déposé au greffe un jour juridique franc avant la date de sa présentation.

L'avis de présentation doit mentionner l'heure à laquelle il sera présenté.

Dans les cas d'urgence, le juge peut abrégé ce délai.

32. La requête en annulation de saisie avant jugement et celle en annulation de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 2767 du *Code civil du Québec* fondées sur la fausseté des allégations de l'affidavit, indiquent celles qui sont contestées et exposent les motifs de la contestation.

SECTION IV

INSCRIPTION POUR JUGEMENT PAR DÉFAUT

33. L'inscription pour jugement par défaut de comparution ou de contestation indique la nature de la cause et le montant en jeu.

SECTION V

DEMANDES SPÉCIALES

Requête pour fixation par préférence

34. Toute demande pour fixer une cause par préférence doit être faite par requête écrite et motivée au juge désigné à cette fin.

Cette demande peut être faite pour toute cause en raison de sa complexité, du nombre des témoins ou pour toute autre circonstance extraordinaire.

Motion for recusation

35. In proceedings pending on 1 January 2003, the motion contemplated by article 238 of the *Code of Civil Procedure* shall be presented to the coordinating judge or the judge designated by him.

Motion for adjournment

36. No case set for proof and hearing shall be adjourned solely by the consent of the parties.

37. All motions for adjournment of a case set for proof and hearing shall be presented to a judge in writing, with the reasons in support thereof, at least eight days before the date set for the hearing.

38. Notwithstanding the time limit provided for in section 37, if the reasons for the adjournment are known less than eight days before the date set for the hearing, the coordinating judge, the associate coordinating judge or a judge designated by one of the former may receive an oral motion for adjournment, and make a decision in the best interests of justice.

Such motions may also be presented to the trial judge.

Motion for proof and hearing of a case in another district

39. A motion for proof and hearing of a case in another district shall be presented at the place where the proceedings were instituted and heard by the judge designated for this purpose.

Judicial district of Montréal

40. In the judicial district of Montréal, the motions provided for in this Division shall be presented to the associate coordinating judge or the designated judge on Thursdays at 2:15 p.m. in room 13.09 of the Courthouse of Montréal, subject to the power of the coordinating judge or the designated judge to decide otherwise.

These motions shall be filed with the office of the court no later than the day before the date set for the hearing.

DIVISION VI

INSCRIPTION FOR PROOF AND HEARING OF
CONTESTED CASES

41. The inscription form is filed together with a declaration containing the following information:

- (1) the names and addresses of the parties and, if they are represented by counsel, the names and addresses of their attorneys;
- (2) a list of the exhibits communicated to the other parties;
- (3) the expected length of the hearing; and
- (4) a list of witnesses, except where there is reasonable cause not to disclose their names.

The inscription and the declaration must be notified to the other parties. Within 30 days of inscription, each of the other parties must file a declaration containing the same information and notify it to the other parties.

42. Following the filing of the inscription, the attorneys shall:

- (1) immediately notify the clerk of any proceeding which could modify the status of the record;
- (2) notify the court as soon as any out-of-court settlement is reached and file the declaration recording that settlement in the record.

Requête en récusation

35. Dans une instance en cours au 1^{er} janvier 2003, la requête visée par l'article 238 du *Code de procédure civile* est présentée au juge coordonnateur ou au juge qu'il désigne.

Demande de remise

36. Aucune cause fixée pour enquête et audition n'est remise du seul consentement des parties.

37. Toute demande de remise d'une cause fixée pour enquête et audition est présentée par écrit avec les motifs à son soutien, à un juge au moins 8 jours avant la date fixée pour l'audition.

38. Malgré le délai prévu à l'article 37, si les motifs de remise sont connus moins de 8 jours avant la date fixée pour l'enquête et l'audition, le juge coordonnateur, le juge coordonnateur adjoint ou un juge désigné par l'un d'eux peut recevoir une demande verbale de remise et il en décide de manière que les fins de la justice soient les mieux servies.

Cette demande peut également être présentée au juge du fond.

Requête pour enquête et audition d'une cause dans un autre district

39. Une requête pour enquête et audition d'une cause dans un autre district est présentée au lieu de l'introduction de l'instance et entendue par le juge désigné à cette fin.

District judiciaire de Montréal

40. Dans le district judiciaire de Montréal, les requêtes prévues dans la présente section sont présentées au juge coordonnateur adjoint ou au juge désigné le jeudi à 14 h 15 en la salle 13.09 du palais de justice de Montréal, sous réserve du pouvoir du juge coordonnateur ou du juge désigné d'en décider autrement.

Ces requêtes doivent être produites au greffe au plus tard la veille de la date fixée pour l'audience.

SECTION VI

INSCRIPTION POUR ENQUÊTE ET AUDITION DANS LES
CAUSES CONTESTÉES

41. L'inscription doit être accompagnée d'une déclaration contenant les renseignements suivants :

- (1) le nom et l'adresse des parties et, si elles sont représentées, le nom et l'adresse de leur procureur;
- (2) l'inventaire des pièces communiquées aux autres parties;
- (3) la durée anticipée de l'audition;
- (4) la liste des témoins, sauf raison valable de ne pas divulguer leur nom.

L'inscription et la déclaration doivent être notifiées aux autres parties. Chacune des autres parties doit, dans les 30 jours à compter de l'inscription, produire une déclaration contenant ces mêmes renseignements et la notifier aux autres parties.

42. Après la production de l'inscription, les avocats des parties doivent :

- (1) aviser immédiatement le greffier de toute procédure qui tend à modifier l'état du dossier;
- (2) aviser la Cour dès qu'un règlement hors de Cour intervient et déposer au dossier la déclaration le constatant.

DIVISION VII

SENDING OF THE ROLL FOR PROOF AND HEARING

43. The sending to the attorneys, by the clerk, of the abstract of the roll concerning them constitutes the notice to the attorneys required by article 278 of the *Code of Civil Procedure*.

44. In proceedings pending on 1 January 2003, receipt of the abstract referred to in section 43 constitutes for the parties an express requirement, for the purposes of the second paragraph of article 331.7 of the *Code of Civil Procedure* (as it read before 1 January 2003), to file the exhibits and examinations on discovery at the office of the court within 15 days.

DIVISION VIII

AUDIO OR STENOGRAPHIC RECORDING

45. The clerk shall make an audio recording of the arguments and addresses.

46. When the services of a stenographer are required, he shall proceed to the courtroom at the time the hearing begins and remain there until such time as he is released by the judge.

47. The stenographer shall record the arguments during the hearing. He shall also record the addresses, unless he is exempted from doing so by the judge or the parties' attorneys.

48. Any person may obtain from the clerk, upon payment of a fee, a copy of the audio recording of the hearing.

DIVISION IX

MINUTES OF THE HEARING

49. The clerk shall draw up the minutes of the hearing, in which he shall enter:

- (1) the record number;
- (2) the identification number of the tape reel, where applicable;
- (3) the names of the parties in the case;
- (4) the presence or absence of any party;
- (5) the names of the attorneys, their computer codes and the parties they are representing;
- (6) the name of the judge presiding over the hearing;
- (7) the names of the clerk and the stenographer, where applicable;
- (8) the date and time of the beginning and the end of the hearing and, where applicable, the tape position numbers;
- (9) the nature of the case and the amount of the claim, where applicable;
- (10) the name, age and address of each witness, as well as the name of the party calling them to testify;
- (11) the code and the description of all the exhibits filed;
- (12) the conclusions of any judgment, order or measure rendered at the hearing by the judge;
- (13) the grounds for any decision pertaining to a motion for adjournment;
- (14) the different stages of the proceedings, indicating the time and, where applicable, the tape position numbers.

SECTION VII

ENVOI DU RÔLE POUR ENQUÊTE ET AUDITION

43. L'expédition aux avocats, par le greffier, de l'extrait du rôle les concernant constitue l'avis aux avocats exigé par l'article 278 du *Code de procédure civile*.

44. Dans une instance en cours au 1^{er} janvier 2003, la réception de l'extrait mentionné à l'article 43 constitue pour les parties une demande expresse, pour l'application du second alinéa de l'article 331.7 du *Code de procédure civile* (tel qu'il se lisait avant le 1^{er} janvier 2003), de produire au greffe les pièces et les interrogatoires préalables dans les 15 jours.

SECTION VIII

ENREGISTREMENT AUDIO OU STÉNOGRAPHIQUE

45. Le greffier est tenu de procéder à l'enregistrement audio des débats et des plaidoiries.

46. Lorsque ses services sont requis, le sténographe est tenu de se rendre dans la salle d'audience à l'heure d'ouverture de la séance et y demeurer tant qu'il n'est pas libéré par le juge.

47. Le sténographe est tenu d'enregistrer les débats en cours d'audience. Il enregistre aussi les plaidoiries sauf s'il en est dispensé par le juge ou par les avocats des parties.

48. Toute personne peut obtenir du greffier, moyennant paiement des frais, une copie de l'enregistrement audio des débats.

SECTION IX

PROCÈS-VERBAL

49. Le greffier dresse un procès-verbal d'audience sur lequel il note :

- (1) le numéro du dossier;
- (2) le cas échéant, le numéro d'identification de la bobine d'enregistrement audio;
- (3) les noms des parties en cause;
- (4) la présence ou l'absence des parties;
- (5) les noms des avocats, leur code informatique et la partie qu'ils représentent;
- (6) le nom du juge présidant l'audience;
- (7) les noms du greffier et du sténographe s'il y a lieu;
- (8) la date et l'heure du début et de la fin de la séance et, le cas échéant, les repères de l'enregistrement audio;
- (9) la nature de la cause et le montant de la réclamation, le cas échéant;
- (10) les noms, âge et adresse des témoins ainsi que l'indication de la partie qui les fait entendre;
- (11) la cote et la description de toutes les pièces produites;
- (12) le dispositif de tout jugement, ordonnance ou mesures rendues séance tenante par le juge;
- (13) les motifs de toute décision relative à une demande de remise;
- (14) les diverses étapes de la procédure en indiquant l'heure et, le cas échéant, les repères de l'enregistrement audio.

DIVISION X

ORAL OR WRITTEN ADDRESSES

50. A party who relies on a judgment or legal doctrine shall provide a copy thereof to the judge and the parties, indicate the relevant pages and mark the passages quoted.

51. A party who relies on regulatory or legislative provisions other than those of the *Civil Code* or the *Code of Civil Procedure* shall provide a copy thereof to the judge and the parties.

DIVISION XI

JUDGMENTS AND ADVISEMENTS

52. Before submitting a record to the judge for purposes of advisement, the clerk shall ensure that it is complete. If the record is incomplete, the clerk must notify the attorneys of this fact so that they may take the necessary action to complete it.

53. No case shall be taken under advisement until the record has been duly completed, unless the judge decides otherwise.

54. Where the proof heard out of court under article 196 of the *Code of Civil Procedure* has been filed in the record, the clerk must, if he does not have the authority to render a judgment and the court does not sit in the district, transmit the record to the judge who authorized the proof to be heard out of court.

55. A judgment that is written and signed on a pleading presented to the judge does not need to be written and signed again separately. An authentic copy thereof may be issued by the clerk.

56. Should the parties fail to complete the proof or the record within the time fixed by the judge during the hearing of a case whether it is being contested or not, the judge may remove himself from the record or render a judgment in accordance with the record as it is constituted or render any other order he considers appropriate.

DIVISION XII

PROVISIONS APPLICABLE TO CASES APPEALED FROM BEFORE THE COURT OF QUÉBEC

57. This Division applies to cases appealed from before the Court of Québec, except for appeals that lie from decisions of the Régie du logement.

58. Within 60 days following the filing of the proceeding which institutes the appeal or the judgment authorizing the appeal, the coordinating judge, the associate coordinating judge or the judge designated for this purpose shall contact or summon the parties and, after having heard the representations of the parties or their attorneys:

- (1) decide upon the appropriate means to simplify the proceeding and shorten the hearing, including the advisability of admitting some fact or document and supplying the list of authorities the parties intend to submit;
- (2) establish, where applicable, a schedule for the filing of the factums;
- (3) set the date of the hearing.

SECTION X

PLAIDOIRIES ORALES OU ÉCRITES

50. La partie qui invoque un jugement ou un article de doctrine, en fournit un exemplaire au juge et aux parties, en indique les pages pertinentes et marque les passages cités.

51. La partie qui invoque des dispositions réglementaires ou législatives autres que celles du *Code civil* ou du *Code de procédure civile* en fournit un exemplaire au juge et aux parties.

SECTION XI

JUGEMENTS ET DÉLIBÉRÉS

52. Avant de remettre le dossier au juge pour fins de délibéré, le greffier s'assure que celui-ci est complet. Si le dossier est incomplet, il en avertit les avocats afin qu'ils y remédient.

53. Aucune cause n'est en délibéré tant que le dossier n'a pas été ainsi complété, à moins que le juge n'en décide autrement.

54. Lorsque la preuve faite hors de cour en vertu de l'article 196 du *Code de procédure civile* a été versée au dossier, le greffier doit, s'il n'a pas compétence pour rendre jugement et que le tribunal ne siège pas dans le district, transmettre le dossier au juge qui a autorisé la preuve hors de Cour.

55. Le jugement écrit et signé sur un acte de procédure présenté au juge n'a pas besoin d'être rédigé et signé de nouveau sur une feuille détachée et copie authentique peut en être délivrée par le greffier.

56. À défaut par les parties de compléter l'enquête ou le dossier dans le délai fixé par le juge lors de l'instruction d'une cause contestée ou non, le juge peut se dessaisir du dossier ou rendre un jugement suivant le dossier tel que constitué ou toute autre ordonnance qu'il juge appropriée.

SECTION XII

DISPOSITIONS APPLICABLES AUX CAUSES PORTÉES EN APPEL DEVANT LA COUR DU QUÉBEC

57. La présente section s'applique aux causes portées en appel devant la Cour du Québec, sauf aux causes portées en appel des décisions de la Régie du logement.

58. Dans les 60 jours qui suivent le dépôt de la procédure introductive d'appel ou du jugement qui autorise l'appel, le juge coordonnateur, le juge coordonnateur adjoint ou le juge désigné à cette fin communique avec les parties ou les convoque et, après avoir entendu les représentations des parties ou de leurs avocats :

- (1) décide sur les moyens propres à simplifier la procédure et à abrégé l'audition, notamment sur l'opportunité d'admettre quelque fait ou document et de fournir la liste des autorités que les parties entendent soumettre;
- (2) établit, le cas échéant, les étapes pour la production des mémoires;
- (3) fixe la date de l'audition.

DIVISION XIII

PROVISIONS APPLICABLE TO APPEALS THAT LIE FROM DECISIONS OF THE RÉGIE DU LOGEMENT

59. This Division applies to the appeals provided for in sections 91 to 107 of the *Act respecting the Régie du logement* (R.S.Q., c. R-8.1).

60. Any pleading, except for those provided for in Book IV of the *Code of Civil Procedure*, pertaining to an appeal, shall be served in the manner provided for in articles 120 to 146 of the Code, or by registered or certified mail with notice of receipt or delivery, with no requirement to obtain the authorization provided for in article 138 of the Code.

61. The motion for leave to appeal must indicate the questions that the petitioner intends to submit to the court.

62. The clerk shall transmit the judgment authorizing the appeal without delay to the Régie du logement and the parties. Within 15 days of receipt of this judgment, the Régie shall transmit a true copy of the record in its possession to the office of the court.

63. The ordinary procedure in courts of first instance, provided for in Book II of the *Code of Civil Procedure*, shall apply to the appeal insofar as it is not incompatible with the *Act respecting the Régie du logement*.

64. Under the authority of the coordinating judge or the associate coordinating judge, the clerk shall list the cases inscribed for proof and hearing on a special roll.

65. A party who wishes to call a witness to testify may do so by a summons to appear issued in accordance with article 280 of the *Code of Civil Procedure*. The service is made at the expense of this party.

66. As soon as the judgment is filed with the office of the court, the clerk shall send a copy thereof to the parties and to the Régie du logement.

67. The provisions set out in Divisions I to XII of this Chapter shall apply to this Division, with the necessary modifications.

CHAPTER III

PROVISIONS APPLICABLE TO THE CRIMINAL AND PENAL DIVISION

DIVISION I

CONSULTATION AND WITHDRAWAL OF A RECORD OR EXHIBIT

68. A record or exhibit may be consulted only in the presence of the clerk or a person designated by him.

69. A record may be withdrawn from the office of the court only at the request or with the authorization of a judge.

DIVISION II

ROLLS AND HEARINGS

70. The roll for hearing shall mention the name of the judge presiding over the hearing, the record number, the number of times the record has appeared on the roll since the beginning of the proceedings, the names of the parties and their attorneys, the

SECTION XIII

DISPOSITIONS APPLICABLES EN MATIÈRE D'APPEL DES DÉCISIONS DE LA RÉGIE DU LOGEMENT

59. La présente section s'applique aux appels prévus aux articles 91 à 107 de la *Loi sur la Régie du logement* (L.R.Q., c. R-8.1).

60. Tout acte de procédure, sauf pour ce qui est des procédures prévues au Livre IV du *Code de procédure civile*, relatif à un appel est signifié en la manière prévue aux articles 120 à 146 de ce Code ou par courrier recommandé ou certifié, avec avis de réception ou de livraison, sans qu'il soit nécessaire d'obtenir l'autorisation prévue à l'article 138 de ce Code.

61. La requête pour permission d'appeler doit indiquer les questions que le requérant entend soumettre au tribunal.

62. Le greffier transmet sans délai à la Régie du logement et aux parties le jugement autorisant l'appel. La Régie transmet au greffe de la Cour dans les 15 jours de la réception de ce jugement une copie conforme du dossier en sa possession.

63. La procédure ordinaire en première instance, prévue au Livre II du *Code de procédure civile*, s'applique à l'appel dans la mesure où elle n'est pas incompatible avec la *Loi sur la Régie du logement*.

64. Sous l'autorité du juge coordonnateur ou du juge coordonnateur adjoint, le greffier porte à un rôle spécial les causes inscrites pour enquête et audition.

65. La partie qui désire faire entendre un témoin peut l'assigner au moyen d'une assignation à comparaître émise conformément à l'article 280 du *Code de procédure civile*. La signification est faite aux frais de cette partie.

66. Dès que le jugement est déposé au greffe, le greffier en expédie copie aux parties et à la Régie du logement.

67. Les dispositions prévues aux sections I à XII du présent chapitre s'appliquent à la présente section en y apportant les adaptations requises.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS APPLICABLES À LA CHAMBRE CRIMINELLE ET PÉNALE

SECTION I

CONSULTATION ET RETRAIT D'UN DOSSIER OU D'UNE PIÈCE

68. Un dossier ou une pièce ne peut être consulté qu'en présence du greffier ou d'une personne qu'il désigne.

69. Un dossier ne peut être retiré du greffe qu'à la demande ou avec l'autorisation d'un juge.

SECTION II

RÔLES ET AUDIENCES

70. Le rôle d'audience mentionne le nom du juge qui préside l'audience, le numéro du dossier, le nombre d'apparitions du dossier au rôle depuis le début des procédures, le nom des parties et de leurs avocats, la nature de l'infraction, la nature de la

nature of the offence, the nature of the proceeding, the number of the statement of offence where applicable, the date, the duration where applicable and the place of hearing.

71. The day before the hearing, the clerk shall make copies of the roll for hearing available to the parties and submit at least two copies to the judge who will be presiding over the hearing.

72. The clerk may not add a record to the roll for hearing without the authorization of the coordinating judge, the associate coordinating judge or a judge.

73. At the hearing, the party who requires that a record be transferred to another judge must show, to the satisfaction of the court, that the other judge agrees to be seized thereof.

74. The clerk shall post, in the place designated for this purpose in the courthouse, the roll for each courtroom.

75. Where the judge requires the transcription of the evidence, it shall be made available to him within 30 days unless the judge has ordered otherwise.

DIVISION III

AUDIO OR STENOGRAPHIC RECORDING

76. The clerk shall make an audio recording of the arguments.

When required by the court, the clerk shall also ensure the operation of the remote testimony system.

77. When the services of a stenographer are required, he shall proceed to the courtroom at the time the hearing opens and remain there until such time as he is released by the judge.

78. The stenographer shall record the arguments during the hearing. He shall also record the addresses, unless he is exempted from doing so by the judge or the parties' attorneys.

79. Any person may obtain from the clerk, upon payment of a fee, a copy of the audio recording of the arguments.

DIVISION IV

MINUTES OF THE HEARING

80. The clerk shall draw up the minutes of the hearing in accordance with the form provided for this purpose.

The clerk shall also note:

- (1) the grounds in support of any motion for adjournment;
- (2) the name, age and address of each witness, as well as the name of the party calling them to testify;
- (3) the admissions which are verbally dictated;
- (4) the objections to the proof;
- (5) the classification code and the description of all the exhibits filed;
- (6) the addresses;
- (7) the conclusions of any decision or order rendered at the hearing by the judge, and the sentence imposed by the judge.

DIVISION V

MOTIONS

81. All motions shall be presented in writing, unless the judge decides otherwise, and shall set out the facts in support thereof. Such motions must be made under oath.

procédure, le numéro du constat d'infraction le cas échéant, la date, la durée s'il y a lieu ainsi que le lieu de l'audience.

71. La veille de l'audience, le greffier rend disponibles des exemplaires du rôle pour les parties et en remet au moins deux copies au juge devant présider l'audience.

72. Le greffier ne peut ajouter un dossier à un rôle d'audience sans l'autorisation du juge coordonnateur, du juge coordonnateur adjoint ou d'un juge.

73. À l'audience, la partie qui requiert le transfert d'un dossier à un autre juge doit démontrer à la satisfaction du tribunal que cet autre juge accepte de s'en saisir.

74. Le greffier affiche, à l'endroit prévu à cette fin dans le palais de Justice, le rôle de chaque salle d'audience.

75. Lorsque la transcription de la preuve est requise par le juge, le greffier doit lui transmettre dans les 30 jours à moins que le juge n'en décide autrement.

SECTION III

ENREGISTREMENT AUDIO OU STÉNOGRAPHIQUE

76. Le greffier est tenu de procéder à l'enregistrement audio des débats.

Il assure, lorsque requis par le tribunal, le fonctionnement du système de télé-témoignage.

77. Lorsque les services d'un sténographe sont requis, il est tenu de se rendre dans la salle d'audience à l'heure d'ouverture de la séance et doit y demeurer tant qu'il n'est pas libéré par le juge.

78. Le sténographe est tenu d'enregistrer tous les débats en cours d'audience. Il enregistre aussi les plaidoiries sauf s'il en est dispensé par le juge ou par les avocats des parties.

79. Toute personne peut obtenir du greffier, moyennant paiement des frais, une copie de l'enregistrement des débats.

SECTION IV

PROCÈS-VERBAL

80. Le greffier dresse un procès-verbal d'audience conformément au formulaire prévu à cette fin.

De plus, il note :

- (1) les motifs au soutien de toute demande de remise;
- (2) les noms, âge et adresse des témoins de même que le nom de la partie qui les fait entendre;
- (3) les admissions qui sont dictées;
- (4) les objections à la preuve;
- (5) la cote et la description de toutes les pièces produites;
- (6) les plaidoiries;
- (7) le dispositif de toute décision ou ordonnance rendue par le juge séance tenante de même que la peine imposée par le juge.

SECTION V

REQUÊTES

81. Toute requête est faite par écrit, à moins qu'il n'en soit autrement décidé par le juge et énonce les faits invoqués à son soutien. Elle doit être faite sous serment.

82. All motions shall be served on the opposing party or his attorney where provided for, with a notice of presentation of at least three days, unless the judge decides otherwise.

83. A judge may refuse the inscription on a roll of any motion that has not been filed with the office of the court one clear juridical day before the date scheduled for its presentation.

84. Any service upon an attorney shall be made in his office or at his elected domicile in accordance with the provisions of article 64 of the *Code of Civil Procedure*.

DIVISION VI

ADJOURNMENT

85. Where a party foresees to be unable to proceed on the date set by the court, he shall immediately notify the opposing party and the coordinating judge, the associate coordinating judge or a judge designated by one of the former, and present a motion to this intent in accordance with the procedure set out in Division V.

86. Where the motion contemplated in section 85 is granted, the grounds for the decision shall be recorded in the minutes of the hearing.

DIVISION VII

ANNULMENT OF THE SUMMONING OF WITNESSES

87. Only the Attorney General or his representative, the prosecutor, the accused or his attorney may request the annulment of the summoning of witnesses in a case inscribed on the roll for hearing.

Such a request shall be made by motion, to be presented to the Practice Division at least three days before the date set for the hearing, and a copy of the motion shall be filed with the office of the coordinating judge or associate coordinating judge, as the case may be, within the same period.

Notwithstanding the second paragraph, for the judicial districts of Montréal and Québec, the motion must be presented at least eight days before the date set for the hearing.

This motion shall indicate:

- (1) the nature of the charge for which the petitioner is requesting an order of annulment of the opening date of the hearing;
- (2) the details of all the motions for adjournment already made by the accused or the prosecutor;
- (3) the estimated duration of the hearing;
- (4) the detailed grounds for the motion for adjournment and, if this motion is justified by the absence of a witness, the name of the latter.

DIVISION VIII

APPEARANCE AND WITHDRAWAL OF AN ATTORNEY

88. An attorney of record may be represented by one of his associates or by another attorney appointed for this purpose.

89. An attorney who knows that his client will not be present in a courtroom when his name is called shall nonetheless appear before the court.

82. Toute requête est signifiée à la partie adverse ou à son avocat lorsque prévu, avec un avis de présentation d'au moins trois jours, à moins qu'il n'en soit autrement décidé par le juge.

83. Un juge peut refuser la mise au rôle de toute requête qui n'est pas produite au greffe un jour juridique franc avant la date prévue pour sa présentation.

84. Toute signification à un avocat se fait à son bureau ou à son domicile élu conformément aux dispositions de l'article 64 du *Code de procédure civile*.

SECTION VI

REMISE

85. Lorsqu'une partie prévoit ne pas pouvoir procéder à la date fixée par le tribunal, elle doit immédiatement prévenir la partie adverse et le juge coordonnateur, le juge coordonnateur adjoint ou un juge désigné par l'un d'eux et présenter une requête à cette fin selon la procédure prévue à la section V.

86. Lorsque la requête visée à l'article 85 est accordée, les motifs de la décision sont consignés au procès-verbal.

SECTION VII

ANNULATION DE L'ASSIGNATION DE TÉMOINS

87. Seul le procureur général ou son représentant, le poursuivant, l'accusé ou son avocat peuvent demander l'annulation de l'assignation des témoins dans une cause inscrite au rôle pour audition.

Une telle demande se fait par requête, présentable en division de pratique, au moins trois jours avant la date fixée pour l'audition, avec dépôt d'une copie de la requête au bureau du juge coordonnateur ou du juge coordonnateur adjoint selon le cas, dans les mêmes délais.

Malgré le deuxième alinéa, pour les districts judiciaires de Montréal et de Québec, le délai de présentation est d'au moins 8 jours avant la date fixée pour l'audition.

Cette requête doit indiquer :

- (1) la nature de la dénonciation qui contient l'inculpation pour laquelle le requérant demande une ordonnance d'annulation de la date de début de l'audition;
- (2) le détail de toutes les demandes de remises déjà faites par l'accusé ou le poursuivant;
- (3) la durée prévue de l'audition;
- (4) le motif détaillé de la demande de remise et, si cette demande est justifiée par l'absence d'un témoin, le nom de ce dernier.

SECTION VIII

COMPARUTION ET RETRAIT D'UN AVOCAT

88. L'avocat au dossier peut être représenté par l'un de ses associés ou par un autre avocat mandaté à cette fin.

89. Un avocat, sachant que son client fera défaut d'être présent dans une salle d'audience à l'appel de son nom, doit néanmoins se présenter devant le tribunal.

90. An attorney who has appeared for an accused may not withdraw from the record unless he obtains permission from the judge upon presentation of a motion to this intent. He shall also serve the motion on the accused and the opposing party unless he is exempted from such service by the judge seized of the motion.

DIVISION IX

ORAL OR WRITTEN ADDRESSES

91. A party who refers to a judgment or a text of opinion shall provide a copy thereof to the judge and the parties, indicate the relevant pages and mark the passages quoted.

92. A party who relies on regulatory or legislative provisions other than those of the *Constitution Act of 1982* (R.S.C., 1985, App-II, no. 44), the *Criminal Code*, the *Canada Evidence Act* (R.S.C., 1985, c. C-5), the *Controlled Drugs and Substances Act* (S.C., 1996, c. 19), the *Charter of human rights and freedoms* (R.S.Q., c. C-12), the *Code of Penal Procedure* or the *Highway Safety Code* (R.S.Q., c. C-24.2) shall provide a copy thereof to the judge and the parties.

DIVISION X

PRIVATE CRIMINAL PROSECUTION

93. A person who wishes to file a private complaint must proceed to the office of the court for the purpose of opening a record. The staff of the office of the court shall explain the procedure to be followed to the person and provide him with a list of documents required to support the information, as well as the form entitled "Private Criminal Prosecution Case Summary Form."

94. Once the information has been sworn, the clerk shall transmit the latter to the coordinating judge or the associate coordinating judge, as the case may be, in accordance with section 507.1 of the *Criminal Code*.

95. The pre-inquiry shall be held *ex parte* and *in camera*. The testimony heard and the judgment rendered shall be transcribed only upon authorization of the judge.

DIVISION XI

PRE-HEARING CONFERENCE

96. A pre-hearing conference provided for in section 625.1 (1) of the *Criminal Code* shall be held at the date, time and place set by the judge.

The judge presiding over the pre-hearing conference may inquire about, among other things:

- (1) compliance with obligations in matters of communication of the evidence;
- (2) preliminary questions by the prosecutor;
- (3) preliminary questions by the defence;
- (4) whether the accused is fit to stand trial;
- (5) the admissibility of the evidence, including any question on:
 - (a) the out-of-court statement:
 - the common law voir-dire;
 - voir-dire under the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

90. L'avocat qui a comparu pour un accusé ne peut se retirer du dossier, à moins d'en obtenir la permission du juge sur présentation d'une requête à cette fin signifiée à l'accusé et à la partie adverse, à moins d'être dispensé de cette signification par le juge saisi de la requête.

SECTION IX

PLAIDOIRIES ORALES OU ÉCRITES

91. La partie qui invoque un jugement ou un article de doctrine en fournit un exemplaire au juge et aux parties, en indique les pages pertinentes et marque les passages cités.

92. La partie qui invoque les dispositions réglementaires ou législatives autres que celles de la *Loi constitutionnelle de 1982* (L.R.C., 1985, App-II, no. 44) du *Code criminel* de la *Loi sur la preuve au Canada* (L.R.C., 1985, c. C-5), de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (L.C., 1996, c. 19), de la *Charte des droits et libertés de la personne* (L.R.Q., c. C-12), du *Code de procédure pénale* et du *Code de la sécurité routière* (L.R.Q., c. C-24.2), en fournit un exemplaire au juge et aux parties.

SECTION X

DÉPÔT D'UNE PLAINE PRIVÉE

93. Une personne qui désire déposer une plainte privée doit se présenter au greffe pour l'ouverture du dossier. Le personnel du greffe lui explique la démarche à suivre et lui remet la liste des documents nécessaires au soutien de la dénonciation ainsi que le formulaire intitulé « *Formulaire de renseignements relatifs à une poursuite privée* ».

94. Une fois la dénonciation faite sous serment, le greffier transmet cette dernière au juge coordonnateur ou au juge coordonnateur adjoint selon le cas, conformément à l'article 507.1 du *Code criminel*.

95. La préenquête est tenue *ex parte* et à huis clos. Les témoignages recueillis et le jugement ne sont transcrits que sur autorisation du juge.

SECTION XI

CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE

96. Une conférence préparatoire prévue à l'article 625.1 (1) du *Code criminel* est tenue aux date, heure et endroit fixés par le juge.

Le juge qui préside la conférence préparatoire peut s'enquérir notamment :

- (1) du respect des obligations en matière de communication de la preuve;
- (2) des questions préliminaires par le poursuivant;
- (3) des questions préliminaires par la défense;
- (4) de l'aptitude de l'accusé à subir son procès;
- (5) de l'admissibilité de la preuve, dont, entre autres, toute question sur :
 - a) la déclaration extrajudiciaire :
 - le voir-dire de common law;
 - le voir-dire en vertu de la *Charte canadienne des droits et libertés*;

- | | |
|--|--|
| <p>(b) the contestations of the searches;</p> <p>(c) the contestations as to evidence based on interception of private communications;</p> <p>(d) the contestations as to audio or video evidence other than in matters of electronic surveillance;</p> <p>(e) the application to reveal the identity of a coded informant;</p> <p>(f) another application to exempt evidence under the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i>;</p> <p>(g) the admissibility of hearsay evidence;</p> <p>(h) the admissibility of prior testimony in order to prove the content thereof;</p> <p>(i) guilty mind;</p> <p>(j) evidence of similar facts;</p> <p>(k) the testimony of a child;</p> <p>(l) the use of prior testimony or evidence taken by commission;</p> <p>(m) solicitor-client privilege;</p> <p>(n) evidence of prior sexual behaviour;</p> <p>(o) any other question;</p> <p>(6) admissions, including any question on:</p> <p>(a) the chain of possession of exhibits;</p> <p>(b) the identity of the accused;</p> <p>(c) any other admission;</p> <p>(7) expert opinions by:</p> <p>(a) the prosecution;</p> <p>(b) the defence;</p> <p>(8) the probable duration of the preliminary inquiry or the trial.</p> | <p>b) la contestation de perquisitions;</p> <p>c) la contestation de la preuve de communications privées interceptées;</p> <p>d) la contestation d'une preuve vidéo ou audio autre qu'en matière d'écoute électronique;</p> <p>e) la demande de dévoilement de l'identité d'un informateur codé;</p> <p>f) une autre demande d'exclusion de la preuve en vertu de la Charte canadienne des droits et libertés;</p> <p>g) l'admissibilité de la preuve par ouï-dire;</p> <p>h) l'admissibilité de la déclaration antérieure de témoins pour faire preuve de son contenu;</p> <p>i) la conscience coupable;</p> <p>j) la preuve de faits similaires;</p> <p>k) le témoignage d'enfant;</p> <p>l) l'utilisation d'un témoignage antérieur ou donné lors d'une commission rogatoire;</p> <p>m) le secret professionnel;</p> <p>n) la preuve de comportement sexuel antérieur;</p> <p>o) toutes autres questions;</p> <p>(6) des admissions dont, entre autres, toute question sur :</p> <p>a) la chaîne de possession de pièces;</p> <p>b) l'identification de l'accusé;</p> <p>c) toutes autres admissions;</p> <p>(7) des expertises par :</p> <p>a) la poursuite;</p> <p>b) la défense;</p> <p>(8) de la durée probable de l'enquête préliminaire ou du procès.</p> |
|--|--|

DIVISION XII

SECTION XII

PENAL PROCEDURE

PROCÉDURE PÉNALE

97. The provisions of this Chapter shall apply, with the necessary modifications, to matters provided for in the *Code of Penal Procedure*.

97. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent, en y faisant les adaptations requises, dans les matières prévues au *Code de procédure pénale*.

98. Notwithstanding section 82, the prior notice, written application and affidavit mentioned in article 32 of the *Code of Penal Procedure* must be filed at least one clear juridical day before the date scheduled for their presentation.

98. Malgré l'article 82, le préavis, la demande écrite et la déclaration faite sous serment mentionnés à l'article 32 du *Code de procédure pénale* doivent être produits au moins un jour juridique franc avant la date prévue pour leur présentation.

CHAPTER IV

CHAPITRE IV

PROVISIONS APPLICABLE TO THE YOUTH DIVISION

DISPOSITIONS APPLICABLES À LA CHAMBRE DE LA JEUNESSE

DIVISION I — MATTERS OF PROTECTION

SECTION I — EN MATIÈRE DE PROTECTION

SUBDIVISION I

SOUS-SECTION I

CONSULTATION AND WITHDRAWAL OF A RECORD OR EXHIBIT

CONSULTATION ET RETRAIT D'UN DOSSIER OU D'UNE PIÈCE

99. No record may be withdrawn from the office of the court, except in cases of appeal, evocation, judicial review or at the request of or with the authorization of a judge.

99. Aucun dossier ne peut être retiré du greffe, sauf dans les cas d'appel, d'évocation ou de révision judiciaire, ou à la demande ou avec l'autorisation d'un juge.

100. Having been identified by the clerk, and ascertained as to his right, a person authorized by law may consult a record or obtain a copy of an exhibit in a record.

100. Après vérification de son droit et de son identité par le greffier, une personne autorisée par la loi peut consulter un dossier ou obtenir copie d'une pièce d'un dossier.

The clerk shall then make note of the name of that person in the record and of the exhibit of which a copy has been remitted.

Le greffier consigne alors au dossier le nom de cette personne et y note la pièce dont copie a été remise.

SUBDIVISION II

RECORDS, PLEADINGS AND EXHIBITS

101. The clerk shall open a record for each case brought or for each information filed before the court, and all pleadings filed therein must bear the full record number.

Where the situation of several children or adolescents is examined and based on the same evidence, a copy of all exhibits, minutes, stenographic notes and judgments shall be filed in each of the other records, unless the court decides otherwise.

102. All the pleadings in a record must be fastened thereto in such a way that they cannot become easily detached. The same applies to any exhibits that can be kept in a record.

103. When the record is forwarded to the court or the judge, an updated statement of the *plumitif* shall be filed therein and all prior statements destroyed.

104. The name and date of birth of the child or adolescent shall be inscribed legibly on each record.

105. The receipt, certificate of post office registration or any other document attesting to the transmission of a notice, a subpoena or a copy of a judgment must be filed in the record and attached to the appropriate exhibit.

106. All pleadings must be legibly written on one side of a sheet measuring 21.5 × 35.5 cm. The reverse side of the sheet must indicate the nature and subject of the pleading, the record number and the names of the parties, as well as the name, address, postal code, telephone number, fax number and computer code of the attorney of the party filing the pleading.

In the event that the party is representing himself, the attorney's computer code and fax number are not required.

107. All pleadings filed by a party shall be signed by his attorney. In the event that this party is not represented by an attorney, his pleading shall be signed by himself.

108. The exhibits and written documents filed must bear the record number and an identifying letter attributed to each party. They must also be numbered consecutively and be accompanied by a list.

The code letters are as follows:

D: for the Direction de la protection de la jeunesse;

E: for the child;

M: for the mother;

P: for the father;

PM: for the father and the mother;

I: for the intervenor;

C: for the Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse;

MC: for the impleaded party;

PG: for the Attorney General;

R: for the applicant in adoption cases.

109. The date of birth of a child and the identity of his parents must be proved in accordance with the provisions of the *Civil Code* no later than at the beginning of a hearing on the merits of a statement for the purposes of protection.

SOUS-SECTION II

DOSSIERS, ACTES DE PROCÉDURE ET PIÈCES

101. Le greffier ouvre un dossier pour chaque cause introduite ou pour chaque dénonciation déposée devant le tribunal et tous les actes de procédure qui y sont déposés doivent porter le numéro complet du dossier.

Lorsque la situation de plusieurs enfants ou adolescents est jugée suivant une même preuve, une copie de toute pièce, procès-verbal, notes sténographiques et jugement est versée dans chacun des autres dossiers à moins que le tribunal n'en décide autrement.

102. Chaque acte de procédure dans un dossier doit être fixé à ce dernier de façon à ne pouvoir s'en détacher facilement, il en est de même des pièces si elles peuvent y être conservées.

103. Lorsque le dossier est acheminé au tribunal ou au juge, un relevé du *plumitif* à jour y est versé et les relevés précédents sont détruits.

104. Le nom et la date de naissance de l'enfant ou de l'adolescent doivent être inscrits lisiblement sur chaque dossier.

105. Le récépissé, le certificat de recommandation postale ou tout autre document attestant la transmission d'un avis, d'un subpoena ou d'une copie d'un jugement doit être versé au dossier et être attaché à la pièce de procédure appropriée.

106. Tout acte de procédure doit être lisiblement écrit sur un côté seulement d'un papier dont le format est de 21,5 × 35,5 cm; l'endos doit en indiquer la nature, l'objet, le numéro du dossier, le nom des parties, ainsi que le nom, l'adresse, le code postal, le numéro de téléphone, le numéro du télécopieur et le code informatique de l'avocat de la partie qui le produit.

Dans le cas où une partie se représente elle-même, la mention du code informatique de l'avocat et du numéro de télécopieur n'est pas requise.

107. Tout acte de procédure d'une partie est signé par son avocat. Si cette partie n'est pas représentée par avocat, son acte de procédure est signé par elle-même.

108. Les pièces et écrits produits doivent porter le numéro du dossier, être identifiés d'une lettre indice spécifique à chaque partie, numérotés par une suite continue de chiffres et être accompagnés d'un inventaire.

Ces lettres indices sont les suivantes :

D : pour la Direction de la protection de la jeunesse;

E : pour l'enfant;

M : pour la mère;

P : pour le père;

PM : pour le père et la mère;

I : pour l'intervenant;

C : pour la Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse;

MC : pour le ou la mis(e) en cause;

PG : pour le procureur général;

R : pour le requérant en matière d'adoption.

109. La date de naissance d'un enfant et l'identité de ses parents doivent être prouvées conformément aux prescriptions du *Code civil* au plus tard au début de l'audition au fond d'une déclaration aux fins de protection.

110. Upon receipt of a pleading or an exhibit, the clerk shall number it and mark upon it the date it was filed and the number of the record in which it was filed.

111. All accessory demands must be made in writing in the form of a motion and, unless an exemption from doing so is granted by the court, must be presented separately.

112. Each of the parties must, in an affidavit, attest that the child is not already the subject of a motion, action or judgment of the Court of Québec or of another court, or of an agreement between the parties or with the director of youth protection and, where applicable, provide a copy of such motion, action, judgment or agreement.

The same applies when the alleged facts are the subject of a criminal prosecution and, where applicable, a copy of the information, the undertakings and the judgment must be provided.

If, during the proceedings, the interests or rights of the child are likely to be affected by the procedure described in the preceding paragraph, the party or his attorney who has knowledge thereof must immediately inform the court by means of an affidavit, which will be filed in the record.

113. Any party who wishes to file an evaluation, a report, a study or an expert opinion for the benefit of the court, must file this document in the record at least three days before the hearing and transmit a copy thereof, within the same period, to the attorney of each of the parties or to the party himself if he is not represented, unless he is exempted from this obligation by the court.

114. A copy of all notices of appeal and all decisions rendered in appeal of a judgment of the court must, as soon as they are received, be sent by the clerk to the judge who rendered judgment in first instance.

SUBDIVISION III

ROLLS AND HEARINGS

115. Separate rolls with respect to the hearing of cases in matters of protection, adoption and young offenders shall be drawn up by the clerk.

116. Where a date for the presentation of a motion must be set, the judge or the clerk shall set the hearing according to the availability of the court.

117. The court may, if it deems it expedient, order a written contestation and set the time limit within which this contestation must be filed as well as another date for the hearing of the case.

118. No case shall be adjourned solely by the consent of the parties or due to their absence.

All motions for adjournment of a case set for proof and hearing shall be presented in writing, with the reasons in support thereof, to the coordinating judge or a judge designated by him, at least eight days before the date set for the hearing. Such motion must be preceded by a notice of one clear juridical day transmitted to all the parties.

Notwithstanding the above time limit, if the reasons for the adjournment are known less than eight days before the date set for the hearing, the coordinating judge or a judge designated by him may receive an oral motion for adjournment following a notice of one clear juridical day transmitted to all the parties.

This section does not limit the authority of the trial judge to grant an adjournment for exceptional reasons.

110. Sur réception d'un acte de procédure ou d'une pièce, le greffier le numérote, y inscrit la date de production et le numéro du dossier dans lequel le document est versé.

111. Toute demande accessoire d'une demande principale doit être faite par écrit au moyen d'une requête et, sauf dispense accordée par le tribunal, de façon distincte.

112. Chacune des parties doit, dans une déclaration faite sous serment, attester que l'enfant n'est pas déjà l'objet d'une requête, action ou jugement du tribunal ou d'une autre Cour ni d'une entente entre les parties ou avec le directeur de la protection de la jeunesse et, le cas échéant, fournir une copie de telle requête, action, jugement ou entente.

Il en est de même lorsque les faits allégués font l'objet d'une poursuite en matière criminelle et, le cas échéant, copie de la dénonciation, des engagements et du jugement doivent être fournies.

Si, durant l'instance, l'intérêt ou les droits de l'enfant sont susceptibles d'être affectés par la procédure décrite à l'alinéa précédent, la partie ou son avocat qui en a connaissance doit, sans délai, en informer le tribunal par une déclaration faite sous serment qui sera versée au dossier.

113. Toute partie qui désire produire une analyse, un rapport, une étude ou une expertise qu'elle veut invoquer devant le tribunal doit déposer ce document au dossier au moins 3 jours avant l'audience et en remettre, dans le même délai, une copie à l'avocat de chacune des parties ou à la partie elle-même si elle n'est pas représentée, sauf dispense de cette obligation par le tribunal.

114. Copie de tout avis d'appel et de toute décision rendue en appel d'un jugement du tribunal doit être remise, par le greffier, dès réception, au juge qui a rendu jugement en première instance.

SOUS-SECTION III

RÔLES ET AUDIENCES

115. Des rôles distincts concernant l'audition des affaires en matière de protection, d'adoption et de jeunes contrevenants sont dressés par le greffier.

116. Lorsqu'une date de présentation d'une requête doit être fixée, le juge ou le greffier fixe l'audition selon les disponibilités du tribunal.

117. Le tribunal peut, s'il l'estime opportun, ordonner une contestation écrite et fixer le délai dans lequel cette contestation doit être produite ainsi qu'une autre date pour l'audition de la cause.

118. Aucune cause n'est remise du seul fait du consentement des parties ou de leur absence.

Toute demande de remise d'une cause fixée pour enquête et audition est présentée par écrit, avec les motifs à son soutien, au juge coordonnateur ou au juge qu'il désigne au moins 8 jours avant la date fixée pour l'audition. Cette demande doit être précédée d'un avis d'un jour juridique franc transmis à toutes les parties.

Malgré le délai ci-dessus, si les motifs de remise sont connus moins de 8 jours avant la date fixée pour le procès, le juge coordonnateur ou le juge qu'il désigne peut recevoir une demande verbale de remise après avis d'un jour juridique franc à toutes les parties.

Le présent article n'a pas pour effet de limiter le pouvoir du juge saisi du fond d'accorder une remise pour des raisons exceptionnelles.

119. In the absence of the judge, the clerk may adjourn any hearing, in accordance with the law, for a set period that shall not exceed the next session.

SUBDIVISION IV

AUDIO OR STENOGRAPHIC RECORDING

120. The clerk shall make an audio recording of the arguments.

If there is no audio recording, the services of a stenographer shall be required and the latter shall record the arguments during the hearing. If the judge so requires, the stenographer shall also record the addresses.

121. Unless there is an appeal, the recording of the arguments may not be copied, transcribed or translated, except with the authorization of the court, which shall determine the terms and conditions governing access to and communication of such recording.

122. The transcription of the audio recording or of the notes taken by the stenographer shall be kept separately from the record, in a place indicated by the clerk.

SUBDIVISION V

MINUTES OF THE HEARING

123. The clerk shall draw up the minutes of the hearing in accordance with the form provided for this purpose, and shall enter therein:

- (1) the record number and, where applicable, the identification number of the tapereel;
- (2) the names of the parties in attendance, including, where applicable, that of the child and, in criminal and penal matters, that of the adolescent;
- (3) the date and time of the beginning and the end of the hearing and, where applicable, the tape position numbers;
- (4) the name of the judge presiding over the hearing;
- (5) the names of the attorneys and, where applicable, their computer code or box number;
- (6) the names of the clerk and the stenographer, where applicable;
- (7) a reference to the Act under which the case is brought, as well as the nature of the case or, in criminal and penal matters, a reference to the Act under which the offence is alleged to have been committed by the adolescent;
- (8) the name, age, capacity and address of each witness, as well as the name of the party calling them to testify;
- (9) where applicable, the swearing-in of the interpreter and his address;
- (10) a description of the exhibits filed and the classification code assigned to each one;
- (11) the admissions and confessions;
- (12) the different stages of the hearing;
- (13) the decision of a party not to be represented by an attorney;
- (14) the conclusions of any judgment, decision, order or measure rendered at the hearing by the judge and the tape position numbers of the mechanical recording of these decisions, with the exception of those pertaining to objections to evidence that are simply noted;

119. En l'absence du juge, le greffier peut ajourner toute audition, conformément à la loi, pour une période définie qui ne doit pas excéder le prochain terme.

SOUS-SECTION IV

ENREGISTREMENT AUDIO OU STÉNOGRAPHIQUE

120. Le greffier est tenu de procéder à l'enregistrement audio des débats.

À défaut d'enregistrement audio, les services d'un sténographe sont requis et ce dernier est tenu d'enregistrer tous les débats en cours d'audience. S'il en est requis par le juge, il enregistre aussi les plaidoiries.

121. Sauf s'il y a appel, l'enregistrement des débats ne peut être repiqué, transcrit ou traduit qu'avec l'autorisation du tribunal qui doit en déterminer les modalités d'accès et de communication.

122. La transcription de l'enregistrement audio ou des notes prises en sténographie doit être conservée en un endroit, distinct du dossier, indiqué par le greffier du tribunal.

SOUS-SECTION V

PROCÈS-VERBAL

123. Le greffier dresse un procès-verbal d'audience, conformément au formulaire prévu à cette fin sur lequel il note :

- (1) le numéro du dossier et, le cas échéant, le numéro d'identification de la bobine d'enregistrement;
- (2) les noms des parties présentes y compris, le cas échéant, celui de l'enfant et, en matière criminelle et pénale, celui de l'adolescent;
- (3) la date et l'heure du début et de la fin de la séance et, le cas échéant, les repères de l'enregistrement audio;
- (4) le nom du juge président l'audience;
- (5) les noms des avocats et, s'il y a lieu, leur code informatique ou numéro de casier;
- (6) les noms du greffier et du sténographe, s'il y a lieu;
- (7) une référence à la loi sur laquelle porte l'affaire ainsi que la nature de cette affaire ou, en matière criminelle et pénale, une référence à la loi sur laquelle porte l'infraction imputée à l'adolescent;
- (8) les noms, âge, qualité et adresse des témoins ainsi que le nom de la partie qui les fait entendre;
- (9) le cas échéant, l'assermentation de l'interprète et ses coordonnées;
- (10) la description des pièces produites ainsi que la cote assignée à chacune;
- (11) les admissions et les aveux;
- (12) les diverses étapes de la séance;
- (13) la décision d'une partie de ne pas être représentée par avocat;
- (14) le dispositif de tout jugement, décision, ordonnance ou mesure rendus séance tenante par le juge et les repères de l'enregistrement mécanique de ces décisions le tout à l'exception de celles sur les objections relatives à la preuve qui sont simplement notées;
- (15) les motifs de toute décision relative à une demande de remise.

(15) the grounds for any decision pertaining to a motion for adjournment.

SUBDIVISION VI

JUDGMENTS AND ADVISEMENTS

124. The clerk must ensure that a record is complete before sending it to the judge for hearing or for advisement, and that it contains, among other things, the pleadings and the exhibits, as well as the studies, factums and reports filed in support of the proceedings, numbered in order by date of filing. If the record is incomplete, the clerk must notify the attorneys of that fact so that they may take the necessary action to complete it, in the time limit set by him, and must leave a note in the record indicating that they have been so notified.

Should a party fail to file an exhibit required by the judge, or complete his oral or written address within the time limit set at the hearing, the judge shall take the record under advisement in the state in which it is found upon the expiry of this time limit.

SUBDIVISION VII

APPEARANCE AND WITHDRAWAL OF AN ATTORNEY

125. The appearance of an attorney who wishes to represent a party may be made at the hearing, but must be confirmed by the filing of a written appearance in the record of the court.

An attorney who wishes to consult a record without having filed a written appearance must present a written authorization from the person contemplated in section 96 of the *Youth Protection Act* in order to have access to the record.

An attorney who has appeared for a party may not withdraw from the record unless he obtains authorization to do so from the court.

SUBDIVISION VIII

DESTRUCTION OF RECORDS

126. Access to a record which is to be destroyed as provided in the *Youth Protection Act* is prohibited from the day on which the child reaches 18 years of age, except where the periods of appeal have not expired.

127. Where the destruction of a record is provided for under the *Youth Protection Act*, the inscription in the alphabetical index, the *plumitif* and the audio recording of the notes taken by the stenographer, as well as any transcription of this recording or these notes pertaining to such record, must be destroyed at the same time as the record.

128. The records referred to in section 96 of the *Youth Protection Act* must, within three months of the date on which access thereto was prohibited, be transported to an appropriate place for incineration or shredding by two persons designated in writing by the clerk for this purpose.

129. The records shall be incinerated or shredded in the presence of these two persons and the clerk, who shall draw up a report of these events.

130. The report of the destruction of the records must contain: the numbers or serial numbers of the records destroyed and the date, place and means used to destroy them.

SOUS-SECTION VI

JUGEMENTS ET DÉLIBÉRÉS

124. Le greffier doit s'assurer que le dossier est complet avant de le remettre au juge, tant à l'audience que pour le délibéré, et notamment qu'il contient, numérotés au jour le jour, suivant la date de leur production, les actes de procédure et les pièces ainsi que les études, mémoires et rapports déposés au soutien des procédures. Si le dossier est incomplet, il doit en aviser les avocats afin qu'ils y remédient, dans le délai qu'il fixe et laisser au dossier une note indiquant que tel avis leur a été donné.

À défaut par une partie de déposer une pièce requise par le juge ou de compléter sa plaidoirie orale ou écrite dans le délai fixé lors de l'audition, le juge prend le dossier en délibéré dans l'état où il se trouve à l'expiration de ce délai.

SOUS-SECTION VII

COMPARUTION ET RETRAIT D'UN AVOCAT

125. La comparution d'un avocat qui désire représenter une partie peut être faite séance tenante, mais doit être confirmée par le dépôt d'une comparution écrite au dossier de la Cour.

L'avocat qui désire consulter un dossier, sans qu'une comparution écrite n'ait été déposée, doit présenter une autorisation écrite de la personne visée à l'article 96 de la *Loi sur la protection de la jeunesse* pour avoir accès au dossier.

L'avocat qui a comparu pour une partie ne peut se retirer du dossier, à moins d'en obtenir l'autorisation du tribunal.

SOUS-SECTION VIII

DESTRUCTION DES DOSSIERS

126. L'accès à un dossier dont la destruction est prévue par la *Loi sur la protection de la jeunesse* est interdit à compter du jour où l'enfant atteint l'âge de dix-huit ans, sauf si les délais d'appel ne sont pas expirés.

127. Lorsque la destruction d'un dossier est prévue par la *Loi sur la protection de la jeunesse*, l'inscription à l'index alphabétique, le *plumitif*, de même que l'enregistrement audio des notes prises en sténographie ainsi que toute transcription de cet enregistrement ou de ces notes se rapportant à ce dossier doivent être détruites en même temps que ce dossier.

128. Les dossiers visés à l'article 96 de la *Loi sur la protection de la jeunesse* doivent, dans les trois mois de la date où l'accès en a été interdit, être transportés par deux personnes désignées à cette fin par un écrit du greffier dans un lieu approprié pour y être incinérés ou déchiquetés.

129. Les dossiers sont incinérés ou déchiquetés, en présence de ces deux personnes et du greffier qui dresse alors un procès-verbal.

130. Le procès-verbal de destruction des dossiers doit mentionner : les numéros ou séries de numéros des dossiers détruits, de même que la date, le lieu et le moyen utilisé pour ce faire.

SUBDIVISION IX

CHANGE OF DISTRICT

131. A party who files an application in compliance with the prescriptions of the second paragraph of section 95.1 of the *Youth Protection Act* in a district other than that where the previous order was rendered must attach to this application a certified copy of the relevant exhibits of the record concerned, including a copy of the judgments and the psychosocial and expert opinions filed during prior hearings.

SUBDIVISION X

ABSENCE OR INCAPACITY OF A JUDGE

132. In the event of a judge's absence or inability to act in a district and insofar as the hearing of witnesses is not required, the coordinating judge of this district may designate a judge to rule on all emergency applications, provisional measures and preliminary or accessory applications to a proceeding, by any means of communication that is acceptable to this judge.

DIVISION II

MATTERS OF ADOPTION

SUBDIVISION I

CONSULTATION AND WITHDRAWAL OF A RECORD OR EXHIBIT

133. No record may be withdrawn from the office of the court, except in cases of appeal, evocation or judicial review, or at the request or with the authorization of a judge.

SUBDIVISION II

RECORDS, PLEADINGS AND EXHIBITS

134. With the exception of section 104, sections 101 to 114 shall also govern matters of adoption, with the necessary modifications.

135. The motions presented for the purposes of placement or revocation of an order of placement and the applications for adoption pertaining to a given child, as well as the attendant pleadings, shall be kept in the same record.

All other applications and the attendant pleadings shall be kept in separate records.

136. The given name and surname proposed for the child must be inscribed on each record, along with the child's original given name and surname between brackets if they are different.

In matters of approval of a proposed adoption, the given names and surnames of the applicants shall be inscribed in the record.

137. Exhibits shall be kept in the record beyond the one-year time limit in accordance with the directives of the chief judge issued under article 331.9 of the *Code of Civil Procedure*.

SOUS-SECTION IX

CHANGEMENT DE DISTRICT

131. La partie qui dépose une demande suivant les prescriptions du deuxième alinéa de l'article 95.1 de la *Loi sur la protection de la jeunesse* dans un district autre que celui où l'ordonnance précédente a été rendue, doit annexer à cette demande une copie certifiée des pièces pertinentes du dossier concerné incluant une copie des jugements, des rapports psychosociaux et d'experts déposés lors des audiences tenues préalablement.

SOUS-SECTION X

ABSENCE OU INCAPACITÉ D'UN JUGE

132. En cas d'absence ou d'empêchement d'agir d'un juge dans un district et dans la mesure où l'audition de témoins n'est pas requise, le juge coordonnateur de ce district peut désigner un juge pour décider de toute demande en matière d'urgence, de mesures provisoires, de demandes préliminaires ou accessoires à une instance et ce, par tout mode de communication que ce juge est en mesure d'accepter.

SECTION II

EN MATIÈRE D'ADOPTION

SOUS-SECTION I

CONSULTATION ET RETRAIT D'UN DOSSIER OU D'UNE PIÈCE

133. Aucun dossier ne peut être retiré du greffe, sauf dans les cas d'appel, d'évocation ou de révision judiciaire, ou à la demande ou avec l'autorisation d'un juge.

SOUS-SECTION II

DOSSIERS, ACTES DE PROCÉDURE ET PIÈCES

134. Les articles 101 à 114, à l'exception de l'article 104, régissent également les matières d'adoption, en y apportant les adaptations requises.

135. Les requêtes pour fins de placement, en révocation de placement et les demandes d'adoption relatives à un même enfant ainsi que les actes de procédure y afférents sont conservés dans un même dossier.

Toute autre demande et acte de procédure y afférents sont conservés dans des dossiers distincts.

136. Les prénom et nom projetés de l'enfant doivent être inscrits sur chaque dossier ainsi que les prénom et le nom d'origine, entre parenthèses, s'ils sont différents.

En matière d'approbation de projet d'adoption, les nom et prénom des requérants sont inscrits sur le dossier.

137. Conformément aux directives du juge en chef émises en vertu de l'article 331.9 du *Code de procédure civile*, les pièces sont conservées au dossier au-delà du délai d'une année. Lorsqu'une partie désire retirer une pièce qu'elle a produite, le greffier la lui remet et en conserve une copie certifiée au dossier.

138. The clerk shall transmit to the director of youth protection having jurisdiction in the place where the child resides or, if the child does not reside in Québec, to the person who was the last to have charge of the child, a notice of any judgment of eligibility for adoption or for placement and adoption rendered concerning a child, indicating the child's original and proposed names.

139. Unless the court authorizes the parties to receive a copy of the judgment to be rendered, the clerk shall transmit to the parties a certificate attesting to any judgment declaring a child judicially eligible for adoption and, where applicable, to any order for placement or adoption judgment.

SUBDIVISION III

ROLLS AND HEARINGS

140. Sections 115 to 119 shall also govern matters of adoption insofar as they are applicable.

141. The clerk shall inscribe applications made by way of a declaration on a general roll for proof and hearing on the merits according to their date of inscription, and shall notify the parties or their attorneys thereof by certified mail.

142. The inscription for proof and hearing must indicate the nature of the case and the time required for the proof and hearing.

143. The clerk shall inscribe applications made by way of a motion on a separate roll, and these applications shall be heard according to the court's availability during a sitting devoted to matters regarding adoption.

144. Applications in adoption cases must be presented to the court by the party himself or by his attorney.

145. In the case of general consent to adoption, the court shall hear the application for placement presented by the director of youth protection on the date set for its presentation, unless the adopters have informed the applicant of their desire to be heard, in which case the court shall refer the hearing to a later date and the attorney shall notify the adopters of this referral.

SUBDIVISION IV

AUDIO OR STENOGRAPHIC RECORDING

146. Sections 120 to 122 shall apply, with the necessary modifications, to this Division.

SUBDIVISION V

JUDGMENTS AND ADVISEMENTS

147. Section 124 shall apply, with the necessary modifications, to this Division.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

148. This Regulation replaces
(1) the Rules of practice of the Court of Québec;

138. Le greffier transmet au directeur de la protection de la jeunesse ayant compétence dans le lieu où réside l'enfant ou, si l'enfant n'a pas de résidence au Québec, à celui qui le dernier avait charge de l'enfant, un avis de tout jugement d'admissibilité à l'adoption, de placement et d'adoption rendu au sujet d'un enfant en rappelant son nom primaire et le nom proposé pour ce dernier.

139. Sauf si le tribunal autorise les parties à recevoir une copie du jugement à être rendu, le greffier transmet aux parties un certificat attestant de tout jugement déclarant un enfant judiciairement admissible à l'adoption ainsi que, le cas échéant, de toute ordonnance de placement ou de tout jugement d'adoption.

SOUS-SECTION III

RÔLES ET AUDIENCES

140. Les articles 115 à 119 régissent également les matières d'adoption dans la mesure où ils sont applicables.

141. Les demandes introduites par voie de déclaration sont portées à un rôle général par le greffier pour enquête et audition au fond suivant leur date d'inscription et il en donne avis par poste certifiée aux parties ou à leur avocat.

142. L'inscription pour enquête et audition doit indiquer la nature de la cause et le temps requis pour la preuve et l'audition.

143. Les demandes introduites par voie de requête sont inscrites par le greffier sur un rôle distinct et entendues selon les disponibilités du tribunal lors d'une séance consacrée à l'adoption.

144. Les demandes en matière d'adoption doivent être présentées au tribunal par la partie elle-même ou par son avocat.

145. Dans le cas où le consentement à l'adoption est général, le tribunal procède à l'audition de la demande de placement présentée par le directeur de la protection de la jeunesse à la date fixée pour sa présentation, à moins que les adoptants n'aient informé le requérant de leur désir d'être entendus, auquel cas le tribunal reporte l'audition à une date ultérieure et l'avocat en avise les adoptants.

SOUS-SECTION IV

ENREGISTREMENT AUDIO OU STÉNOGRAPHIQUE

146. Les articles 120 à 122 s'appliquent, en faisant les adaptations requises à la présente section.

SOUS-SECTION V

JUGEMENTS ET DÉLIBÉRÉS

147. L'article 124 s'applique, en faisant les adaptations requises à la présente section.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS FINALES

148. Le présent règlement remplace :
(1) les règles de pratique de la Cour du Québec;

- (2) the Rules of practice of the Court of Québec relating to appeals from decisions of the Régie du logement;
- (3) the Rules of practice of the Court of Québec (Criminal and Penal Division);
- (4) the Rules of practice and procedure of the Court of Québec (Youth Division) in civil and adoption matters; and
- (5) the Rules of practice of the Court of Québec (Youth Division) in criminal and penal matters.

149. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

SCHEDULE I

Registers, indexes and files (section 1)

The registers, indexes and files contemplated in the second paragraph of section 1 must contain the following information and documents:

- (1) For the Youth Division, in civil matters:
 - In matters of protection:
 - (1) an alphabetical index containing:
 - (a) the record number;
 - (b) the surname and given name of the child and of the other parties;
 - (c) the child's date of birth and sex.
 - (2) a *plumitif* containing:
 - (a) the record number and the date it was opened;
 - (b) the surname and given name of the child and of the other parties;
 - (c) the child's date of birth and sex;
 - (d) the address of the residence or domicile of the child and of the other parties;
 - (e) the surnames, given names and addresses of the parties' attorneys;
 - (f) a reference to the relevant section of the Act and the nature of the matter;
 - (g) the nature of each of the pleadings and the date they were filed in the record;
 - (h) the date of each court sitting;
 - (i) the date on which the record is completed and the date it is sent to the judge for advisement;
 - (j) the date of each judgment and a summary thereof;
 - (k) the date of the filing of the notice of appeal;
 - (l) the number of the record of the court sitting in appeal or for extraordinary recourse and the date on which the record was transmitted to the office of that court;
 - (m) the date on which the record was returned to the office of the court.
 - (3) a register of consultation of the records pertaining to the *Youth Protection Act*, indicating, for each consultation:
 - (a) the record number and the date it was consulted;
 - (b) the surname, given name and capacity of the person consulting the record;
 - (c) the signature of the person consulting the record;
 - (d) the surname and given name of the person in whose presence the record is consulted.

- (2) les règles de pratique de la Cour du Québec applicables à l'appel des décisions de la Régie du logement;
- (3) les règles de pratique de la Cour du Québec (chambre criminelle et pénale);
- (4) les règles de pratique et de procédure de la Cour du Québec (chambre de la jeunesse) en matière civile et en matière d'adoption;
- (5) les règles de pratique de la Cour du Québec (chambre de la jeunesse) en matière criminelle et pénale.

149. Le présent règlement entrera en vigueur le quinzième jour qui suit la date de sa publication à la *Gazette officielle du Québec*.

ANNEXE I

Index, plumitifs et registres (article 1)

Les index, plumitifs et registres visés au deuxième alinéa de l'article 1 doivent comporter les renseignements suivants et contenir les documents suivants :

- (1) Pour la chambre jeunesse, en matière civile :
 - En matière de protection :
 - (1) un index alphabétique contenant :
 - a) le numéro du dossier;
 - b) les nom et prénom de l'enfant et des autres parties;
 - c) la date de naissance et le sexe de l'enfant.
 - (2) un plumitif contenant :
 - a) le numéro de dossier et la date de son ouverture;
 - b) les nom et prénom de l'enfant et des autres parties;
 - c) la date de naissance et le sexe de l'enfant;
 - d) l'adresse de la résidence ou du domicile de l'enfant et des autres parties;
 - e) les nom, prénom et adresse des avocats des parties;
 - f) une référence à l'article pertinent de la loi et la nature de l'affaire;
 - g) la nature et la date de production de chacun des actes de procédure au dossier;
 - h) la date de chaque séance du tribunal;
 - i) la date où le dossier est complété et celle où il est expédié au juge pour le délibéré;
 - j) la date et une note de chaque jugement;
 - k) la date de production de l'avis d'appel;
 - l) le numéro du dossier de la Cour siégeant en appel ou dans le cadre d'un recours extraordinaire et la date où le dossier a été transmis au greffe de cette Cour;
 - m) la date où le dossier a été retourné au greffe du tribunal.
 - (3) un registre de consultation des dossiers relatifs à la *Loi sur la protection de la jeunesse* indiquant pour chaque consultation :
 - a) le numéro du dossier et la date de sa consultation;
 - b) les nom, prénom et qualité de la personne qui consulte le dossier;
 - c) la signature de la personne qui consulte le dossier;
 - d) les nom et prénom de la personne en présence de qui la consultation est faite.
- Les renseignements prévus aux sous paragraphes (1) et (2) doivent être notés sur la couverture du dossier consulté.

The information provided for in subparagraphs (1) and (2) must be inscribed on the cover of the record consulted.

(4) a register of judgments containing the original of all judgments, filed in the same numerical order as the records, with a certified copy of each judgment being added to the record; the persons consulting this register must comply with the rules of confidentiality provided for by law.

In matters of adoption:

(1) an alphabetical index under the original name and a second alphabetical index under the proposed given name and surname of the person who is the subject of a proceeding, containing:

- (a) the number of the record(s);
- (b) the proposed given name and surname of the person, where applicable;
- (c) the original given name and surname of the person, if they differ from the proposed names;
- (d) the person's date of birth and sex;

(2) a *plumitif* containing:

- (a) the record number and the date it was opened;
- (b) the person's original given name and surname, sex, date of birth, and address of residence or domicile;
- (c) the proposed given name and surname of the person, if they differ from the original names;
- (d) where the person is a minor, the name of the director of youth protection and, if they are known, the given names and surnames of the minor's parents, tutor, guardian or spouse;
- (e) the surnames, given names and address of the parents;
- (f) the surnames, given names and address of the parties' attorneys;
- (g) a reference to the relevant section of the Act and the nature of the matter;
- (h) the nature of each of the pleadings and the date they were filed in the record;
- (i) the date of each court sitting;
- (j) the date on which the record is completed and the date it is sent to the judge for advisement;
- (k) the date of each judgment and a summary thereof;
- (l) the date of the filing of the notice of a proceeding in appeal with the office of the court, the number of the record of the Court sitting in appeal, where available, and the date on which the record was transmitted to the office of that court;
- (m) the date on which the record was returned to the office of the court;
- (n) the date on which a party retrieves the original of an exhibit that the party filed in the record.

(3) a register of judgments containing:

the original of all judgments rendered in matters of adoption, filed in the same numerical order as the records, with a certified copy of each judgment being added to the record.

(1) For the Youth Division, in criminal or penal matters:

(1) an alphabetical index containing:

- (a) the record number;
- (b) the adolescent's surname, given name, date of birth and sex;

(4) un registre des jugements contenant l'original de tout jugement, placé dans l'ordre numérique des dossiers, une copie certifiée étant versée au dossier; les personnes consultant ce registre étant tenues aux règles de confidentialité prévues par la loi.

En matière d'adoption :

(1) un index alphabétique sous le nom d'origine et un autre constitué sous les prénom et nom projetés de la personne faisant l'objet d'une procédure et contenant :

- a) le numéro du dossier ou des dossiers;
- b) les prénom et le nom projetés de la personne, le cas échéant;
- c) les prénom et nom d'origine de la personne, s'ils sont différents de ceux projetés;
- d) le sexe et la date de naissance de la personne;

(2) un *plumitif* contenant :

- a) le numéro de dossier et sa date d'ouverture;
- b) les prénom et nom d'origine, le sexe, la date de naissance, l'adresse de la résidence ou du domicile de la personne;
- c) les prénom et nom projetés de la personne, s'ils sont différents de ceux d'origine;
- d) dans le cas d'une personne mineure, la désignation du directeur de la protection de la jeunesse et, s'ils sont connus, les prénom et nom de ses parents, de son tuteur, gardien ou conjoint;
- e) les nom, prénom et adresse des parents;
- f) les nom, prénom et adresse des avocats des parties;
- g) une référence à l'article pertinent de la loi et la nature de l'affaire;
- h) la nature et la date de production de chacun des actes de procédure au dossier;
- i) la date de chaque séance du tribunal;
- j) la date où le dossier est complet et celle où il est expédié au juge pour le délibéré;
- k) la date et une note de chaque jugement;
- l) la date de production de l'avis d'une procédure d'appel au greffe du tribunal, le numéro du dossier de la cour siégeant en appel lorsque disponible, la date où le dossier a été transmis au greffe de la cour siégeant en appel;
- m) la date où le dossier a été retourné au greffe du tribunal;
- n) la date à laquelle une partie a repris possession de l'original d'une pièce qu'elle a déposée au dossier.

(3) un registre des jugements contenant :

l'original de tout jugement rendu en matière d'adoption, placé dans l'ordre numérique des dossiers, une copie certifiée étant versée au dossier.

(1) Pour la chambre jeunesse, en matière criminelle et pénale :

(1) un index alphabétique contenant :

- a) le numéro du dossier;
 - b) les nom, prénom, sexe et date de naissance de l'adolescent;
 - c) les nom, prénom de ses parents, de son tuteur, gardien ou conjoint s'il y a lieu.
- (2) un *plumitif* contenant :
- a) le numéro du dossier et la date de son ouverture;
 - b) les nom et prénom de l'adolescent;
 - c) la date de naissance et le sexe de l'adolescent;

- (c) the surnames and given names of the adolescent's parents, tutor, guardian or spouse, where applicable.
- (2) a *plumitif* containing:
- (a) the record number and the date it was opened;
 - (b) the surname and given name of the adolescent;
 - (c) the adolescent's date of birth and sex;
 - (d) the surname and given name of the adolescent's attorney;
 - (e) the surnames and given names of the adolescent's parents, tutor, guardian or spouse, where applicable;
 - (f) the address of the residence or domicile of the defendant and that of the defendant's parents, tutor, guardian or spouse, if it is different;
 - (g) the name of the plaintiff or the informant, where applicable;
 - (h) a reference to the Act under which the offence is alleged to have been committed by the adolescent;
 - (i) the date and stage of each hearing of the court;
 - (j) the date of the judgment and of the decision, where applicable;
 - (k) the date of the filing of the notice of appeal;
 - (l) the number of the record of the court sitting in appeal or for extraordinary recourse and the date on which the record was transmitted to the office of that court;
 - (m) the date on which the record was returned to the office of the court.

[29-1-o]

- d) les nom et prénom de l'avocat de l'adolescent;
- e) les nom, prénom de ses parents, de son tuteur, gardien ou conjoint s'il y a lieu;
- f) l'adresse de la résidence ou du domicile du défendeur et celle de ses parents, tuteur, gardien ou conjoint si elle est différente;
- g) le nom du plaignant ou du dénonciateur, le cas échéant;
- h) une référence à l'article de loi référant à l'infraction imputée à l'adolescent;
- i) la date et l'étape de chaque audition du tribunal;
- j) la date du jugement et de la décision le cas échéant;
- k) la date de production de l'avis d'appel;
- l) le numéro de dossier de la Cour siégeant en appel ou dans le cadre d'un recours extraordinaire et la date où le dossier a été transmis au greffe de cette Cour;
- m) la date où le dossier a été retourné au greffe du tribunal.

[29-1-o]

DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

PLANS DEPOSITED

Real Property and Technical Support Branch, Fisheries and Oceans Canada, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Real Property and Technical Support Branch has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the British Columbia Government Agent's District Office, at Queen Charlotte, British Columbia, a description of the site and plans of the two existing salmon enhancement facilities consisting of: (i) an ocean-rearing net pen structure anchored immediately off the shoreline at Deer Cove; and (ii) a fish enumeration fence structure across the width of Pallant Creek at its estuary; both located on the shores of Gillatt Arm, on Moresby Island, Queen Charlotte Islands, British Columbia.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4.

Vancouver, July 10, 2003

REAL PROPERTY AND TECHNICAL
SUPPORT BRANCH

IAN ROSS, P.Eng.
Senior Project Engineer

[29-1-o]

MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

DÉPÔT DE PLANS

La Direction des biens immobiliers et de l'appui technique, Pêches et Océans Canada, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Direction des biens immobiliers et de l'appui technique a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau régional du British Columbia Government Agent, à Queen Charlotte (Colombie-Britannique), une description de l'emplacement et les plans de deux installations de mise en valeur du saumon comprenant (i) des enclos pour d'élevage en filet ancrés près du rivage, à la baie Deer, et (ii) un barrage de dénombrement de poisson sur toute la largeur de l'estuaire du ruisseau Pallant, toutes deux situées sur le rivage du bras Gillatt, sur l'île Moresby, îles de la Reine Charlotte (Colombie-Britannique).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4.

Vancouver, le 10 juillet 2003

DIRECTION DES BIENS IMMOBILIERS ET
DE L'APPUI TECHNIQUE

L'ingénieur principal
IAN ROSS, ing.

[29-1-o]

THE DOW CHEMICAL COMPANY

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on June 26, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Amendment to Memorandum of Railcar Financing Lease Agreement dated as of June 25, 2003, between ABN AMRO Bank N.V. and The Dow Chemical Company; and
2. Memorandum of Security Agreement dated as of June 25, 2003, between U.S. Bank National Association and Norddeutsche Landesbank Gironzentrale.

July 4, 2003

McCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[29-1-0]

THE DOW CHEMICAL COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 26 juin 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé modificateur au résumé d'accord de financement d'autorail en date du 25 juin 2003 entre la ABN AMRO Bank N.V. et The Dow Chemical Company;
2. Résumé du contrat de garantie en date du 25 juin 2003 entre la U.S. Bank National Association et la Norddeutsche Landesbank Gironzentrale.

Le 4 juillet 2003

Les conseillers juridiques
McCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[29-1-0]

FLEET NATIONAL BANK**FIRST UNION RAIL CORPORATION**

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on June 16, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Partial Release of Security Interest dated June 16, 2003, by Wells Fargo Bank Northwest, National Association; and
2. Partial Termination of Lease dated June 16, 2003, by Fleet National Bank.

June 16, 2003

OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP
Barristers and Solicitors

[29-1-0]

FLEET NATIONAL BANK**FIRST UNION RAIL CORPORATION**

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 16 juin 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Mainlevée partielle du contrat de sûreté en date du 16 juin 2003 par la Wells Fargo Bank Northwest, National Association;
2. Résiliation partielle du contrat de location en date du 16 juin 2003 par la Fleet National Bank.

Le 16 juin 2003

Les conseillers juridiques
OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.

[29-1-0]

GE CANADA LEASING SERVICES COMPANY

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to sections 104 and 105 of the *Canada Transportation Act*, that on June 18, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Leasing Agreement dated May 29, 2003, between National Gypsum (Canada) Ltd. and GE Canada Leasing Services Company.

June 26, 2003

GOWLING LAFLEUR HENDERSON LLP
Solicitors

[29-1-0]

GE CANADA LEASING SERVICES COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, aux termes des articles 104 et 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 18 juin 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Bail daté du 29 mai 2003 entre la National Gypsum (Canada) Ltd. et la GE Canada Leasing Services Company.

Le 26 juin 2003

Les conseillers juridiques
GOWLING LAFLEUR HENDERSON s.r.l.

[29-1-0]

HUDSON BAY RAILWAY COMPANY

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to sections 104 and 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 4, 2003, a copy of the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

\$150,000,000 Demand Debenture dated as of June 26, 2003, made by Hudson Bay Railway Company in favour of The Bank of Nova Scotia, as Agent.

July 4, 2003

BORDEN LADNER GERVAIS LLP
Solicitors

[29-1-o]

HUDSON BAY RAILWAY COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par la présente donné, conformément aux articles 104 et 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 4 juillet 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Débuture sur demande de 150 000 000 \$ en date du 26 juin 2003 par la Hudson Bay Railway Company en faveur de La Banque de Nouvelle-Écosse, à titre d'agent.

Le 4 juillet 2003

Les avocats
BORDEN LADNER GERVAIS s.r.l.

[29-1-o]

ILLINOIS CENTRAL RAILROAD COMPANY

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on June 27, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Assignment effective as of June 30, 2003, between Fleet Capital Corporation and PNC Leasing, LLC.

July 5, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[29-1-o]

ILLINOIS CENTRAL RAILROAD COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 27 juin 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé de convention de cession en vigueur le 30 juin 2003 entre la Fleet Capital Corporation et la PNC Leasing, LLC.

Le 5 juillet 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[29-1-o]

IOWA, CHICAGO & EASTERN RAILROAD CORPORATION

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on June 24, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Lease of Railroad Equipment dated as of June 24, 2003, between General Electric Capital Corporation and Iowa, Chicago & Eastern Railroad Corporation.

July 4, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[29-1-o]

IOWA, CHICAGO & EASTERN RAILROAD CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 24 juin 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé du contrat de location d'équipement ferroviaire en date du 24 juin 2003 entre la General Electric Capital Corporation et la Iowa, Chicago & Eastern Railroad Corporation.

Le 4 juillet 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[29-1-o]

LANTIC SUGAR LIMITED**BNY TRUST COMPANY OF CANADA**

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on June 17, 2003, the following

SUCRE LANTIC LIMITÉE**BNY TRUST COMPANY OF CANADA**

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 17 juin 2003 le

document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Deed of Hypothec dated as of May 29, 2003, by Lantic Sugar Limited/Sucre Lantic Limitée in favour of BNY Trust Company of Canada, acting as holder of an irrevocable power of attorney ("fondé de pouvoir") of all present and future holders of a debenture.

July 9, 2003

STIKEMAN ELLIOTT
Barristers and Solicitors

[29-1-o]

document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Acte d'hypothèque en date du 29 mai 2003 par la Lantic Sugar Limited/Sucre Lantic Limitée en faveur de la BNY Trust Company of Canada, agissant comme fondé de pouvoir pour tous les détenteurs présents et à venir d'une débenture.

Le 9 juillet 2003

Les conseillers juridiques
STIKEMAN ELLIOTT

[29-1-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU QUÉBEC

PLANS DEPOSITED

The ministère des Transports du Québec hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the ministère des Transports du Québec has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of the County of Labelle, at Mont-Laurier, Quebec, under deposit number 10458808, a description of the site and plans of the bridge on Poisson-Blanc Road, over Poisson-Blanc Lake, in the Municipality of Notre-Dame-du-Laus, Quebec [Bridge File No. 05690], within the boundaries of the cadastres of the Townships of Blake and Bigelow.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 101 Champlain Boulevard, Québec, Quebec G1K 7Y7.

Saint-Jérôme, July 11, 2003

MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU QUÉBEC
LAURENTIDES-LANAUDIÈRE DIRECTORATE

[29-1-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU QUÉBEC

DÉPÔT DE PLANS

Le ministère des Transports du Québec donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports du Québec a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Labelle, à Mont-Laurier (Québec), sous le numéro de dépôt 10458808, une description de l'emplacement et les plans du pont sur le chemin Poisson-Blanc, au-dessus du lac Poisson-Blanc, dans la municipalité de Notre-Dame-du-Laus (Québec) [dossier du pont n° 05690], à la limite des cadastres des cantons de Blake et de Bigelow.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 101, boulevard Champlain, Québec (Québec) G1K 7Y7.

Saint-Jérôme, le 11 juillet 2003

MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU QUÉBEC
DIRECTION LAURENTIDES-LANAUDIÈRE

[29-1-o]

THE OKANAGAN VALLEY RAILWAY COMPANY

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to sections 104 and 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 4, 2003, a copy of the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

\$150,000,000 Demand Debenture dated as of June 27, 2003, made by The Okanagan Valley Railway Company in favour of The Bank of Nova Scotia, as Agent.

July 4, 2003

BORDEN LADNER GERVAIS LLP
Solicitors

[29-1-o]

THE OKANAGAN VALLEY RAILWAY COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément aux articles 104 et 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 4 juillet 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Débenture sur demande de 150 000 000 \$ en date du 27 juin 2003 par The Okanagan Valley Railway Company en faveur de La Banque de Nouvelle-Écosse, à titre d'agent.

Le 4 juillet 2003

Les avocats
BORDEN LADNER GERVAIS s.r.l.

[29-1-o]

PAUL G. DESMARAIS FOUNDATION**RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that Paul G. Desmarais Foundation has changed the location of its head office to the City of Montréal, Province of Quebec.

June 25, 2003

PAUL G. DESMARAIS
President

[29-1-o]

FONDATION PAUL G. DESMARAIS**CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que Fondation Paul G. Desmarais a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Montréal, province de Québec.

Le 25 juin 2003

Le président
PAUL G. DESMARAIS

[29-1-o]

RURAL MUNICIPALITY OF SILVERWOOD NO. 123**PLANS DEPOSITED**

The Rural Municipality of Silverwood No. 123 hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Rural Municipality of Silverwood No. 123 has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Plan Index System of the Province of Saskatchewan, at Regina, Saskatchewan, under deposit number 101694438, a description of the site and plans of the proposed bridge on a municipal road, over Pipestone Creek, at location ENE 12-14-02-W2M, in the Rural Municipality of Silverwood No. 123.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Whitewood, July 11, 2003

WILLIAM MACPHERSON
Reeve

[29-1-o]

RURAL MUNICIPALITY OF SILVERWOOD NO. 123**DÉPÔT DE PLANS**

La Rural Municipality of Silverwood No. 123 donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Rural Municipality of Silverwood No. 123 a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au système d'indexation de plans de la Saskatchewan, à Regina (Saskatchewan), sous le numéro de dépôt 101694438, une description de l'emplacement et les plans du pont que l'on propose de construire sur le chemin municipal, au-dessus du ruisseau Pipestone, à ENE 12-14-02 à l'ouest du deuxième méridien, dans la municipalité rurale de Silverwood No. 123.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Whitewood, le 11 juillet 2003

Le préfet
WILLIAM MACPHERSON

[29-1]

UNION CARBIDE CORPORATION**DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on June 27, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Assignment and Assumption Agreement dated as of June 26, 2003, between Union Carbide Corporation and The Dow Chemical Company;
2. Memorandum of Amended and Restated Lease Intended as Security dated as of June 26, 2003, among Wells Fargo Bank Northwest, N.A., MHC B (USA) Leasing & Finance Corporation, Union Carbide Corporation and The Dow Chemical Company; and
3. Memorandum of Amended and Restated Assignment of Lease and Rent and Security Agreement dated as of June 26, 2003, between MHC B (USA) Leasing & Finance Corporation and Wells Fargo Bank Northwest, N.A.

July 5, 2003

McCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[29-1-o]

UNION CARBIDE CORPORATION**DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 27 juin 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Convention de cession et de prise en charge en date du 26 juin 2003 entre la Union Carbide Corporation et The Dow Chemical Company;
2. Résumé de contrat de location modifié et mis à jour servant de garantie en date du 26 juin 2003 entre la Wells Fargo Bank Northwest, N.A., la MHC B (USA) Leasing & Finance Corporation, la Union Carbide Corporation et The Dow Chemical Company;
3. Résumé de la cession modifiée et mise à jour du contrat de location et contrat de location et de garantie en date du 26 juin 2003 entre la MHC B (USA) Leasing & Finance Corporation et la Wells Fargo Bank Northwest, N.A.

Le 5 juillet 2003

Les conseillers juridiques
McCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[29-1-o]

UNION TANK CAR COMPANY**DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 3, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Supplement No. 4 (UTC Trust No. 1998-A) (L-15) dated as of July 2, 2001, between Union Tank Car Company and Wilmington Trust Company, as Owner Trustee, relating to two railcars;
2. Trust Indenture Supplement No. 4 (UTC Trust No. 1998-A) (L-15) dated as of July 2, 2001, between Wilmington Trust Company, as Owner Trustee under the Trust Agreement (UTC Trust No. 1998-A) (L-15) dated as of March 30, 1998, and BNY Midwest Trust Company, as Indenture Trustee, relating to two railcars;
3. Lease Supplement No. 4a (UTC Trust No. 1998-A) (L-15) dated as of July 2, 2002, between Union Tank Car Company and Wilmington Trust Company, as Owner Trustee, relating to two railcars;
4. Trust Indenture Supplement No. 4a (UTC Trust No. 1998-A) (L-15) dated as of July 2, 2002, between Wilmington Trust Company, as Owner Trustee under the Trust Agreement (UTC Trust No. 1998-A) (L-15) dated as of March 30, 1998, and BNY Midwest Trust Company, as Indenture Trustee, relating to two railcars;
5. Lease Supplement No. 5 (UTC Trust No. 1998-A) (L-15) dated as of January 2, 2003, between Union Tank Car Company and Wilmington Trust Company, as Owner Trustee, relating to two railcars;
6. Trust Indenture Supplement No. 5 (UTC Trust No. 1998-A) (L-15) dated as of January 2, 2003, between Wilmington Trust Company, as Owner Trustee under the Trust Agreement (UTC Trust No. 1998-A) (L-15) dated as of March 30, 1998, and BNY Midwest Trust Company, as Indenture Trustee, relating to two railcars;
7. Lease Supplement No. 6 (UTC Trust No. 1998-A) (L-15) dated April 23, 2003, between Union Tank Car Company and Wilmington Trust Company, as Owner Trustee, relating to 23 railcars; and
8. Trust Indenture Supplement No. 6 (UTC Trust No. 1998-A) (L-15) dated as of April 23, 2003, between Wilmington Trust Company, as Owner Trustee under the Trust Agreement (UTC Trust No. 1998-A) (L-15) dated as of March 30, 1998, and BNY Midwest Trust Company, as Indenture Trustee, relating to 23 railcars.

July 3, 2003

OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP
Barristers and Solicitors

[29-1-o]

VILLE DE LORRAINE**PLANS DEPOSITED**

The Ville de Lorraine, here represented by M^c Marc-André Théorêt, notary in Laval, hereby gives notice that an application

UNION TANK CAR COMPANY**DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 3 juillet 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Quatrième supplément au contrat de location (UTC Trust No. 1998-A) (L-15) en date du 2 juillet 2001 entre la Union Tank Car Company et la Wilmington Trust Company, en qualité de propriétaire fiduciaire, concernant deux wagons;
2. Quatrième supplément à l'acte de fiducie (UTC Trust No. 1998-A) (L-15) en date du 2 juillet 2001 entre la Wilmington Trust Company, en qualité de propriétaire fiduciaire aux termes de la convention de fiducie (UTC Trust No. 1998-A) (L-15) en date du 30 mars 1998, et la BNY Midwest Trust Company, en qualité de fiduciaire de fiducie, concernant deux wagons;
3. Quatrième (a) supplément au contrat de location (UTC Trust No. 1998-A) (L-15) en date du 2 juillet 2002 entre la Union Tank Car Company et la Wilmington Trust Company, en qualité de propriétaire fiduciaire, concernant deux wagons;
4. Quatrième (a) supplément à l'acte de fiducie (UTC Trust No. 1998-A) (L-15) en date du 2 juillet 2002 entre la Wilmington Trust Company, en qualité de propriétaire fiduciaire aux termes de la convention de fiducie (UTC Trust No. 1998-A) (L-15) en date du 30 mars 1998, et la BNY Midwest Trust Company, en qualité de fiduciaire de fiducie, concernant deux wagons;
5. Cinquième supplément au contrat de location (UTC Trust No. 1998-A) (L-15) en date du 2 janvier 2003 entre la Union Tank Car Company et la Wilmington Trust Company, en qualité de propriétaire fiduciaire, concernant deux wagons;
6. Cinquième supplément à l'acte de fiducie (UTC Trust No. 1998-A) (L-15) en date du 2 janvier 2003 entre la Wilmington Trust Company, en qualité de propriétaire fiduciaire aux termes de la convention de fiducie (UTC Trust No. 1998-A) (L-15) en date du 30 mars 1998, et la BNY Midwest Trust Company, en qualité de fiduciaire de fiducie, concernant deux wagons;
7. Sixième supplément au contrat de location (UTC Trust No. 1998-A) (L-15) en date du 23 avril 2003 entre la Union Tank Car Company et la Wilmington Trust Company, en qualité de propriétaire fiduciaire, concernant 23 wagons;
8. Sixième supplément à l'acte de fiducie (UTC Trust No. 1998-A) (L-15) en date du 23 avril 2003 entre la Wilmington Trust Company, en qualité de propriétaire fiduciaire aux termes de la convention de fiducie (UTC Trust No. 1998-A) (L-15) en date du 30 mars 1998, et la BNY Midwest Trust Company, en qualité de fiduciaire de fiducie, concernant 23 wagons.

Le 3 juillet 2003

Les conseillers juridiques
OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.

[29-1-o]

VILLE DE LORRAINE**DÉPÔT DE PLANS**

La Ville de Lorraine, représentée par M^c Marc-André Théorêt, notaire à Laval, donne avis, par les présentes, qu'une demande a

has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ville de Lorraine has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry Division of Terrebonne, at 10 St-Joseph Street, Suite 200, Saint-Jérôme, Quebec J7Z 7G7, under registration number 1 332 619, a description of the site and plans of the bridge to be built over the Aux Chiens River, on the territory of the City of Lorraine, joining two known parcels of land designated as being part of lots 1 951 763 and 1 951 764 of the Cadastre of Quebec, Land Registry Division of Terrebonne.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 101 Champlain Boulevard, Québec, Quebec G1K 7Y7.

Laval, July 8, 2003

MARC-ANDRÉ THÉORÊT

Notary

[29-1-o]

WELLAND/PELHAM NEIGHBOURLINK

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that Welland/Pelham NeighbourLink intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

June 26, 2003

PATRICIA MCVETTY
Vice Chair/Publicity Chair

[29-1-o]

XL WINTERTHUR INTERNATIONAL INSURANCE COMPANY LIMITED

CHANGE OF NAME

Notice is hereby given that XL Winterthur International Insurance Company Limited, which operates in Canada as a branch, intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions of Canada pursuant to section 576 of the *Insurance Companies Act* to change the name under which the foreign company insures risks to XL Insurance Company Limited.

July 3, 2003

CASSELS BROCK & BLACKWELL LLP
Barristers and Solicitors

[28-4-o]

été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Ville de Lorraine a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière de Terrebonne, au 10, rue St-Joseph, Bureau 200, Saint-Jérôme (Québec) J7T 7G7, sous le numéro d'inscription 1 332 619, une description de l'emplacement et les plans d'un pont à être construit au-dessus de la rivière aux Chiens, sur le territoire de la ville de Lorraine, réunissant deux parcelles de terrain connues et désignées comme étant des parties des lots numéros 1 951 763 et 1 951 764 du cadastre du Québec, circonscription foncière de Terrebonne.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 101, boulevard Champlain, Québec (Québec) G1K 7Y7.

Laval, le 8 juillet 2003

Le notaire

MARC-ANDRÉ THÉORÊT

[29-1-o]

WELLAND/PELHAM NEIGHBOURLINK

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que la société Welland/Pelham NeighbourLink demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 26 juin 2003

La vice-présidente/présidente de la publicité
PATRICIA MCVETTY

[29-1]

XL WINTERTHUR INTERNATIONAL INSURANCE COMPANY LIMITED

CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE

Avis est par les présentes donné que la XL Winterthur International Insurance Company Limited, laquelle société exploite une succursale au Canada, a l'intention de présenter une demande au surintendant des institutions financières du Canada, en vertu de l'article 576 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, visant à changer la dénomination sociale sous laquelle la société étrangère garantit les risques pour celle de XL Insurance Company Limited.

Le 3 juillet 2003

Les avocats

CASSELS BROCK & BLACKWELL s.r.l.

[28-4-o]

INDEX

Vol. 137, No. 29 — July 19, 2003

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canadian International Trade Tribunal**

- EDP hardware and software — Determination 2232
 Professional, administrative and management support
 services — Inquiry 2232

Canadian Radio-television and Telecommunications**Commission**

- *Addresses of CRTC offices — Interventions 2233

Decisions

- 2003-88-1, 2003-139-1, 2003-144-1 and 2003-218 to
 2003-236 2234

Public Notices

- 2002-50-1 2237
 2003-34 2237
 2003-35 2238
 2003-36 — Call for comments on proposals for the
 addition of non-Canadian satellite services to the list
 of services eligible for digital distribution 2238

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999

- Notice, under subsection 84(5) of the Canadian
 Environmental Protection Act, 1999, of the ministerial
 conditions 2222
 Order 2003-66-04-03 Amending the Non-domestic
 Substances List 2224
 Order 2003-87-04-02 Amending the Non-domestic
 Substances List 2226

Health, Dept. of

Department of Health Act

- Notice amending the passenger train inspection fees 2227

Food and Drugs Act

- Food and Drug Regulations — Amendments 2228

Industry, Dept. of

Radiocommunication Act

- DGRB-002-03 — Call for interest in broadcasting
 satellite orbital positions 2229

MISCELLANEOUS NOTICES

- Allfirst Bank, Manufacturers and Traders Trust Company
 and First Union Rail Corporation, documents deposited .. 2240

MISCELLANEOUS NOTICES — Continued

- Antigonish Movement Fund, surrender of charter 2240
 *Aviva Canada Inc., notice of intention 2241
 Burlington Northern and Santa Fe Railway Company (The),
 document deposited 2241
 Calgary, The City of, bridge over Fish Creek, Alta. 2242
 Carlton Trail Railway Company, document deposited 2241
 Corner Brook Pulp and Paper Ltd., bridge over the Little
 Gull River, Nfld. and Lab. 2242
 Court of Québec, Regulation of the Court of Québec 2243
 Dow Chemical Company (The), documents deposited 2267
 Fisheries and Oceans, Dept. of, two existing salmon
 enhancement facilities on the shores of Gillatt Arm, B.C. 2266
 Fleet National Bank and First Union Rail Corporation,
 documents deposited 2267
 GE Canada Leasing Services Company, document
 deposited 2267
 Hudson Bay Railway Company, document deposited 2268
 Illinois Central Railroad Company, document deposited 2268
 Iowa, Chicago & Eastern Railroad Corporation, document
 deposited 2268
 Kenora, Corporation of the City of, new Beggs Road
 Bridge across Deacon Creek, Ont. 2243
 Lantic Sugar Limited and BNY Trust Company of Canada,
 document deposited 2268
 Lorraine, Ville de, bridge over the Aux Chiens River, Que.. 2271
 Okanagan Valley Railway Company (The), document
 deposited 2269
 Paul G. Desmarais Foundation, relocation of head office 2270
 Québec, ministère des Transports du, bridge over Poisson-
 Blanc Lake, Que. 2269
 Silverwood No. 123, Rural Municipality of, bridge over
 Pipestone Creek, Sask. 2270
 Union Carbide Corporation, documents deposited 2270
 Union Tank Car Company, documents deposited 2271
 Welland/Pelham NeighbourLink, surrender of charter 2272
 *XL Winterthur International Insurance Company Limited,
 change of name 2272

PARLIAMENT**Commissioner of Canada Elections**

Canada Elections Act

- Compliance agreement 2231

House of Commons

- *Filing applications for private bills (2nd Session,
 37th Parliament) 2231

INDEX

Vol. 137, n° 29 — Le 19 juillet 2003

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

Allfirst Bank, Manufacturers and Traders Trust Company et First Union Rail Corporation, dépôt de documents.....	2240
Antigonish Movement Fund, abandon de charte	2240
*Aviva Canada Inc., avis d'intention.....	2241
Burlington Northern and Santa Fe Railway Company (The), dépôt de document.....	2241
Calgary, The City of, pont au-dessus du ruisseau Fish (Alb.).....	2242
Compagnie de Chemin Carlton Trail (La), dépôt de document.....	2241
Corner Brook Pulp and Paper Ltd., pont au-dessus de la rivière Little Gull (T.-N.-et-Lab.).....	2242
Cour du Québec, Règlement de la Cour du Québec	2243
Dow Chemical Company (The), dépôt de documents	2267
Fleet National Bank et First Union Rail Corporation, dépôt de documents	2267
Fondation Paul G. Desmarais, changement de lieu du siège social	2270
GE Canada Leasing Services Company, dépôt de document	2267
Hudson Bay Railway Company, dépôt de document	2268
Illinois Central Railroad Company, dépôt de document	2268
Iowa, Chicago & Eastern Railroad Corporation, dépôt de document.....	2268
Kenora, Corporation of the City of, nouveau pont du chemin Beggs au-dessus du ruisseau Deacon (Ont.).....	2243
Lorraine, Ville de, pont au-dessus de la rivière aux Chiens (Qué.).....	2271
Okanagan Valley Railway Company (The), dépôt de document.....	2269
Pêches et des Océans, min. des, deux installations de mise en valeur du saumon sur le rivage du bras Gillatt (C.-B.)	2266
Québec, ministère des Transports du, pont au-dessus du lac Poisson-Blanc (Qué.)	2269
Silverwood No. 123, Rural Municipality of, pont au-dessus du ruisseau Pipestone (Sask.).....	2270
Sucre Lantic Limitée et BNY Trust Company of Canada, dépôt de document.....	2268
Union Carbide Corporation, dépôt de documents	2270
Union Tank Car Company, dépôt de documents	2271
Welland/Pelham NeighbourLink, abandon de charte	2272
*XL Winterthur International Insurance Company Limited, changement de dénomination sociale	2272

AVIS DU GOUVERNEMENT**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Arrêté 2003-66-04-03 modifiant la Liste extérieure	2224
Arrêté 2003-87-04-02 modifiant la Liste extérieure	2226
Avis, en vertu du paragraphe 84(5) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), de la condition ministérielle.....	2222

Industrie, min. de l'

Loi sur la radiocommunication	
DGRB-002-03 — Appel de déclarations d'intérêt à l'égard de positions orbitales de satellite de radiodiffusion.....	2229

Santé, min. de la

Loi sur le ministère de la Santé	
Avis modifiant les frais d'inspection des trains de passagers	2227
Loi sur les aliments et drogues	
Règlement sur les aliments et drogues — Modifications..	2228

COMMISSIONS**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	2233
Avis publics	
2002-50-1.....	2237
2003-34.....	2237
2003-35.....	2238
2003-36 — Appel d'observations sur des propositions en vue d'ajouter des services par satellite non canadiens à la liste de services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique.....	2238

Décisions

2003-88-1, 2003-139-1, 2003-144-1 et 2003-218 à 2003-236	2234
--	------

Tribunal canadien du commerce extérieur

Matériel et logiciel informatiques — Décision	2232
Services de soutien professionnel et administratif et services de soutien à la gestion — Enquête	2232

PARLEMENT**Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (2 ^e session, 37 ^e législature).....	2231
---	------

Commissaire aux élections fédérales

Loi électorale du Canada	
Transaction	2231



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9